**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Chào mừng các bạn đón đọc đầu sách từ dự án sách cho thiết bị di động

*Nguồn:* [*http://vnthuquan.net/*](http://vnthuquan.net/)
Tạo ebook: Nguyễn Kim Vỹ.

**MỤC LỤC**

[Chương 1](%22%20%5Cl%20%22bm2)

[Chương 1 (b)](%22%20%5Cl%20%22bm3)

[Chương 1 (c)](%22%20%5Cl%20%22bm4)

[Chương 1 (E)](%22%20%5Cl%20%22bm5)

[Chương 2](%22%20%5Cl%20%22bm6)

[Chương 2 (b)](%22%20%5Cl%20%22bm7)

[Chương 2 (C)](%22%20%5Cl%20%22bm8)

[Chương 2 (D)](%22%20%5Cl%20%22bm9)

[Chương 3](%22%20%5Cl%20%22bm10)

[Chương 3 (b)](%22%20%5Cl%20%22bm11)

[Chương 3 (C)](%22%20%5Cl%20%22bm12)

[Chương 4](%22%20%5Cl%20%22bm13)

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 1**

33 Lọ Không Khí

Nhà tội phạm học Cesare Lombroso thế kỷ 19 chuyên nghiên cứu xương sọ của tội phạm trong tù . Ông phát hiện xương sọ 1/3 tội phạm có một số đặc trưng giống nhau , những đặc trưng đó bao gồm :
--Khuôn mặt to . So với xương sọ , cổ và cơ thể , bộ mặt chiếm tỷ lệ rất lớn .
--Trán hẹp .
--Lỗ tai đặc biệt to hoặc đặc biệt nhỏ .
--Chân mày rối loạn , khoảng cách giữa 2 chân mày hẹp .
--Xương hàm lồi .
--Mũi hếch , có thể nhìn thấy lỗ mũi .
--Râu ít .
--Tóc bù xù , nhiều tóc quăn .
Người nào mà có tất cả tướng mạo trên chính là tội phạm bẩm sinh . Tôi không biết cha tôi có phải thuộc loại người này không ? Trong 8 đặc trưng trên , ông đã có 6 cái , có 2 chỗ không giống : chân mày không rối loạn , khoảng cách giữa hai chân mày không hẹp . Thời trẻ ông cũng được kể là một người dàn ông đẹp trai , năm nay đã 53 tuổi , không biết tại sao càng già ông càng thấp hèn . Quả là bất hạnh , tướng mạo tôi giống cha tôi , là bản sao thời trẻ của ông , chỗ không giống ông là mặt tôi không qúa lớn , mũi không hếch . Lỗ tai của chúng tôi là giống nhau nhất .

Hai giờ sáng tôi nhận được điện thoại của Sở cảnh sát gọi đến , mời tôi đến bảo lãnh Khâu Quốc --cha tôi .
2 giờ 22 phút tôi đến Sở cảnh sát Loan Tử , nói với cảnh sát trực tôi đến bảo lãnh Khâu Quốc . Anh dẫn tôi vào gian phòng phía sau phòng trực . Cha tôi ngồi ủ rũ một bên . Ngồi đối diện ông là một người đàn bà trung niêm phấn son loè loẹt , tóc tai rũ rượi , má bên trái sưng vù , khoé miệng rỉ máu .

--Cô là gì của ông ta ? --Cảnh sát dò hỏi tôi .
--Tôi là con gái của ông .
Khi người cảnh sát đó ngẩng đầu nhìn tôi , đó là ánh mắt khinh bỉ nhất mà tôi từng thấy qua .
--Ông ta đánh đập người đàn bà này --Cảnh sát nói .
Tôi hằm hằm nhìn cha tôi . Tên tội phạm ái tình bẩm sinh đã 53 tuổi này gục đầu càng thấp không dám nhìn tôi .
Người đàn bà trung niên để tóc rũ rượi đó yêu cầu cảnh sát đưa bà đến bệnh viện chứng thương . Tôi đóng tiền bảo lãnh , thủ tục làm 30 phút mới xong , cuối cùng có thể rời Sở cảnh sát . Khi rời Sở cảnh sát đúng lúc xe cứu thương chạy vào . Cha tôi vừa bước chân ra khỏi Sở cảnh sát , liền cợt nhả , đưa chân đá cái hộp sữa đang lăn lóc bên đường .
--Người đàn bà đó .....Cha tôi tìm cánh giải thích với tôi .
--Con không muốn nghe !--Hai tay tôi bụm lỗ tai .
--Vừa rồi phá con mất giấc ?
--Con còn chưa ngủ ! Trường đang đợt thi . Cha cho rằng mọi người đều phong lưu khoái lạc giống cha sao ?
--Thành tích của con trước nay luôn tốt --Cha lấy lòng tôi .
Lúc này , xe cứu thương từ trong Sở cảnh sát chạy ra , đưa người đàn bà đó đi bệnh viện . Tôi dang tay ngăn xe cứu thương .
--Chúng tôi quen với người bị thương, có thể đưa bà đi không ? --Tôi hỏi tài xế .
Tài xế quay đầu nhìn người đàn bà đó. Bà ta liếc tôi một cái, không phản đối.
--Được rồi --Tài xế đáp .
Tôi và cha leo lên xe. Người đàn bà đó ngồi đối diện chúng tôi . Không cần cha tôi giải thích , tôi đã biết đây là chuyện dan díu nam nữ khiến cho người nhà xấu hổ . Cha thường có đủ thứ bạn gái : trẻ cũng có , già cũng có . Trước kia đã có đám đàn bà xông vào nhà tôi quậy phá , lần này quậy đến Sở cảnh sát , tôi không cảm thấy bất ngờ . Trên ngón tay vô danh bàn tay trái của ông đang đeo một chiếc nhẫn bạch kim . Đó không phải là nhẫn cưới của ông , đại khái là thề nguyền gì đó của ông với một người đàn bà . Ông làm việc gì cũng không xong , bởi vì bẩm sinh của ông chỉ là chuyện yêu đương .

Xe cứu thương mau chóng chạy đến bệnh viện . Xuống xe , tôi kéo cha tôi bỏ đi .
--Không phải đưa bà ta vào bệnh viện sao ? --Cha tôi hỏi .
--Ai bảo ? Con chỉ muốn đi nhờ xe thôi .
Nhà tôi rất gần bệnh viện này , có thể tiết kiệm tiền taxi .
--Hay lắm ! Cha lần đầu đi xe cứu thương về nhà .
Cha luôn bảo con thông minh lắm mà !--Cha lại lấy lòng tôi .
Cha tôi giỏi nhất là nói năng ngọt lịm . Mẹ tôi chắc vì thế mà bị ông gạt về nhà . Về sau lời ngọt lịm không dùng nữa , họ ly hôn năm tôi 14 tuổi . Ông là người rất lạc quan , thường cho rằng ngày mai sẽ tốt đẹp hơn , cho nên ông không có thói quen tích luỹ , thường không có một đồng xu dính túi . Cha đặt tên tôi là Hoan Nhi là mong muốn tôi
cũng nhiễm không khí hoan lạc . Đáng tiếc tôi họ Khâu .

Buổi trưa đi thi . Sau khi buổi thi kết thúc , tôi đụng mặt Hồ Thiết Hán ở hành lang .
--Đừng quên cuối tuần này gặp nhau --Anh nói .
Hồ Thiết Hán , Chu Mộng Mộng , Dư Đắc Nhân , Âu Hiểu Giác và tôi là bạn cùng lớp , bắt đầu từ lớp 4 mãi đến trung học , tình cảm rất tốt .
Hồ Thiết Hán rất đẹp trai . Cha anh là cảnh sát , con người anh cũng đầy nghĩa khí . Anh từng có thời gian làm trưởng nhóm nhi đồng trong trong tiết mục của Đài truyền hình , trở thành ngôi sao thiếu nhi .

Năm lớp 9 , Chu Mộng Mộng đi du học ở Canada .
Ba năm trước nó trở về , chúng tôi lại thường tụ hội với nhau .
Chúng tôi thường tổ chức vui chơi cuối tuần trong căn nhà rộng 900m của Mộng Mộng ở dường Ca Đức . Gia đình Mộng Mộng có mấy nhà hàng đặc sản biển ở đường Nam Bắc . Mẹ nó là người phụ nữ thời trang nhất ở đường Nam Bắc .
--Hoan Nhi ! Chị đến rồi ! Chị là người đầu tiên đến đó .--Mộng Mộng đón tôi ở cửa .
--Đây là những thứ mẹ chị và chị cần --Tôi đặt hai bịch to đựng mỹ phẩm xuống đất --có 6 chai sữa rửa mặt , 3 chai nước ....
--Được rồi ! Được rồi ! Tổng cộng bao nhiêu tiền ?
--1.602 đồng .
--Rẻ vậy sao ? Công việc giao hàng của chị thế nào ?
--Cũng khá !
--Mình thiệt phục chị . Công việc này tôi làm không được , tôi sợ nhất là nài nỉ người ta mua hàng !

--Cuộc sống buộc người ta mà ! --Tôi cười dáp .
Hai năm trước tôi bắt đầu làm tiếp thị và giao hàng cho một cửa hàng mỹ phẩm và thực phẩm bổ dưỡng của Mỹ . Ngoài ra tôi còn dạy thêm ba lớp , cộng lại mỗi tháng kiếm được 8000 đồng . 8000 đồng này dể đóng học phí cho Âu Hiểu Giác . Vì anh , gánh việc đóng học phí cho anh cũng là một niềm vui .

Năm học lớp 7 , mười mấy bạn học cùng cấp chúng tôi kéo đến Đại Lãng cắm trại . Sáng sớm khi xuất phát , thời tiết đã không tốt lắm ! Khi doàn chúng tôi đến Đại Lãnh , thời tiết dột nhiên biến thành rất ác liệt , sấm sét đùng đùng , cây cối đổ ngã ngổn ngang . Chúng tôi bị khốn đốn trên một bãi cát . Trại đã cắm xong không đầy 5 phút bị gió giật cuốn phăng mất .
Chúng tôi đi dến một làng gần đó . Đã hơn 8 giờ tối , chung quanh tối mịt , rất đáng sợ . Chúng tôi đến gõ cửa một căn nhà có ánh đèn . Một người đàn ông bước ra mở cửa .
Người đàn ông đưa chúng tôi đến một căn nhà gần đó để qua đêm , rồi đòi chúng tôi đóng 200 đồng tiền trọ .
Đó là căn nhà không có người ở . Chúng tôi bước vào , vừa ngẩng đầu nhìn liền phát hiện trên nóc nhà có treo mấy cỗ quan tài .
--Mấy quan tài này là của người già trong làng chúng tôi . Họ có thói quen mua quan tài để sẵn . Mười mấy cái này chỉ có một xác chết mà thôi .
--Xác chết !--Bọn tôi ré lên .
--Một ông già trong làng mới chết đêm nay , chưa đem chôn được nên đặt ở đây --Người đàn ông nói .
--Còn có chỗ khác không ? --Có người hỏi ông .
--Chỉ có một chỗ này --Người đàn ông đáp .
Bọn tôi sợ hãi co rúm lại một chỗ . Bọn tôi chưa từng gặp quan tài thật , huống hồ trong đó còn có một xác chết đang nằm .
--Nếu bọn bây không thích thì có thể ra ngoài --Người đàn ông hằm hè nói .
--Chúng ta không có chọn lựa khác , thì ở lại đây thôi --Hồ Thiết Hán nói .
Trong nhà chỉ có một tầng trệt , một gác xép , diện tích cộng lại không qúa 70m . Tầng trệt nhiều nhất chỉ đủ chỗ sáu người nằm , bốn người còn lại phải ngủ trên gác xép . Nhưng gác xép gần nóc nhà nhất , trên nóc nhà là quan tài , quan tài đặt trên giá gỗ . Ai mà muốn ngủ trên gác xép , chỉ cách quan tài hơn 1m này chứ ?

--Quan tài nào có xác chết ?--Dư Đắc Nhân hỏi người đàn ông dó .
--Chắc sát bên trái --Người đàn ông nói dứt lời liền ra khỏi nhà .
--Chúng ta phải rút thăm để quyết định vị trí nằm ngủ . Ai rút thăm trúng một chiếc xương thì ngủ trên gác , nếu trúng hai chiếc xương thì nằm dưới quan tài có xác chết , có ai phản đối không ?--Hồ Thiết Hán nói .
Ngay lúc này mà Thiết Hán còn đề nghị vẽ xương khô nữa chứ .
Chúng tôi đưa mắt nhìn nhau , không ai có đề nghị hay hơn . Rút thăm bắt đầu . Tôi cầu nguyện đừng có rút trúng . Kết quả tôi rút trúng .
Tôi ngồi bên dưới quan tài có xác chết , hai tay ôm gối , gục mặt khóc .
--Tôi đổi chỗ cho em --Âu Hiểu Giác nói .
--Anh không sợ sao ? --Tôi hỏi .
--Em là con gái mà --Anh ấy bò qua đổi chỗ cho tôi .
--Âu Hiểu Giác , cám ơn anh .
--Ngủ di , đừng sợ , trời sẽ rất mau sáng thôi ! Anh ấy an ủi tôi .
Tôi ngủ bên cạnh Hiểu Giác , nhắm mắt không dám nhìn lên . Kỳ thực đêm nay , có lẽ không một ai ngủ được . Tôi quen Hiểu Giác từ năm chín tuổi . Anh ấy trước đây không phải là một người nổi bật trong bọn , cũng không có chủ kiến hay ho gì . Thiết Hán thì khác hẳn , vóc dáng anh ấy cao lớn dẹp trai , là nhân vật lãnh đạo bẩm sinh . Tôi luôn thầm yêu Thiết Hán . Nhưng đêm đó , anh ấy lại rút bên dưới lầu , hoàn toàn không nghĩ đến đổi chỗ cho tôi .

Tôi nhìn Hiểu Giác đang nằm ngủ cạnh tôi . Anh ấy kéo áo trùm kín đầu , cả người co rúm , đang run rẩy trong chăn .

--Hiểu Giác , có phải anh sợ không ? --Tôi vỗ vai anh ấy --Tôi ngủ không được , tụi mình nói chuyện được không ?
Anh ấy trong chăn chui ra , giả vờ rất trấn tỉnh .
--Tại sao anh muốn đổi chỗ cho tôi ? --Tôi hỏi .
--Trừ Thiết Hán ra , còn có thằng con trai khác em biết không ? --Hiểu Giác nhìn tôi nói .

Thì ra tôi luôn lơ đãng với anh ấy .
Vì thích tôi , cho nên tuy sợ muốn chết , Hiểu Giác cũng tình nguyện đổi chỗ cho tôi , anh ấy ngủ bên dưới quan tài có xác chết . Tôi quay mặt nhìn Hiểu Giác . Anh ấy nhìn tôi . Tôi xưa nay chưa từng phát hiện thì ra chúng tôi gần gũi đến thế .
Hiểu Giác thông minh mà bướng bỉnh . Nếu có loại người phải rất muộn mới biết mục tiêu đời mình là gì thì Hiểu Giác chính là loại người này . Anh thi rớt đại học vật vờ sống qua một năm , đột nhiên phát ngông , thi vào đại học nước Anh , đạt 3 diểm A . Đại học Boston Anh nhận anh vào học ngành kiểm toán . Học phí và phí sinh hoạt mỗi năm cần 150.000 dông . Gia dình Hiểu Giác không khá lắm , cha mẹ đã nghỉ hưu , ba chị đều xuất giá , chỉ có cuộc sống chị ba tương đối tốt . Tôi đã là bạn gái của anh , tôi không nhẫn tâm nhìn hy vọng của anh tiêu tan , hơn nữa tôi tin tưởng chỉ cần có cơ hội anh sẽ học thành tài trở về . Chị ba của HIểu Giác đồng ý gánh phân nửa tiền học và tiền sinh hoạt , phân nữa còn lại tôi mượn của mẹ Mộng Mộng , sau đó mỗi tháng trả lại . Chỉ còn một năm thì Hiểu Giác về nước rồi . Chúng tôi không đủ tiền mua vé máy bay , tiền diện thoại đường dài lại qúa mắc , nếu không có chuyện cần thiết cũng không gọi điện thoại , bình thường chỉ dựa vào thư từ qua lại , anh mỗi hai tuần thì gửi cho tôi một bức thư .

Năm nay tôi tốt nghiệp , sau khi tìm được việc làm , có lẽ mua nổi một vé máy bay đi thăm anh ấy .
Hồ Thiết Hán và Dư Đắc Nhân cùng đến . Đắc Nhân hai tay bưng hai tượng nữ chiến sĩ trẻ đẹp , cao gần một mét .
--Tặng cho hai người mỗi người một tượng ! Đây là hàng mới có .
--Đồ chơi con nít như vầy tôi không có hứng thú --Tôi nói .
Bài thi đại học của anh chấm phúc khảo vẫn không đủ điểm học hệ dự bị , anh vào làm nhân viên bán hàng đồ chơi của một công ty thương mại . Con người anh tâm trí chưa chín chắn , tính tình trẻ con , làm người lại không có mục tiêu gì , công việc này rất thích hợp với anh .

--Bắt đầu tìm công việc chưa ? --Đắc Nhân hỏi tôi .
--Đang viết đơn xin việc --Tôi đáp --Anh thì sao ? Còn Thiết Hán , anh sẽ làm gì ?
--Không cần hỏi cũng biết anh nhất định chạy đi làm cảnh sát --Mộng Mộng nói .
--Tôi đã đăng kí thi vào Sở cảnh sát rồi --Thiết Hán đáp .
--Anh không nghĩ qua mình sẽ làm công việc khác sao ?--Tôi hỏi Thiết Hán .
--Từ năm lớp 4 tôi đã lập chí làm cảnh sát --Thiết Hán đáp --Tôi muốn diệt ác trừ gian , giữ nước an dân .
Tôi suýt phun ngụm nước trà trong miệng ra . Lời nói của Thiết Hán giống hệt mấy câu tuyên truyền quảng cáo chiêu mộ cảnh sát trên đài truyền hình .
--Hoan Nhi em tính làm gì ? Em học tâm lý học sẽ làm một nhà tâm lý học phải không ? --Đắc Nhân hỏi tôi .
--Nhà tâm lý học ? Mỗi ngày đối diện với những người tâm lý có vấn dề ? Tôi không chịu nổi . Tôi muốn làm công việc quảng cáo và mở rộng thị trường , đã gửi rất nhiều thư xin việc rồi .
--Mẹ tôi dường như có một người bạn đang công tác ở Công ty quảng cáo : Đây là Công ty quảng cáo có quy mô lớn nhất Hương Cảng . Có cần mẹ tôi giới thiệu cho chị không ? --Mộng Mộng hỏi tôi .
Ba ngày sau , tôi nhận được diện thoại của công ty này , gọi tôi đi phỏng vấn trực tiếp . Người phụ trách là một phụ nữ trên 30 tuổi , trước kia có tham gia cuộc thi hoa hậu Hương Cảng .
Cô tên Mạch Lộ Ti là giám đốc công ty . Tôi nhớ cô tham gia cuộc thi hoa hậu Hương Cảng lần 5 , số hiệu dự thi là số 2 , chung kết không được xếp vào 3 hạng đầu .

--Cô là số 2 Mạch Lộ Ti phải không ? --Tôi hỏi .
--Cô kinh ngạc là tôi nhớ được cô mà còn nhớ được cả số dự thi của cô .
--Trí nhớ em tốt lắm --Cô nói .

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 1 (b)**

33 Lọ Không Khí

Nguyên nhân tôi nhớ được Mạch Lộ Ti là vì khi đó cha tôi thích cô lắm , còn dùng số dự thi của cô dể mua số ngựa đua , thắng mấy ngàn đồng . Gia đình tôi dùng mấy ngàn đồng đó di mua tivi , tủ lạnh , máy giặt và nồi cơm điện . Bốn vật dụng hiện đại trong nhà tôi hoàn toàn dựa vào Mạch Lộ Ti , tôi làm sao quên cô được ?

--Tại sao em không dự thi hoa hậu , điều kiện của em cũng rất tốt !--Cô nói .
--Em ? Điều kiện của em không tốt đâu , em lại không có can dảm .
--Thi hoa hậu bây giờ tham gia hoặc không tham gia cũng không sao , kỳ thực họ đang tuyển người xấu . Chúng tôi tham gia tuyển hoa hậu thời đó , mỗi cô thật là đúng tiêu chuẩn --Cô tự hào nói .
--Đúng vậy ! Em còn nhớ sườm xám của cô màu xanh biếc , có thêu hoa mẫu đơn , trước ngực có một lớp hoa văn , thật mê người .
--Trí nhớ của em qúa lợi hại , đó là chuyện mười mấy năm trước rồi --Cô cười tươi rạng rỡ .
--Khi nào em có thể đến làm ?--Cô ấy hỏi tôi .
--Cô quyết định nhận em ?--Tôi hỏi Lộ Ti .
--Em hoàn toàn phù hợp với yêu cầu của chúng tôi --Cô dáp .
--Em có thể suy nghĩ tí không ?
--Suy nghĩ ?--Cô rất bất ngờ .
--Em muốn về nhà thương lượng với cha em --Tôi đáp .

Tôi đến một công ty quảng cáo khác để phỏng vấn trực tiếp . Quy mô của công ty này không sánh nổi với công ty của Mạch Lộ Ti . Tiếp tôi là một người đàn ông gần 50 tuổi , vóc dáng nhỏ thó , mặt tươi cười . Văn phòng của ông lộn xộn , tạp chí và sách báo chất như núi , còn có mấy tấm hình phong cảnh Hương Cảng , mấy bức tranh sơn dầu , mấy đôi giầy nam hàng hiệu nổi tiếng , mấy cặp táp hồ sơ loại hàng hiệu , mấy cây dù cũng thuộc loại đắt tiền . Trên bàn làm việc ngổn ngang mấy cây bút lông , còn có một lọ mơ muối .

--Muốn ăn mơ không ? --Ông hỏi tôi .
--Không , cám ơn ông .
--Cô học tâm lý học ? --Ông lật xem lý lịch của tôi .
--Vâng .
--Đêm qua tôi nằm mộng cô có thể giải mộng cho tôi không ?--Ông cắn trái mơ , hỏi tôi .
Đề mục phỏng vấn của ông cụ non này thì ra là bảo tôi giải mộng cho ông ta .
--An tâm , giấc mộng của tôi không phải kỳ mộng --Ông nhả hột mơ vào trong gạt tàn thuốc , sau đó nói --Tôi nằm mộng thấy mình không ngớt làm thức ăn :thịt hầm , tôm muối tiêu , à , không phải , mà là tôm hấp tỏi non , cua tiêu ớt ....tóm lại là rất nhiều thức ăn vặt . Thực tế là tôi không biết nấu ăn , cho nên vừa thức giấc thì bụng đói chịu không nổi . Giấc mộng này ngụ ý gì vậy ?
--Loại mộng này thường thì phụ nữ mới có .
Ông giật mình :
--Vậy sao ? Nhưng trong mộng tôi là dàn ông .
--Nếu trong mộng mình không ngớt làm đủ loại thức ăn , biểu thị người trong mộng mong muốn quên di mối tình trong qúa khứ mà bản thân khó thể quên được .

Trên mặt ông lộ vẻ kinh ngạc .
--Tôi nói sao sao ? --Tôi hỏi ông .
--Thật không ngờ ngày nghĩ gì , tối mộng cái đó . --Ông nói --Tôi vừa chia tay bạn gái vào tuần trước , kỳ thực là cô ta muốn chia tay với tôi .
Thật không ngờ người đàn ông gần 50 tuổi này còn chưa kết hôn .
--Tôi rất thích cô ấy , cô ấy mới 25 tuổi . Lão già cô thân thường bị cô gái trẻ tuổi cự tuyệt --Ông cười buồn .
--Vẻ ngoài của ông xem ra rất trẻ --Tôi nịnh ông .
--Vì tôi thường yêu đương --Ông dương dương tự đắc nói .
--Khi nào cô có thể đến làm ? --Ông hỏi tôi .
--Không ngờ nhờ vào giải mộng mà tôi có được việc làm .
Tôi đứng dậy từ giã ông , nhìn thấy phía sau cánh cửa có bốn chai rượu đỏ , đều là rượu nổi tiếng .
--Tôi thích uống rượu , có một số mua từ mấy năm trước , hiện giờ tăng gía rồi , bán cho bạn bè cũng có thể kiếm được tiền . Tôi rất hối hận lần trước không mua một chai Petrux 1982 , chai rượu này sẽ tăng giá cao , hiện giờ khắp nơi tìm không được .
--Ông rất thích sưu tầm đồ vật ?--Tôi nói .
--Không phải sưu tầm mà là đầu tư . Đồ vật mà sau này bán ra không được tôi tuyệt đối không mua --Ông nghịch ngợm nói --Sau khi cô dến làm việc thì tôi dạy cô đầu tư .
--Tôi không có tiền đầu tư !
--Đầu tư tốt nhất của người phụ nữ là đầu tư vào một người đàn ông --Ông cười nói .
Tôi điện thoại từ chối Mạch Lộ Ti , nói với cô tôi đã dồng ý làm việc cho công ty quảng cáo Vận Sinh .
Mộng Mộng cũng rất lạ lùng trước chọn lựa của tôi .
--Lộ Ti rất thịch chị . Cô ấy khen chị với mẹ tôi . Cô ấy cho rằng chị sẽ đến chỗ cô ấy làm việc .
--Tiền lương của Vân Sinh cao hơn chỗ Lộ Ti dến 1.500 dồng , về sau tôi có thể gửi thêm tiền sinh hoạt cho Hiểu Giác .
Thì ra là vậy , thật khiến người ta cảm dộng . Nếu Hiểu Giác thay lòng thì sao ?--Mộng Mộng nói .
--Anh ấy không thể --Tôi đáp .
--Trong quán rượu có một chai Petrux 1982 không ?--Tôi hỏi cha tôi .
--Petrux 1982 ? Mắc lắm đó ! Bây giờ phải 10.000 dồng mà còn không có hàng .
Ngày hôm sau , cha tôi điện thoại cho tôi , nói ông đã tìm thấy một chai Petrux 1982 , vốn là do một người khách đặt hàng nhưng ông ta mãi không đến trả tiền .
--Đem về cho con ! --Tôi nói với cha .
Ngày đầu tiên làm việc ở Vận Sinh tôi mang một chai Petrux 1982 đến . Văn phòng Vận Sinh ở ĐỒng La , nhân viên trong công ty kể cả tiếp tân , tổng cộng có 12 người . Mỗi quảng cáo kỳ thực đều là công tác độc lập , thực hiện kế hoạch lớn lao , mới cần tìm đồng nghiệp giúp đỡ . Hai người ngồi cạnh tôi , một tên Hương Linh Linh , một tên Vương Chân . Hương Linh Linh là mẹ tốt vợ hiền danh đúng như thực , tôi nghe thấy cứ 15 phút là chị điện thoại về nhà cho nữ giúp việc người Phi Luật Tân , xem con trai chị có đại tiện không . Nếu con trai chị cứ mỗi 15 phút đi đại tiện một lần thì sớm đã tiêu chảy đến kiệt nước rồi . Vương Chân thân hình thấp bé , xem ra yếu ớt đến gió thổi cũng bay , tính tình rất lương thiện .

--Con trai của chị đã hai ngày không đại tiện --Hương Linh Linh nhăn mặt nói với tôi .
--Nó mấy tuổi ?
--Bốn tuổi nhưng đã lớn đến thế này --Linh Linh dùng tay ra cỡ cao to cho tôi xem .
--Nhất dịnh rất đáng yêu --Tôi nói , dù sao bà mẹ nào cũng đều thấy con mình đáng yêu nhất .
--Đáng yêu đến không chịu nổi , đây chính là nó !--Linh Linh cầm bức ảnh trên bàn giấy đưa tôi xem . Đứa con trai nhỏ của chị ục ịch đến nỗi không phân biệt dược mập mạp hay bị phù thủng , chắc chắn là bị béo phì bẩm sinh .

--Thật đáng yêu --Tôi khen ngợi .
Phương Nguyên mời mọi người ăn cơm trưa , coi như chào mừng tôi . Ông là một ông chủ tốt bụng .
Trở về công ty , tôi bước vào văn phòng ông , hỏi :
--Ông Phương , có phải ông muốn tìm một chai Petrux 1982 không ?
--Cô biết ở đâu có à ?
--Tôi có một chai .
Ông mừng rỡ ngoài mong dợi :
--Cô tìm được ở dâu vậy ?
--Cha tôi làm việc trong một tiệm rượu , chỉ còn một chai này , tôi đem về rồi , không biết ông có cần không ?--Tôi đưa chai rượu đó cho ông .

--Đương nhiên cần ! Chai rượu này còn tăng gía mà . Tốn bao nhiêu tiền ?
--10.000 dồng , tôi có hóa dơn , đã trả tiền rồi .
--Tôi lập tức giao chi phiếu cho cô --Ông nói --Tôi có một việc muốn giao cho cô . Kinh nghiệm của cô qúa ít , kỳ thực không nên giao cô làm , nhưng tôi cho rằng đây là cơ hội rất tốt để cô học tập . Băng vệ sinh Ong thoải mái bị đồn đãi có sâu bọ , cũng có người nói chắc như đinh đóng cột có một phụ nữ dùng băng vệ sinh hiệu này dẫn dến nhiễm trùng tử cung , hậu quả phải cắt bỏ tử cung . Câu chuyện này vốn do kẻ ác phá hoại , phía tổng đại lý đã báo cảnh sát , nhưng lượng tiêu thụ băng vệ sinh giảm mạnh . Tổng đại lý nhờ chúng ta xử lý chuyện này . Xử lý nguy cơ là một đề tài rất quan trọng trong công tác quảng cáo , đúng dịp dể cô học tập
Vì để thân nhập vào chuyện băng vệ sinh có sâu, ngày hôm sau tôi đến gặp gỡ với đoàn Lạc Đào, tổng đại lý Ong thoải mái . Lạc Đào là nhà đại lý quy mô đứng nhất nhì Hương Cảng. Hàng hóa họ đại lý có cả mấy trăm loại, nội chỉ có băng vệ sinh đã có 5 hiệu, ngoài ra còn có khăn tã em bé, giấy vệ sinh, dầu gội đầu.... Lượng tiêu thụ Ong thoải mái đứng nhất Hương Cảng, chiếm nửa thị phần, rất dễ hiểu tôi cũng là hội viên của Ong thoải mái
Tiếp tôi là chủ tịch tập đoàn Lạc Đào, vua băng vệ sinh này là một người đàn ông.
Ông vua băng vệ sinh trẻ hơn nhiều so với tưởng tượng của tôi, xem ra anh ta không qúa 30 tuổi. Khi tôi bước vào văn phòng anh ta, anh đang tập trung tinh thần lắp ráp một mô hình chiến cơ.
Anh đang làm một động tác tỉ mỉ, lấy linh kiện nhỏ như hạt gạo dán vào phi cơ. Tôi đứng bên cạnh để tránh làm phiền anh, nhưng lúc này tôi lại không nên thân hắt xì một cái, khiến hạt linh kiện đó bị dán sai chỗ.
- Xin lỗi -Tôi ngượng ngập xin lỗi.
Dường như anh bực bình, nhưng vẫn lịch sự nói:
- Không sao, mời ngồi .
- Tôi là Khâu Hoan Nhi đại diện cho công ty quảng cáo Vận Sinh - Tôi đưa danh thiếp cho anh.
- Tôi là Cao Hải Minh - Anh nói.
Cao Hải Minh này vóc dáng không cao lắm, độ khoảng gần 1m7, người gầy, có mái tóc dày quăn bẩm sinh, làn da rất trắng, đôi mắt không sáng rỡ như thần sắc của người thành đạt sự nghiệp, trái lại ẩn chứa vẻ buồn rầu cam chịu.
- Liên quan đến lời đồn Ong thoải mái có sâu, tôi đã soạn ra buổi họp báo để thanh minh, công việc tiếng hành đã viết trong bản kế hoạch - Tôi đưa bản kế hoạch cho anh ta xem.
Anh ngồi trước mặt tôi xem hết bản kế hoạch, không nói một lời.
- Cứ như vậy đi - Anh bảo.

- Ông Cao, ông có ý kiến gì không? - Tôi thận trọng hỏi lại.
Anh lắc đầu, bảo tôi:
- Cô có thể đi được rồi .
Tôi chỉ còn cách đứng lên cáo từ. Khi quay người bước đi, anh đột nhiên gọi tôi:
- Cô Khâu ...
- Chuyện gì?
Tôi quay đầu hỏi Hải Minh. Cuối cùng anh đã có ý kiến rồi.
Hải Minh chỉ vào cổ tay áo trái của tôi. Thì ra cố tay áo tôi móc một linh kiện nhỏ mô hình chiến cơ của anh.
- Ồ , xin lỗi - Tôi đặt linh kiện vào tay anh.
- Cám ơn cô - Anh lại tiếp tục chăm chú vào việc lắp ráp chiếc cơ của mình. Bàn tay anh thao tác thuần thục, mối ráp rất hoàn mỹ, có lẽ anh thường ráp mô hình. Khi anh đang ráp mô hình, dáng vẻ nghiêm túc như đang tiến hành phẫu thuật mà phi cơ là bệnh nhân của anh, bàn làm việc chính là bàn phẫu thuật, dường như chỉ cần lắp ráp xong, sơn màu, chiến đấu cơ của anh có thể bay lên trời tác chiến.

Tôi vì chuyện Ong thoải mái mà mở tiệc quy mô rất lớn để chiêu đãi ký giả. Mời hai chuyên gia phụ khoa phát biểu ý kiến chuyên nghiệp, chỉ ra chuyện băng vệ sinh có sâu, sâu chui qua âm đạo bò vào tử cung, gây ra tử cung nhiễm trùng là chuyện không thể xảy ra. Tiệc chiêu đãi này Hải Minh không tham dự, mà do tổng giám đốc Lạc Đào đại diện. Tiếp theo, tôi đăng báo thanh minh lời đồn Ong thoải mái có sâu, lượng tiêu thụ tăng trở lại. Sự việc kết thúc tốt đẹp, nhưng phía cảnh sát vẫn không tra ra thủ phạm phá bỉnh Ong thoải mái . Án kiện đã giao cho phòng điều tra thương nghiệp xử lý. Nhưng người cùng nghề nói, cơ hội người cùng nghề phá đám Ong thoải mái là rất nhỏ, vì mấy đối thủ cạnh tranh với Ong thoải mái đều là công ty lớn không dám mạo hiểm làm chuyện này. Cho nên rất có thể một số nhân viên Lạc Đào bị cho nghỉ việc, tức giận trong lòng mà tung lời đồn nhảm.
- Cô làm tốt lắm - Phương Nguyên nói với tôi trong văn phòng.
- Cao Hải Minh không giống ông vua băng vệ sinh trong tưởng tượng của tôi - Tôi nói.
- Anh ta kế nghiệp của cha - Phương Nguyên nói - Nhưng đừng có coi thường anh ta, anh ta là một người rất thông minh.
- Xem ra anh ấy rất hướng nội.
- Cho nên đến bây giờ hình như chưa có bạn gái - Phương Nguyên cười nói.

Cuối tuần chúng tôi ăn cơm ở nhà hàng Mộng Mộng.
- Thiết Hán, chuyện anh thi cảnh sát có kết quả chưa? - Tôi hỏi.
- Tôi được tuyển rồi.
- Chừng nào được huấn luyện ?
- Tuần sau thì bắt đầu được huấn luyện trong 36 tuần.
- Sau 36 tuần thì thành anh hùng rồi - Tôi nói.
- Anh không sợ chết sao? - Mộng Mộng trêu anh.
- Tôi không thể chết - Thiết Hán gằn từng tiếng.
- Vậy thì nghiêm túc mà làm phải không?
- Tôi biết anh không thế chết, chí ít anh thọ 100 tuổi. Mấy người trong bọn mình chết hết anh vẫn sống trên đời, trở thành người cổ quý hiếm, rồi đem đi triển lãm! - Mộng Mộng châm chọc anh ta.
- Vẫn đỡ hơn du thủ du thực như cô - Thiết Hán cố tình trêu Mộng Mộng.
- Mộng Mộng không cần phải làm việc. Nếu tôi là cô ấy, tôi sẽ không tìm việc làm, nhiều lắm thì học theo những cô gái đẹp nổi tiếng: nào là biểu diễn thời trang, nào là dóng phim, hoặc giả xuất ra mấy trăm ngàn làm một album nhạc với một nam ngôi sao ca nhạc, vỗ ngực trổ tài - Dư Dắc Nhân nói.
- Nếu có làm thì tôi làm album nhạc cá nhân - Mộng Mộng đáp.
- Album nhạc cá nhân? - Tôi ngạc nhiên hỏi.
- Tôi muốn làm ngôi sao ca nhạc - Mộng Mộng đáp.
- Cô ? - Thiết Hán cười lạnh nhạt.
- Tôi dự định tham dự cuộc thi tiếng hát truyền hình. Tôi đã lấy phiếu báo danh rồi - Mộng Mộng nói.
Mộng Mộng rất có khiếu ca hát, giọng hát của chị ấy rất hay.
Quả nhiên Mộng Mộng thuận lợi vào chung kết.
Đêm chung kết chúng tôi đi ủng hộ.
Đến khi Mộng Mộng ra sân khấu, chị ấy hoá trang khiến tôi giật mình. Chị ấy mặc một chiếc váy nilon màu đen và chiếc quần nilon, giống hệt bọc nilon đựng rác. Chị ấy diễn cũng hơi ngượng ngập. Nhưng đúng là Mộng Mộng có phong cách đại tướng, giọng chị ấy trầm thấp mà đặc biệt, các thí sinh khác không phải là đối thủ của chị ấy. Nếu chị ấy không bị hóa trang thành cái bọc rác như vậy chắc chắn biểu diễn tốt hơn nhiều. Nhưng kết quả chị ấy vẫn đạt giải qúan quân .
Công ty phát hành băng nhạc lên tiếng muốn lăng xê chị ấy, ký hợp dồng 5 năm với chị ấy.
Chị ấy tiến triển rất thuận lợi.
Cao Hải Minh thật xui xẻo, chuyện Ong thoải mái dẹp yên không lâu lại đến chuyện một loại tã lót em bé mà anh đại lý xảy ra chuyện.
Giấy tã lót em bé Yêu con do Lạc Đào đại lý lại bị đồn có sâu, còn đồn ra chuyện một em bé 3 tháng tuổi sau khi dùng Yêu con bị sâu cắn thúi một bên mông. Giấy tả Yêu con có lượng tiêu thụ đứng hàng thứ hai ở Hương Cảng, chiếm 1/3 thị phần. Chuyện giấy tã có sâu và chuyện băng vệ sinh có sâu là hai chuyện khác nhau, vì vật liệu dùng sản xuất giấy tả quả thật có thể sinh ra sâu bọ, nếu bao bì không kín, thì có cơ hội cho sâu sinh ra. Mấy năm trước từng xảy ra giấy tả của thương hiệu khác có sâu, hậu quả đại lý phải thu hồi tất cả giấy tả. Nhưng lần này chuyện Yêu con có sâu vẫn là lời đồn , không người tố cáo, thủ đoạn vu khống giống hệt thủ đoạn vụ Ong thoải mái rất có thể cùng một người hoặc một nhóm người làm ra.
Vì chuyện Yêu con tôi lần nữa lại đến gặp Hải Minh. Như tôi đã dự đoán, khi tôi bước vào văn phòng anh, anh đang tập trung lắp một mô hình chiến cơ khác, mô hình đã hoàn thành 80%. Sản phẩm của đại lý bị vu khống đầy ác ý lẽ ra anh phải lo lắng mới đúng, nhưng xem ra Hải Minh rất bình thản. Giống hệt lần trước, anh lặng lẽ xem xong bản kết hoạch của tôi, không có bất kỳ ý kiến nào.
- Cứ như vậy đi - Anh nói lại câu lần trước.
- Vậy ... tôi làm như vậy - Tôi đứng lên cáo từ.
- Cô Khâu - Anh gọi tôi.
- Chuyện gì? - Tôi vội nhìn hai cổ tay áo của mình, có phải không cẩn thận móc vào linh kiện mô hình của anh.
- Có thể cho tôi xem hai bàn tay cô không? - Anh hỏi.
Tôi ngơ ngác, đặt túi công văn trên tay xuống bàn, xoè hai tay ra.
Hải Minh chắp hai tay sau lưng đưa ánh mắt như đang nghiền cứu một công cụ là đôi tay tôi.
- Ngón tay cô rất thon nhỏ - Anh nói.
- Cám ơn ông.
- Cô có thể giúp tôi không?- Anh hỏi tôi.
- Đương nhiên có thể, ông muốn tôi giúp gì?
Anh chỉ vào một linh kiện bé xíu nói:
- Nhờ cô dán giúp con linh kiện này vào trong khoang lái, ngón tay tôi lớn quá, công cụ thì không biết để đâu nữa.
Thì ra như vậy.
- Tôi không biết ráp mô hình, tôi sợ làm không xong hỏng mô hình của ông.
- Đừng lo - Anh thản nhiên đáp.
Tôi chỉ làm theo hướng dẫn của anh, dùng móng tay lượm linh kiện không biết thuộc bộ phận nào, run run dán vào chỗ trong khoang lái mà Hải Minh chỉ. Hải Minh luôn nghiêm nghị nhìn tôi, sợ tôi làm sai. Tay tôi căng thẳng run run, may mà cuối cùng cũng hoàn thành nhiệm vụ.
- Phải vậy không? - Tôi hỏi.
- Phải rồi, cám ơn cô - Hải Minh hài lòng nhìn mô hình của mình.
- Chiếc chiến cơ này thuộc loại gì? - Tôi lớn gan hỏi Hải Minh.
Có lẽ do tôi học tâm lý học, dường như có hứng thú với loại người mắc chứng khép kín này.
- F16 - Hải Minh ngạc nhiên nhìn tôi. Tôi không biết có phải anh ngạc nhiên vì có người dám gợi chuyện với anh, hay ngạc nhiên vì có một người không biết đó là chiếc chiến cơ F16.
- Ông ráp đẹp lắm - Tôi khen ngợi.
- Cám ơn cô - Anh không nhìn tôi, dường như anh càng mắc cỡ hơn tôi.
Lúc này thư ký của anh vào nói với anh:
- Ông Cao, có hai điều tra viên của phòng điều tra án thương nghiệp muốn nói chuyện với ông.

- Mời họ vào - Hải Minh dường như không muốn gặp hai điều tra viên này.
- Ông Cao, tôi cáo từ - Tôi nói với ông.
- Cô có biết vì sao Ong thoải mái và Yêu con bị đồn đãi có sâu không? Hải Minh điềm nhiên chủ động nói với tôi.
- Có thể do đối thủ tung tin đồn, cũng có thể nhân viên bị các ông cho thôi việc tức giận gây ra, cũng có thể là kẻ thù của dòng họ ông - Tôi đáp.
Anh lắc đầu.
- Thế có thể là ai?
- Cô chưa từng nghĩ là tôi gây ra chuyện đó sao? - Hải Minh hỏi tôi.
Hải Minh nói câu này thần sắc vừa đắc ý vừa ấm áp, như một đứa trẻ làm ra một chuyện khiến người lớn đau đầu, mà nó thì tiêu diêu ngoài vòng pháp luật.
Tôi rất chấn động.
Hai điều tra viên của phòng điều tra án thương nghiệp bước vào. Tôi rời khỏi văn phòng anh. Trên đường tôi luôn suy nghĩ lại lời nói của Hải Minh, lẽ nào anh nói thật? Căn bản là không có chiến tranh thương nghiệp hoặc nhân viên nổi giận vu khống, người tung lời đồn nhảm phá hoại Ong thoải mái và Yêu con lại là bản thân Hải Minh.
Tại sao phải làm như vậy?
Cách giải thích thứ nhất là anh bất mãn hiện thực. Tuy anh gom đủ điều kiện mà người bình thường đều thèm muốn:trẻ tuổi, xuất thân từ gia dình giàu có, tốt nghiệp đại học nổi tiếng nước ngoài, hơn nữa còn độc thân, tất cả đối với anh chỉ là tù ngục. Anh không muốn kế thừa việc kinh doanh của cha, nhưng mà anh hết cách cãi lệnh cha. Thế là khi thấy hàng hóa thuộc đại lý tiêu thụ không ngớt tăng vọt, anh lại tung ra lời đồn những sản phẩm này có sâu, khiến lượng tiêu thụ giảm mạnh, nó không tăng áp lực cho anh, trái lại có thể khiến anh giảm bớt nặng nề. Tình trạng giống như đứa trẻ được nuông chiều thái qúa cứ muốn làm ra chuyện xấu cho cha mẹ phải đau đầu.
Cách giải thích thứ hai là anh thích khống chế đại cục. Hải Minh sống quá tĩnh lặng, qúa vô vị. Thế là anh nghĩ ra màn kịch băng vệ sinh và giấy tả có sâu, nhìn xem những người khác, bao gồm tất cả nhân viên công ty, cảnh sát, ký giả và tôi chạy tứ phía để giải quyết chuyện này. Chúng tôi như những con cờ hoặc mô hình trên tay anh, mặc cho anh bày bố, chỉ huy mà không biết đó là màn ác kịch của anh. Khi ngồi thưởng thức màn ác kịch này, anh như đang ngồi trên ngai vàng thượng đế nhìn người trần thế và cười nhạo sự ngu muội của họ. Anh khống chế toàn cục, anh là người thông minh nhất.
Còn có cách giải thích thứ ba là anh đang chọc phá tôi, người tung lời dồn băng vệ sinh và tả lót có sâu thật sự không phải là anh, anh chỉ xem phản ứng của tôi. Nhưng vì sao anh muốn chọc phá tôi?
Lời đồn Yêu con có sâu cuối cùng cũng yên, Lạc Đào vượt qua hai lần nguy cơ. Lần thứ ba tôi gặp Hải Minh không phải vì công việc.
Chủ nhật, tôi và Mộng Mộng đi xem phim ở Vượng Giác. Chúng tôi đi qua một tiệm bán mô hình, trong đó nam nữ trẻ tuổi chen chúc, các cô gái ngoan ngoãn theo bạn trai chọn lựa mua mô hình. Một thanh niên chừng 20 tuổi nhìn mô hình chiếc xe đua màu đỏ tươi trong tủ kiếng, hai mắt sáng rỡ, giống như anh ta đang có được chiếc xe đua thứ thiệt vậy.
- Đừng xem nữa, tôi mệt muốn chết rồi - Mộng Mộng hối tôi.
Chúng tôi đứng chờ taxi gần tiệm mô hình. Lúc này tôi bất chợt nhìn thấy Hải Minh ôm một cái hộp thật to bước vào tiệm mô hình.
Hôm nay anh không mặc đồ vét, chỉ mặc quần jean áo pull, dáng dấp càng trẻ trung. Có lẽ anh đến mua mô hình.
Anh mở hộp, cầm ra một mô hình chiến cơ, chính là chiến cơ mà tôi đã thấy anh ráp. Sau khi chủ tiệm nhìn qua, trả tiền cho anh. Tại sao chủ tiệm phải trả tiền cho anh chứ?
Chủ tiệm đặt biệt chiến vào bên trong quầy. Hải Minh nhận một xấp chi phiếu, nhét vào trong túi rồi rời khỏi tiệm. Tôi vội kéo Mộng Mộng tránh đi, không để Hải Minh nhìn thấy tôi.
- Chị biết anh ấy hả ?- Mộng Mộng hỏi.
- Anh ấy chính là ông vua băng vệ sinh - Tôi đáp.
- Tôi cho rằng ông vua băng vệ sinh là một người đàn ông bộ dạng thấp hèn chứ - Mộng Mộng cười nói.
Tôi nhìn thấy Hải Minh lái chiếc xe con Nhật Bản rời đi. Dựa vào tài sản của anh ta, cho dù muốn chạy xe Merceđes, cũng tuyệt đối thừa sức. Xem ra anh ta là người giản dị, giống hệt tính cách khép kín của anh ta.
Tôi kéo Mộng Mộng vào trong tiệm. Chủ tiệm là một người đàn ông trẻ tuổi.
- Ông chủ, người giao mô hình vừa rồi cho anh là ai vậy?- Tôi hỏi anh ta.
- Tôi chỉ biết anh ta họ Cao.
- Tại sao anh ta giao mô hình cho anh?
- Anh ta lắp mô hình cho người ta. Mô hình này do người khác mua, anh ấy lắp xong đương nhiên phải giao cho tôi rồi.

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 1 (c)**

Tôi rất ngạc nhiên. Ông vua băng vệ sinh lại lắp mô hình thuê.
- Anh có biết anh ta làm công việc gì không? - Tôi hỏi chủ tiệm.
- Tôi không biết, có thể nhân viên bình thường, lắp mô hình có thể kiếm thêm nhiều tiền - Chủ tiệm đáp.
Tôi cảm thấy tức cười. Hải Minh mà cần kiếm thêm tiền bằng nghề này?
- Mô hình anh ta lắp ráp là mô hình đẹp nhất mà tôi từng thấy qua.
- Anh ta không mua mô hình lắp cho mình sao?
Chủ tiệm lắc đầu.
Việc làm này của Hải Minh thật kỳ lạ. Tôi nảy ra một ý định tinh quái, liền hỏi chủ tiệm:
- Tôi mua một hộp mô hình, có thể chỉ định anh ta lắp ráp không?
- Có thể.
Tôi chọn một chiếc chiến hạm.
- Cái này không được - Chủ tiệm nói.
- Tại sao? Anh nói có thể bảo anh ta lắp ráp mà.
- Anh ta chỉ lắp mô hình chiến cơ - Chủ tiệm đáp.
- Chỉ lắp mô hình chiến cơ? Tại sao?
- Tôi không biết, anh ta chỉ lắp mỗi mô hình chiến cơ thôi.
- Vậy thì chọn một chiến cơ đi - Mộng Mộng nói.
- Chiến cơ nào phức tạp nhất? - Tôi hỏi chủ tiệm.
Chủ tiệm lấy một mô hình chiến cơ trên kệ nói:
- Cái này nhé, cái này là F15 phức tạp lắm.
- Thế thì lấy cái này - Tôi nói.
- Tôi trả nửa số tiền - Mộng Mộng nói - Mỗi tháng anh ta phục vụ tôi mấy ngày, phải để tôi đền đáp lại một chút chứ.
- Được rồi - Tôi cười nói.
- Khi nào có thể lắp ráp xong? - Tôi hỏi chủ tiệm.
- Hai chị để lại điện thoại, anh ấy lắp ráp xong tôi sẽ báo cho hai chị đến lấy. Thời gian không nhất định, nhưng anh ấy thường mau chóng giao hàng.
- Anh đừng có nói với anh họ Cao đó, hộp này có người bảo anh ấy lắp ráp nhé! - Tôi nhắc nhở chủ tiệm.
Tuy chủ tiệm mặt đầy nghi ngờ nhưng vẫn gật đầu đồng ý.
- Tên Hải Minh này lần trước chọc phá tôi, nói rằng lời đồn Ong thoải mái và Yêu con có sâu là do anh ấy tung ra, lần này dến phiên tôi chọc phá anh ấy .
Hôm đó đến dự họp ở Lạc Đào, tôi cố ý đi ngang do qua văn phòng của Hải Minh. Quả nhiên anh ta đang tập trung tinh thần vào lắp ráp chiếc F15 đó.
- Ông Cao - Tôi chào anh.
Anh khẽ gật đầu.
- Chiếc chiến cơ này rất phức tạp? - Tôi nói.
Anh gật đầu.
Trong lòng tôi vui không thể tả.
- Tạm biệt - Tôi hí hửng nói với anh.
Ba tuần sau, chủ tiệm mô hình báo với tôi mô hình chiến cơ đã lắp ráp xong.
- Anh ta ráp rất đẹp - Chủ tiệm tự hào nói với tôi - Con người này thật sự có khiếu.
Mô hình chiến cơ đẹp thật. Nhớ đến tên Hải Minh tốn đến ba tuần lễ thời gian và tâm huyết, trong lòng tôi hả hê qúa.
Tôi ôm mô hình chiến cơ về công ty, đặt trên bàn làm việc.
Vương Chân bước qua hỏi tôi:
- Ai lắp vậy? Bạn trai của cô hả?
- Không, bạn trai tôi du học ở Anh - Tôi nói với chị.
- Vậy sao? - Chị hiếu kỳ hỏi tôi.

- Còn tám tháng nữa tốt nghiệp.
- Khi em nhắc đến anh ta, bộ dạng hứng hở lắm - Vương Chân trêu tôi.
Thì ra hạnh phúc rất khó che đậy.
Vương Chân đột nhiên ho sù sụ.
- Chị không sao chứ? - Tôi vỗ vào lưng chị.
- Không sao, sức khoẻ chị luôn rất kém - Chị đáp.
- Chị nên giữ gìn sức khoẻ.
- Đông y, Tây y chị đều khám qua rồi.
- Chị nên chơi thể thao, đây là toa thuốc tốt nhất - Tôi nói.
Phương Nguyên nhìn chiến cơ, cũng bước đến hỏi:
- Ai lắp vậy? Đẹp qúa.
- Không thể nói với ông - Tôi tỏ ra bí mật.
Con người Phương Nguyên đầy lòng hiếu kỳ, cứ gạn hỏi tôi do ai lắp, tôi đành nói dóc là do bạn bè lắp cho tôi. Nếu Phương Nguyên biết tôi lớn gan chọc phá Hải Minh, không chừng cho tôi nghỉ việc.
Tôi vạn lần không ngờ, có một hôm Hải Minh lại xuất hiện trong văn phòng làm việc của tôi. Chiều hôm đó tôi đang cắm đầu làm việc ở chỗ của mình, một người đàn ông đứng phía trước tôi rất lâu không bỏ đi. Tôi hiếu kỳ ngẩng đầu lên. Thì ra là Hải Minh, anh đang nhìn chiến cơ của tôi, mặt lộ vẻ khó tin.
- Anh Cao Hải Minh - Tôi cố trấn tỉnh chào anh.
Sau khi Hải Minh gật đầu chào tôi, thì đi vào văn phòng Phương Nguyên. Khi từ trong Phương Nguyên bước ra, anh lại đứng trước mặt tôi. Anh trầm mặc một lát cuối cùng cũng mở miệng hỏi tôi:
- Mô hình này là của cô ..?
- Vâng, của tôi.
Tim tôi đập loạn nhịp, sợ anh ấy phát hiện ra chân tướng. Nếu anh biết tôi phá anh, không biết sẽ xảy ra chuyện gì?
Hải Minh chăm chú nhìn chiếc cơ hồi lâu, dường như đang cố nhớ chiến cơ này có phải là tác phẩm của mình không.
Phương Nguyên cũng bước qua hỏi:
- Chuyện gì?
- Không có gì ! - Hải Minh đáp xong thì cáo từ Phương Nguyên.
- Tại sao anh ta lại có thể đến đây? - Tôi hỏi Phương Nguyên.
- Anh ta rất hài lòng việc chúng ta xử lý chuyện Ong thoải mái và Yêu con dự tính hợp tác lâu dài. Công lao của cô rất lớn - Phương Nguyên nói.
Không ngờ Hải Minh khen ngợi tôi trước mặt Phương Nguyên, tôi cảm thấy rất áy náy. Anh tốn hết ba tuần lắp chiến cơ cho tôi. Nhưng cảm giác áy náy này cũng mau chóng tiêu ma, anh không lắp cho mình thì cũng lắp cho người khác. Nghĩ kĩ thì lo lắng của mình cũng bằng thừa. Cho dù anh nhận ra mô hình của tôi chính là do anh lắp, thế thì sao? Đây có thể chỉ là sự trùng hợp. Tôi đến tiệm mô hình đó mua mô hình và tìm người lắp ráp giùm tôi, mà chủ tiệm đúng lúc lại giao nó cho anh lắp ráp.
Vào khoảng 7 giờ tối. Hai tiếng dồng hồ sau khi Hải Minh rời khỏi Vận Sinh, tôi cũng rời khỏi công ty. Bước ra khỏi toà cao ốc, tôi phát hiện Hải Minh đang xem tạp chí trong một sạp báo đối diện toà cao ốc. Anh nhìn thấy tôi, vội vàng trả tiền mua một cuốn tạp chí rồi từ sạp báo bước ra.
- Anh Cao Hải Minh, sao anh còn ở đây ? - Tôi ngạc nhiên hỏi anh.
- Mô hình chiến cơ của cô mua ở đâu vậy?
- Sao anh có hứng thú đối với mô hình của tôi vậy?
- Vừa rồi tôi đến tiệm mô hình đó.
Anh dường như thấu hiểu tất cả nhìn tôi. Lẽ nào anh chàng chủ tiệm đó nói với anh có người chỉ định anh lắp mô hình? Anh chàng đáng ghét.
Tôi giả vờ không hiểu ý của Hải Minh.
- Cô là một trong hai cô gái mua mô hình đó phải không?
Trên mặt Hải Minh lộ ra vẻ đắc ý, như là trò đùa của tôi không giấu nổi anh.
Tôi hoàn toàn không sức chống đỡ, không biết phải biện hộ thế nào.
- Xe của tôi đậu phía trước. Cô có thời gian không? - Hải Minh hỏi tôi.
Tôi không hiểu ý anh, anh nói có thời gian nói chuyện hay là có thời gian để làm gì?
Anh dường như cũng nói được ra lời. Tôi và anh đứng lặng thinh giây lát trên trung tâm phố ồn ào. Cuối cùng anh cũng mở miệng nói:
- Chúng ta tìm chỗ ngồi được không?
Ngồi để làm gì? anh không nói rõ, nhưng vẻ mặt anh hoàn toàn không có ác ý. Thế là tôi đồng ý.
Chiếc xe Hải Minh chạy chính là chiếc xe con Nhật Bản tôi đã gặp ở ngoài tiệm mô hình. Khi lái xe anh im lặng. Tôi không nhận ra anh bực mình vì tôi đã phá anh, điều này khiến tôi nhẹ nhõm.
Anh dừng xe ở đầu hẻm nhỏ xóm Loan Tử, đưa tôi vào một quán ăn Ý.
- Cô thích ăn gì ? - Hải Minh hỏi tôi.
- Tôi lần đầu ăn món Ý.
- Thế ăn món mái tóc thiên sứ nhé! - Anh nói và anh cũng gọi cho anh một đĩa.
Thứ gọi là mái tóc thiên sứ thật là món mì sợi rất nhỏ của Ý cùng với tôm hùm và xì dầu.
- Anh thích ăn món này hả ? - Tôi hỏi anh.
- Tôi thích tên của nó, còn mùi vị thì chẳng ngon lành - Anh đáp.
- Chỉ vì một cái tên mà ăn một món ăn cũng rất lãng mạn - Tôi nói.
- Tại sao cô lại chỉ định tôi lắp ráp mô hình cho cô? - Anh chất vấn tôi.
- Tôi không có!
- Hôm đó cô nhìn thấy tôi lắp mô hình, lộ vẻ rất đắc ý - Anh rất tin tưởng vào phán đoán của mình.
- Thế sao? Vậy sao anh lắp mô hình cho người ta? - Tôi hỏi ngược lại anh - Anh đâu cần phải làm thế.
- Cô có biết tại sao những người đó lại tìm người lắp mô hình cho họ không? - Hải Minh hỏi lại tôi.
- Đương nhiên vì họ không tự lắp được, cho nên phải thuê người lắp.
- Tìm người lắp mô hình thường là các cô gái. Họ thường mua mô hình tặng cho người con trai mà họ thích, còn nói dóc với người con trai đó, mô hình là do họ tốn rất nhiều thời gian và tâm huyết để lắp ráp.
- Những chàng trai này sẽ tin sao?
Mô hình của Hải Minh lắp đẹp đến thế căn bản là không thể do những cô gái đó lắp.
- Nói ra cũng lạ, những chàng trai nhận được mô hình đó đều tin là do chính tay cô gái lắp - Hải Minh nói
- Vì khi chàng trai nhận được mô hình chiến cơ quá là cảm động, không sáng suốt nghiên cứu kỹ, lại thêm họ tin rằng vì tình yêu cô gái đó sẽ làm được những chuyện mà cô ta vốn không làm nổi.
- Anh còn chưa nói với tôi tại sao anh lại lắp ráp mô hình cho người ta. Cho dù thích lắp mô hình, cũng không cần lắp mô hình thuê cho người ta.
- Đến bây giờ, thông qua chủ tiệm mô hình đó, tôi đã lắp ráp được 33 mô hình cho người ta - Hải Minh hăm hở nói với tôi.
- Thế thì sao?
- Đó chính là nói, trong giờ phút này, trong 33 góc khác nhau, đều đặt một chiếc chiến cơ mà tôi lắp.
Khi Hải Minh nói câu này, tia mắt long lanh sáng rỡ, dường như 33 chiếc chiến cơ đó là những đứa con tinh thần của anh, mà 33 góc phòng không biết tên đó là mảnh đất anh dành cho những đứa con tinh thần của mình.
- Ham muốn của anh qúa lớn - Tôi nói - Anh cảm thấy mình như một phi công lái chiến cơ, chiếm hữu 33 địa điểm, đúng không?
Chí ít tôi cho rằng anh có tâm trạng này.
- Tôi không có tham vọng chiếm hữu - Hải Minh đáp.
Tôi cho rằng anh đang phủ nhận tham vọng chiếm hữu của anh, ngại ngùng thừa nhận mình thích xâm chiếm không gian và cuộc sống của người khác.
- Không phải tham vọng chiếm hữu thì là gì ? - Tôi hỏi anh - Nếu chỉ muốn chiến cơ của anh lắp, được đặt trong nhà người khác, thế thì có khác gì người thiết kế điện thoại chứ? Cùng một loại điện thoại, có thể xuất hiện ở vài chục ngàn góc phòng.
- Máy điện thoại là sản xuất tập thể. Còn mỗi chiếc chiến cơ đều là sản phẩm do chính tay tôi lắp ráp -Hải Minh bất mãn khi tôi so sánh chiến cơ của anh với điện thoại.
- Thế là anh thừa nhận anh lắp chiến cơ là do tham vọng chiếm hữu của anh rồi - Tôi phản bác.
- Không phải, thậm chí mặt mũi tên tuổi của người đó tôi còn không biết, những chiến cơ đó nằm chỗ nào tôi cũng không biết, trừ một chiếc - Anh bổ sung - một chiếc ở chỗ cô!
- Thế thì vì cái gì?
- Tôi đã nói qua, những mô hình này đều là những cô gái muốn tặng bạn trai, đó chính là nói, đến thời điểm này, có 32 chiếc chiến cơ, chiếc của cô không kể trong đó, 32 chiếc chiến cơ là 32 mối tình, tuy tôi không thành tựu cho 32 mối tình này, nhưng trong một khoảng khắc nào đó, những chiếc chiến cơ của tôi lắp cũng mang lại hạnh phúc cho những đôi tình nhân - Hải Minh vui sướng nói.
--Thế thì anh càng xấu , anh chiếm hữu tình yêu của người khác .
Hải Minh bị tôi chọc tức đến nỗi mặt đỏ bừng .
--Không, không chiếm hữu tình yêu của người khác .--Anh từng nói , những mô hình này đều là những cô gái mua cho bạn trai , mà người bạn trai đó lại cho rằng mô hình là do bạn gái mình lắp .
Hải Minh gật dầu .
--Đó chính là nói những cô gái đó nói dối . Anh là người giúp họ nói dối . Mỗi một chiến cơ là một lời nói dối . Bạn trai đó có thể bị gạt cả đời . Cô gái đó thỉnh thoảng cũng sẽ cảm thấy áy náy . Chỉ có anh là kẻ thắng lợi duy nhất .
Mặt Hải Minh càng đỏ .
--Nhưng bất cứ mối tình nào cũng đều có nói dối , những lời nói dối đó là muốn đối phương vui vẻ --Tôi hy vọng lời giải thích này Hải Minh vui vẻ .
Lời giải thích dường như có một chút công hiệu , mây đỏ trên mặt anh dần tan biến .
--Đúng, đơn giản như vậy --Hải Minh nói --Tôi giúp cô gái hoàn thành tâm nguyện khiến bạn trai vui vẻ .
Tôi gật đầu dồng ý , nhưng trong thực tế tôi vẫn không đồng ý , tôi vẫn cho rằng Hải Minh là người có tham vọng chiếm hữu mạnh mẽ . Anh vì 32 chiến chiến cơ không biết đặt ở chỗ nào mà tự vui mừng hớn hở . Anh có thể trong tương lai càng lắp ráp nhiều chiến cơ hơn , để chiếm hữu càng nhiều không gian và tình yêu hơn . Có lẽ bản thân anh cũng không biết đây là xuất phát từ tham vọng chiếm hữu . Anh lãng mạn cho rằng mình đóng vai trò nhỏ trong tình yêu của người khác . Anh là người đầy ảo tưởng . Danh hiệu ông vua băng vệ sinh khiến anh rất ngượng ngùng , nhưng hết cách giải thoát , anh đành dùng cách lắp chiến cơ , biến mình thành nho nhã một chút . Thứ anh chế tạo ra , không phải đồ dùng xong thì bỏ , mà là còn mãi với tình yêu của họ . Anh hiển nhiên không ngờ đến , một khi chàng trai chia tay cô gái , thì chiến cơ đó sớm muộn cũng sẽ bị lãng quên hoặc vứt bỏ .
--Tại sao anh chỉ lắp chiến cơ ? --Tôi hỏi anh .
--Cô không cho rằng hình dáng của chiến cơ dẹp nhất sao ?--Hải Minh hỏi lại tôi .
--Người thích chiến cơ , tâm lý đều có cơn cuồng phong bão vũ --Tôi cố ý giả vờ nhìn thấy tâm sự của anh .
--Vậy sao ? --Anh không thừa nhận .
--Chiến cơ dùng để tấn công mà --Tôi nói .
--Cô học tâm lý học phải không ? Dường như cô rất biết phân tích con người .
--Không sai , tôi học tâm lý học . Nhưng việc học là chuyện bên ngoài , quan sát từ con người mới thực tế hơn nhiều . Anh học khoa nào ?
Hải Minh dùng nĩa xoắn một cuốn tóc thiên sứ .
--Tôi học hoá học .
--Là công việc cả ngày trốn trong phòng thí nghiệm --Tôi nói .
--Không , hóa học là rất lãng mãn --Anh nói .
--Vậy sao ? Tôi lần đầu nghe thấy cách giải thích như vậy .
--Trong phòng thí nghiệm , màu sắc biến hoá rất kỳ diệu . Màu đỏ và màu vàng trộn lẫn nhau trong đĩa pha màu ra màu cam . Nhưng trong ống nghiệm của phòng thí nghiệm , màu vàng pha màu đỏ có thể ra màu xanh , mà thứ màu xanh sách rực này chỉ tồn tại trong phòng thí nghiệm , không tìm được ở thế giới bên ngoài .
--Màu xanh trong ống nghiệm lẽ nào còn đẹp hơn màu xanh của bầu trời và màu xanh của đại dương ?
--Tôi nói nó khác nhau , vì màu xanh trong ống nghiệm không tìm được ở bên ngoài . Giống như nước hoa , cũng dều từ phòng thí nghiệm chế ra , mùi hương của mỗi loại nước hoa đều khác nhau .
--Thế thì chuyện lãng mạn nhất của hoá học , chính là điều chế nước hoa .
--Không , chuyện lãng mạn nhất của hóa học là tất cả vật chất đều không thể biến mất , mà chỉ là chuyển hoá .
--Người chết cũng không thể biến mất ?--Tôi hỏi anh .
--Đúng , thi thể chôn trong đất có thể biến thành phân , bồi dưỡng đất đai , đất đai lại sinh sản ra sinh vật . Tôi và cô , vĩnh viễn không biến mất , chỉ có thể chuyển hoá thành một loại vật chất khác .
--Thế có thể biến thành một lớp than --Tôi bật cười .
--Đúng , hoặc là một hạt bụi .
--Đó không phải là lãng mạn , mà là thê lương , kiếp sau tôi là một lớp than còn anh là một hạt bụi .
--Nhưng chúng ta không biến mất --Anh nói .
--Anh đã thích hoá học như vậy tại sao lại làm công việc bây giờ ?--Tôi hỏi .
--Dù cho tôi học ngành nào , đều phải thừa kế gia nghiệp --Hải Minh buồn bã nói .
--Cha anh chỉ có mình anh là trai sao ?
--Tôi có một người chị , chồng làm kiểm toán , chị là người phụ nữ hạnh phúc .
Tôi nghe nói làm kiểm toán rất thú vị .
--làm ở Công ty kiểm toán nào ?
--Mã Tào .
--Anh có lắp chiến cơ tặng họ không ?
--người nhà tôi không biết tôi làm chuyện này , nếu họ biết nhất định cho tôi là quái nhân .
--Anh quả là quái nhân .
Dùng bữa xong , Hải Minh lái xe đưa tôi về nhà .
--Cám ơn cô đã dùng cơm tối nay với tôi --Anh nói .
--Trước hôm nay , tôi còn cho rằng anh mắc chứng tự đóng kín ! Hôm nay anh nói rất nhiều kiến thức hóa học , hy vọng anh hôm nay mới là anh thật sự .
Mặt Hải Minh lại đỏ bừng .
--Cô còn chưa nói với tôi tại sao cô chỉ định tôi lắp chiến cơ ?--Hải Minh hỏi tôi .
--Tôi không nói qua chiến cơ đó do anh lắp --Tôi nói .
Anh không phục .
--Tại sao cô muốn chọc phá tôi ?
--Tôi không chọc phá anh , mà anh chọc phá tôi .
--Tôi chọc phá cô ?--Anh ngạc nhiên .
--Anh nói lời đồn Ong thoải mái và Yêu con là do anh tung ra .
--Được rồi , bây giờ chúng ta hoà --Anh nói .
--Tại sao anh nhận ra chiến cơ cúa tôi là do anh lắp ?--Tôi hỏi hải Minh .
--Thợ may không thể không nhận ra y phục chính tay mình may ra , một chút khuyết điểm nhỏ trên y phục mình anh ta biết .
--Chiến cơ của tôi có khuyết diểm nhỏ ?
Anh không đáp lời tôi .
--Tạm biệt --Hải Minh lái xe di .
Tôi ở trong công ty tỉ mỉ nghiên cứu chiếc F15 mà Hải Minh lắp , một chút khuyết điểm nhỏ cũng không tìm thấy . Có lẽ đúng như anh nói , khuyết điểm nhỏ đó chỉ có mình anh biết .
--Chị đi lấy chiến cơ chưa ?--Mộng Mộng hỏi tôi .
--Lấy rồi , nhưng hôm đó Hải Minh dến công ty , bị anh ta nhìn thấy rồi .
--Thế làm sao ?
--Anh ta mời tôi đi ăn cơm , con người anh ta không tệ .
--Chị đã có Âu Giác rồi , không phải chị muốn bắt cá hai tay chứ ?
--Đương nhiên không phải . Chị thích Hải Minh phải không ? Tôi có thể làm mai cho chị .
--Tôi không cần băng vệ sinh miễn phí --Mộng Mộng cười nói .
--Chị cần bạn trai mà .
--Bạn trai tôi có rồi .
--Đáng tiếc chị thay lòng quá nhanh .
--Vì chưa từng gặp người đáng để tôi không thay đổi vì anh ta .
--Hồ Thiết Hán thì sao ?
--Anh ấy ?--Mắt Mộng Mộng chớp sáng --Thôi đi , anh ta đâu có hiểu .
--Tại sao không nói với anh ấy ?
--Lẽ nào bảo tôi theo đuổi anh ấy ? Sớm muộn anh ấy sẽ tìm một nữ cảnh sát trong trường , tổ hợp thành một dòng họ cảnh sát .
Tôi cười lớn .
Nhưng Mộng Mộng có ước vọng đối với Thiết Hán , chị ấy không giấu được tôi .
Hôm nay trước khi tan ca , tôi nhận được điện thoại của Hải Minh .
--Tối nay cô có rảnh không ?--Anh hỏi tôi --Cùng dùng cơm được không ?
--Được thôi ! Dù sao tôi cũng có chuyện muốn nói với anh --Tôi đáp .
--Chuyện gì ?--Anh hỏi tôi .
--Gặp mặt hãy nói .
--Hải Minh đưa tôi đến một nhà hàng sang trọng ở Loan Tử dùng cơm .
--Cơm gà và cá mắm ở đây ngon nhất Hương Cảng --Hải Minh nói .
--Vậy sao ?--Tôi nhìn thấy dáng điệu anh như rất mong chờ .
--Nơi này là quán lâu đời , khi nhỏ cha tôi thường đưa tôi đến ăn . Cô có chuyện gì muốn nói với tôi ?
--Chuyện khuyết điểm nhỏ trên mô hình chiến cơ , tôi tìm được rồi --Tôi bí mật nói .
Anh có hơi ngạc nhiên .
--Bên động cơ trái --Tôi nói .
Hải Minh mỉm cười .
--Tại sao cô phát hiện được ?
--Tôi dùng kính phóng đại .
--Nói dóc --Anh nói --Chiến cơ đó vốn không có khuyết điểm .
Tôi cười nói :
--Đúng , chiến cơ đó vốn không có khuyết điểm . Tôi nói tìm được khuyết điểm chỉ là muốn anh thừa nhận anh nói dóc .
--Cô rất thông minh --Hải Minh nói .
--Cám ơn --Tôi dương dương đắc ý nói với Hải Minh --Chiến cơ đã không có khuyết điểm , tại sao anh nhận ra chiến cơ đó là do anh lắp ? Lần này đừng nghĩ cách gạt tôi --Tôi cảnh cáo anh .

--Cảm giác , chính là dựa vào cảm giác . Đương nhiên , tôi nhìn thấy đôi mắt cô đang tránh né , tôi càng khẳng định chiến cơ do tôi lắp . Còn nữa , hôm đó cô ở trong văn phòng của tôi nhìn thấy tôi đang lắp chiến cơ , lộ vẻ đắc ý , bình thường cô không như vậy .
Thì ra tôi để lộ dấu vết .
Món cơm gà cá mắm cuối cùng mới dọn lên . Khi phục vụ bàn từ nhà bếp rất xa mang ra , cả bốn phía thơm lừng .
--Thơm qúa --Tôi nói .
--Vị càng ngon hơn --Anh nói .
Tôi ăn một muỗng . Tôi trước nay chưa từng ăn qua món cơm gà cá mắm ngon đến thế .
Tôi liên tiếp ăn ba chén cơm .
--Cô ăn rất khá --Hải Minh khen như đùa .
--Cám ơn anh mời tôi ăn món cơm gà cá mắm tối nay .
--Nếu cô thích , tôi có thể thường đưa cô di ăn , bạn tôi không nhiều .
--Hay quá , nếu anh thường có thức ăn ngon tôi không ngại làm bạn với anh .
Hải Minh đưa tôi về nhà . Đưa mắt tiễn anh lái xe di , đương nhiên tôi muốn làm một chuyện .
Âu Hiểu Giác thích ăn món cá mắm nhất . Nếu anh ấy có thể ăn được món cơm gà cá mắm này thì hay qúa rồi . Tại sao không thể chứ ? Tôi lấy từ trong nhà ra một hộp giữ nóng , đi taxi dến nhà hàng lúc nãy , mua một hộp cơm gà cá mắm .
--Không phải cô vừa mới ăn sao ?--Phục vụ cảm thấyy lạ .
25 phúc sau cơm hấp xong , thơm không chịu nổi . Tôi sang cơm vào hộp giữ nóng , rồi đi taxi dến trung tâm phát chuyển nhanh .
--Tôi muốn chuyển nhanh dến Boston , nước Anh --Tôi nói với một nam nhân viên .
--Đây là cái gì ?--Anh ta hỏi tôi , dường như anh ngửi thấy mùi thơm .
--Thức ăn --Tôi dáp .
--Chị à , thức ăn không thể chuyển nhanh --Anh nói --Huống hồ chị muốn gởi dến Boston ,dó là chuyện hai ngày sau , đưa dến nơi thì thiu rồi .
Tôi không biết thức ăn không thể chuyển nhanh .
--Các anh nên có loại dịch vụ này --Tôi nói anh nhân viên dó .
--Chị nói là dịch vụ chuyển nhanh thức ăn ?--Anh nhân viên hỏi tôi .
--Đúng , vạn nhất có người ăn được thức ăn ngon , có thể gửi dến người mà anh ta thương nhớ ở bất kỳ nơi nào , loại dịch vụ không phải rất tốt sao ?--Tôi ôm hộp cơm nóng nói với nhân viên .
--Tôi sẽ phản ánh với công ty .
Lễ Giáng sinh đến rồi , tôi chọn quà Giáng sinh ở siêu thị để gửi cho Hiểu Giác .
Khi rời khỏi siêu thị , một chiếc xe hơi màu xanh nhạt mới đậu trong bãi đậu xe bên ngoài siêu thị , người bước xuống chính là Hải Minh , anh đỡ một phụ nữ xuống xe . Phụ nữ đó độ 50 tuổi , vóc dáng gầy ốm mặc áo cổ cao tay dài chỉnh tề , trên mặt toát vẻ qúi phái dặc biệt .
--Cô Khâu, là cô ?--Hải Minh chào tôi .
--Không ngờ gặp anh ở đây --Tôi nói .
--Tôi đưa mẹ tôi đi mua đồ --Anh nói --Mẹ , con giới thiệu với mẹ , đây là cô Khâu , là nhân viên công ty quảng cáo mà chúng ta thuê , cô ấy rất giỏi .
--Bác Cao , chào bác --Tôi bắt tay mẹ của hải Minh . Trên mặt bà nở nụ cười hiền từ , tay bà trắng thon thả .
--Chào cháu --Bà khách sáo nói .
--Khi khác gặp lại --Tôi nói với Hải Minh .
Hải Minh thận trọng đỡ mẹ anh ấy bước vào siêu thị , xem ra tình cảm cúa hai mẹ con rất tốt .
Khi tan ca , tôi lại nhìn thấy chiếc xe hơi xanh nhạt đó dừng ngoài cửa toà cao ốc , Hải Minh từ trên xe bước xuống .
--Sao anh ở đây ?--Tôi ngạc nhiên .
--Cô có rảnh không ?Tôi muốn mời cô ăn cơm .
--Mẹ anh thì sao ?--Tôi hỏi .
--Mẹ tôi đã về rồi --Anh nói --Xe tôi đem đi sửa chữa rồi , xin lỗi , phải để cô ngồi xe này .
--Một chút cũng không cần xin lỗi --Tôi cười nói .
Tài xế của Hải Minh chạy xe dến nhà hàng Ý ở Loan Tử .
--Chúng ta ăn cơm ở đây được không ?--Hải Minh hỏi tôi .
Anh lại gọi món mái tóc thiên sứ lần trước tôi ăn qua rồi cảm thấy mùi vị nhạt nhẽo , nên lần này tôi gọi món khác .
--Mẹ anh rất trẻ --Tôi nói .
--Năm nay mẹ tôi 61 tuổi rồi .
--Thế sao ? Thật không nhìn ra .
--Bà trẻ hơn cha tôi 30 năm .
--Thế cha anh phải 91 tuổi sao ? Ông gần như 60 tuổi mới sinh ra anh ?
--63 ruổi , năm nay tôi 28 tuổi .
--Thế thì dáng anh già hơn tuổi anh nhiều --Tôi trêu anh .
--Mẹ tôi là vợ thứ ba của cha tôi , năm bà 28 tuổi thì gả cho cha tôi .
--Có phải cha anh rất có sức hấp dẫn ?
--Khi trẻ cha rất đẹp trai . Tôi thấy hình kết hôn của cha và mẹ tôi , cha vẫn rất đẹp trai , phong độ lắm .
--Mẹ anh có phải bị phong độ của cha an hấp dẫn không ?
--Bà vì tiền bạc mới lấy cha tôi . Bà là con gái lớn trong nhà có 10 anh chị em .
--Lấy người mà mình không yêu , đúng là chuyện đau khổ --Tôi nói .
--Không , về sau mẹ yêu cha tôi .
--Tại sao có thể như vậy ?
--Mẹ tôi cho rằng cha tôi khi đó đã 60 tuổi rồi , nhiều lắm chỉ thọ 70 tuổi . Sau khi cha chết mẹ có thể lấy được di sản , sau đó tìm một người mà mình yêu thích . Nào ngờ cha tôi sống mãi dến 85 tuổi , vẫn rất mạnh khoẻ , mẹ tôi dã 53 tuổi rồi , không thể dễ dàng tìm được người mình yêu thích .
--Nhưng vừa rồi anh nói mẹ anh đã yêu cha anh .
--Chính vào năm cha tôi 85 tuổi có một hôm cha tôi đột nhiên trúng gió , hôn mê trong bệnh viện hai ngày . Mẹ tôi vốn luôn mong mỏi cha tôi chết , nhưng trong giờ phút đó , bà lại không muốn ông chết , bà cầu trời đừng cướp di mạng sống cha tôi . Thì ra cùng chung sống sớm chiều trong 25 năm trời , mẹ đã yêu cha tôi .
--Thế bệnh tình của cha anh thế nao ?
--Về sau ông khoẻ hẳn .
--Thế không phải rất tốt sao ?
--Bắt đầu từ năm ngoái , sức khoẻ của cha tôi càng lúc càng tệ , mẹ tôi rất hối hận không sớm yêu cha tôi . Hiện giờ mẹ tôi thường nói , câu chuyện này dạy chúng ta rằng , nếu chúng ta luôn không yêu một người , thì đừng có đột ngột yêu người ấy , vì khi chúng ta yêu người ấy , thì chúng ta có thể mất người ấy , đấy là ông trời trừng phạt chúng ta .
Cơm tối xong , Hải Minh đưa tôi về .
Đột nhiên tôi nghĩ thông suốt gọi anh .
--Chuyện gì ?--Anh quay đầu hỏi tôi .
--Tôi hiểu rồi .
--Hiểu gì ?--Anh không hiểu .
--Hiểu tại sao anh thích lắp mô hình chiến cơ cho người ta .
--Tại sao ?--Bản thân anh dường như không hiểu .
--Vì khi mẹ anh sinh ra anh , không yêu cha anh , anh không phải là kết tinh của tình yêu của cha mẹ , cho nên anh lắp mô hình thay cho những cô gái đó để tặng cho tình yêu của họ . Chiếm cứ tình yêu của người khác , để lắp vào tiếc nuối của bản thân .
--Hải Minh chỉ mỉm cười .

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 1 (E)**

Buổi sáng của đêm Noel , chúng tôi mở tiệc liên hoan ở công ty .
Hải Minh gọi điện thoại đến .
--Cô khoẻ chứ ?--Anh hỏi tôi .
--Rất tốt --Tôi đáp .
--Chỉ muốn thăm hỏi cô chút thôi --Anh lúng túng nói --lần sau nói tiếp , tạm biệt .
--Tạm biệt .
Tôi cảm thấy giọng nói cúa anh dường như hơi lạ , muốn hỏi lại thôi .
15 phút sau , diện thoại reo vang , lại là Hải Minh gọi dến .
--Tôi quên nói với cô , tôi đang ở Nhật Ban-Anh nói .
--Nhật Bản ?--Tôi giật mình không ngờ anh gọi điện thoại đường dài cho tôi .
--Ở nơi nào của Nhật Bản ?
--Núi Phú Sĩ , tôi đến Tokyo công tác , làm xong việc nên đến đây .
--Thời tiết tốt không --Tôi hỏi .
--Rất lạnh , đỉnh núi phủ đầy tuyết , hiện giờ đang ngồi trước cửa sổ phòng khách sạn .
--Thật khiến người ta hâm mộ --Tôi nói .
--Ngày mai là lễ Giáng sinh --Anh nói .
--Đúng vậy --Tôi đáp .
Anh gọi điện thoại đến chính là muốn chúc tôi Giáng sinh vui vẻ ư ?
--Trở về gặp --Anh nói .
Đêm cuối năm , tôi nhận được điện thoại của anh .
--Anh về phải không ?--Tôi hỏi .
--Cô rảnh không ? Tôi mời cô đi ăn cơm .
--Hôm nay là đêm cuối năm mà --Tôi nói .
--Cô có hẹn với ai à ?
--Không có .
Mộng Mộng và Hồ Thiết Hán đều không rảnh .
--Nhật Bản vui không ?
--Không phải đi chơi mà là bàn một số quyền đại lý sản phẩm .
--Thành công không ?
Anh gật dầu .
--Chúc mừng anh .
Hải Minh lại đi nhà hàng Ý đó , vẫn gọi món mái tóc thiên sứ như cũ .
Đêm cuối năm , anh không phải hò hẹn với bạn gái ư ? --Tôi
hỏi .
Anh lắc đầu .
--Không thể anh không có bạn gái --Tôi nói .
--Mục đích của hoá học chú yếu là nghiên cứu phản ứng . Phản ứng nhất định cần hai loại vật chất va nhau mới có thể phát sinh . Không thể bất cứ chất nào va chạm dều sinh ra phản ứng . Hai loại hoá chấc này cần phải phối hợp , ví dụ như vị trí , nồng độ , năng lượng của hai thứ đều phối hợp mới có thể sinh ra phản ứng .
--Đó chính là vì anh chưa gặp loại vật chất này .
Anh cười buồn , từ trong túi lấy ra một món quà nhỏ gói bằng giấy hoa .
--Tôi có món quà đem từ Nhật Bản về này .
Tôi tháo giấy hoa ra , là một lọ nhỏ , nhẹ tênh , trong lọ không biết chứa thứ gì , miệng lọ có nắp cặn . Tôi muốn vặn ra , Hải Minh lập tức ngăn tôi .
--Đừng mở , nếu mở ra , vật bên trong sẽ bay đi .
--Bên trong chứa vật gì ?--Tôi hỏi .
--Là không khí ở núi Phú Sĩ , tôi mang nó về cho cô .
--Hèn chi nó nhẹ như vậy . Nhưng nếu không được mở ra làm sao tôi ngửi được không khí của núi Phú Sĩ chứ ?
--Ở đây qúa đông người , không khí sẽ mau chóng bay mất , cô trở về hãy mở ra .
--Cám ơn anh --Tôi đặt lọ không khí vào túi áo khoác .
--Coi như là quà Giáng sinh --Hải Minh nói --chúc cô Giáng sinh vui vẻ .
--Cám ơn , anh có từng nhận món quà Giáng sinh khó quên nhất không ? --Tôi hỏi .
--Một ngày vào năm tôi 10 tuổi , cha mẹ đưa tôi đi du thuyền , ăn mừng lễ Giáng sinh trên Thái Bình Dương . Cô thì sao ?
--Khi còn bé , Giáng sinh mỗi năm tôi đều đặt một chiếc vớ Noel ở cuối giường . Tôi cho rằng buổi tối ông già Noel sẽ đặt món quà vào vớ Noel của tôi .
--Kết qủa thì sao ?
--Những món quà đó do cha tôi đặt vào --Tôi cười sảng khoái .
--Tôi chưng từng đặt thử vớ Noel cuối giường .
--Tôi thì thích lắm , ôm một hy vọng mà ngủ , đẹp biết bao ! Ngày hôm sau lại có thể ôm một hy vọng mà thức dậy .
--ôm hy vọng mà thức dậy ?
--Đúng ! --Tôi gật đầu .
Hải Minh lái xe đưa tôi về đến cửa nhà tôi .Hải Minh xuống xe mở cửa cho tôi .
--Đã qua 12 giờ rồi --Anh nói --là năm mới rồi . Năm mới vui vẻ .
--Năm mới vui vẻ --Tôi nói .
Anh lấy từ trong túi ra một món quà gói trong giấy hoa .
--Tặng cô .
Tôi tháo ra xem , lại là một lọ không khí của núi Phú Sĩ .
--Sao lại là không khí ? Tôi hỏi anh .
--Tôi thích mỗi ngày tặng cô một lọ . Tôi mua tổng cộng 33 lọ . 33 lọ mở ra cùng lúc , không khí núi Phú Sĩ mới có thể tràn ngập cả gian phòng .
Anh đăm đăm nhìn tôi , thân thiết dường nào . Tôi không biết làm sao mới phải . Anh đột nhiên ôm tôi , hôn lên môi tôi . Tôi đẩy anh ra .
--Xin lỗi , tôi không nói với anh , tôi đã có bạn trai rồi , anh ấy học ở Anh , còn mấy tháng nữa thì anh ấy trở về --Tôi ngượng ngập nói .
Trên mặt anh lộ vẻ kinh ngạc và thất vọng .
--Tôi không nói với anh là tôi không đúng .
--Không ! Là tôi không đúng , mạo phạm đến cô , thật xin lỗi -- Anh nói .
--Cám ơn lọ không khí của anh , tạm biệt .
Anh bối rối quay di .
Tôi ném hai lọ không khí vào trong hộc bàn .
Hơn một giờ , tôi gọi điện thoại đường dài cho Hiểu Giác .
--Năm mới vui vẻ --Tôi nói .
--Năm mới vui vẻ --Anh đang ngủ .
Tôi muốn kể anh nghe chuyện của Hải Minh , lòng tôi bối rối nên không thốt nên lời .
--Chuyện gì thế ?
--Không gì , chỉ chúc anh năm mới vui vẻ thôi .
Tôi quyến luyến gác diện thoại .
Nếu anh đang bên cạnh tôi là tốt rồi .
Tôi rất ngây thơ , tôi cho rằng Hải Minh muốn làm bạn với tôi , có lẽ anh chỉ là loại công tử nhà giàu thích đeo đuổi con gái mà thôi .
Sáng sớm hôm sau , một nhân viên bưu điện phát chuyển nhanh dưa lọ không khí thứ ba vào công ty . Hải Minh vẫn không chịu bỏ qua , có lúc anh rất cố chấp .
--Đây là cái gì ?--Hương Linh Linh và Vương Chân hỏi tôi .
--Không quan trọng --Tôi ném lọ vào trong hộc bàn .
Hải Minh vẫn không ngớt mỗi ngày gửi đến cho tôi một lọ không khí . Khi nhận được lọ thứ 15 , cuối cùng tôi không chịu được gọi điện thoại cho anh ấy .
--Đừng gởi đến nữa .
Anh không màng đến , lọ không khí thứ 16 ngày hôm sau lại gửi đến . Tôi ném hết tất cả chúng vào hộc bàn .
Mỗi ngày nhận một lọ không khí của anh , trong một tháng này đã thành thói quen .
Đến ngày 33 cuối cùng tôi không dằn được nên điện thoại cho anh .

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 2**

70 Mùa Hạ

-Là tôi đây . Anh đừng có gửi lọ không khí nữa , tôi không thể nhận . Anh rất tốt , nhưng chúng ta không thể , trong lòng tôi vốn không có chỗ cho một người nào khác . Chúng ta không phải là hai loại vật chất có thể va chạm vào nhau --Tôi nói một mình .
Anh lặng thinh .
--Anh nghe thấy không ?--Tôi không biết anh có nghe không .
--Ừm !--Anh lên tiếng .
Tôi nhìn chiến cơ F15 đặt trước mặt tôi , vốn muốn hỏi anh : Chúng ta còn có thể là bạn không ? nhưng cảm thấy mình qúa ấu trĩ , cuối cùng cũng không mở miệng .
Loại công tử quen được nuông chiều như anh , chắc chắn sẽ không chịu làm bạn với tôi .
Quả nhiên Hải Minh không còn gửi tặng tôi lọ không khí thứ 33 .
Vì để mở rộng dầu gội đầu và thuốc dưỡng tóc mà công ty anh làm đại lý , tôi phải đến họp ở công ty anh , may mà người họp với tôi không phải là anh ấy , mà là người phụ trách bộ phận thị trường . Đã mấy lần đến công ty anh , đi qua phòng anh đều không nhìn thấy anh , dường như anh cố ý tránh mặt tôi .
Hôm nay khi họp xong từ phòng họp ra , đi ngang văn phòng anh , cuối cùng tôi nhìn thấy anh , như thường lệ anh đang cúi đầu lắp mô hình .
--Chào !--Tôi đứng ngoài cửa chào anh .
Anh ngẩng đầu nhìn thấy tôi , vẻ mặt hơi ngượng ngập .
--Đây là loại chiến cơ gì ?--Tôi hỏi .
--Đây là F18D--Anh đáp .
--Đây là chiếc chiến cơ thứ 34 của anh phải không ?--Tôi nhớ lần trước anh nói , kể cả chiếc của tôi , tổng cộng anh lắp được 33 chiếc .
--Đúng !--Anh gật đầu , tiếp tục lắp chiến cơ .
--Không quấy rầy anh --Tôi nói .
--Có phải tôi rất cố chấp ?--Anh hỏi .
Tôi lắc đầu .
--Người học khoa học đều là người cố chấp . Mỗi một lý luận khoa học về sau có thể bị người khác bác bỏ , nhưng nhà khoa học thường cho rằng lý luận của mình sẽ vượt qua được khảo nghiệm thời gian , không bị lật đổ .
--Đúng vậy , hai thứ vật chất không thể va vào nhau chỉ là vấn đề thời gian .
--Tạm biệt --Tôi nói .
Khi quay lưng bỏ di , tôi đột nhiên hiểu ra tại sao anh muốn tặng tôi 33 lọ không khí , vì anh đã lắp 33 mô hình chiến cơ , anh nói qua , 33 chiếc chiến cơ ở 33 góc phòng khác nhau , thay mặt cho tình yêu --33 lọ không khí , có phải là ý này không ?
Tôi cảm thấy mình qúa vô dụng . Đây là công việc đầu tiên của tôi , lại xảy ra chuyện này với người khách đầu tiên .
Mấy tháng sau Hải Minh không còn tìm tôi .
--Chị có đi tham dự lễ tốt nghiệp của Hiểu Giác không ? Mộng Mộng hỏi tôi .
--Vé máy bay mắc như vậy , không được đâu . Hơn nữa sau lễ tốt nghiệp ngày hôm sau anh ấy về rồi .--Tôi đáp .
Không ngờ mới đó đã ba năm rồi , còn bốn tháng nữa Hiểu Giác sẽ tốt nghiệp .
--Thế thì tiếc qúa --Mộng Mộng nói --Chẳng phải có một số loại vé rất rẻ sao ?
Tôi thật khát khao dự lễ tốt nghiệp đại học của Hiểu Giác , ngày đó dối với anh rất quan trọng .
Tôi mua một vé máy bay đi Anh của một hãng du lịch , chuyến bay đổi tuyến ở Dubai , so với các hãng khác thì rẻ hơn nhiều .
Hiểu Giác quyết định sau lễ tốt nghiệp thì ngày hôm sau về ngay . Tôi không nói với anh ấy tôi sẽ đi Anh , tôi muốn dành cho anh ấy niềm vui bất ngờ .
Tôi xin ba ngày phép đi Anh , nào ngờ chuyến bay ở Dubai , phi trường bị phong toả , rất đông lính quân đội trang bị súng ống tiến vào phi trường . Tôi nghe truyền thanh mới biết , giáo chủ hồi giáo tuyên bố đặt mìn ở phi trường , cho nên quân đội phải phong tỏa phi trường đế tìm kiếm , các chuyến bay tạm đình hoãn .
Lại chờ thêm một ngày . Tôi không kịp tham dự lễ tốt nghiệp cúa Hiểu Giác .
Chờ đợi hết hai ngày ở Dubai , phi trường vẫn chưa được giải toả , đã không kịp dự lễ tốt nghiệp của Hiểu Giác . Tôi ở phi trường gọi điện thoại cho Hiểu Giác . Lúc này không thể không gọi điện thoại cho anh ấy . Điện thoại dến phòng ký túc xá , một cô gái nhận điện thoại .
--Anh không có ở đây --Cô dáp bằng tiếng Anh .
Cô ấy là ai ? Có thể là bạn gái của bạn cùng phòng anh ấy .
Tôi kể tình hình của tôi với cô .
--Tôi sẽ nói với anh ấy --Cô ta dáp .
Tôi một mình qua hai ngày ở Dubai . Tôi thật sự rất giận bản thân mình , tại sao phải lấy thứ vé máy bay rẻ tiền này chứ ? Hiện giờ dã 10 giờ sáng , Hiểu Giác đã mặc lễ phục bước vào trong lễ đường rồi .
Cuối cùng phi trường cũng được giải toả , phi cơ dến phi trường Pisz , không gặp Hiểu Giác , tôi đi xe điện đến đại học Boston .
--Sáng sớm hôm nay anh ấy đi rồi --Bạn cùng phòng anh ấy nói .
Vé máy bay của anh ấy khởi hành vào hôm nay . Tôi cho rằng anh sẽ chờ tôi , có lẽ máy bay không hoãn ngày dược .
Tôi ở phi trường chờ có vé phụ về Hương Cảng , đã chờ một ngày rồi , không biết phải chờ dến khi nào .
Tôi vào nhà vệ sinh , không nhịn được bật khóc . Một phụ nữ người Anh an ủi tôi .
--Cô không sao chứ ?
Tôi lắc đầu , kỳ thực tôi vừa mệt vừa đói . Tôi không ngờ mình bị lưu lạc ở nơi này .
Tôi ở phi trường gọi điện thoại cho Hiểu Giác , anh thật sự đã về nhà rồi .
--Em đang ở dâu ?--Anh hỏi tôi .
--Ở phi trường Pisz , đang chờ phi cơ .
--Họ bảo một tuần nữa cũng không có chỗ trống cho nên anh nhất dịnh phải về ngay --Anh nói .
--Em biết --Tôi ráng nén nước mắt , không muốn anh lo lắng --Em sẽ mau chóng trở về .
Ngày hôm sau , cuối cùng tôi có được chiếc vé phụ dể trở về .
Đến Hương Cảng tôi chạy thẳng đến nhà Hiểu Giác ở Bắc Giác . Anh đang ăn cơm với mẹ , ba người chị , anh rể và 2 dứa cháu . Tôi còn cho rằng chúng tôi sẽ ôm nhau đoàn tụ ở phi trường Pisz , không ngờ hỏng bét cả .
Đã lâu không gặp , Hiểu Giác dường như cao lớn hơn , có lẽ do bị ốm đi nhiều .
Tôi vốn có rất nhiều lời muốn nói với anh ấy , trước mặt mọi người như thế làm sao mở miệng .
--Ngồi xuống dùng cơm , Hoan Nhi --Mẹ anh bảo tôi .
--Em học thành tài trở về nhất dịnh phải báo đáp một người --Chị ba của anh ấy nói .
TôI mỉm cười nhìn Hiểu Giác , chỉ cần anh có thành tựu , tôi cực khổ thế nào cũng đáng .
--Người đó chính là chị , học phí của em qúa mắc --Chị ba anh ấy vừa đưa đũa gắp thức ăn trong dĩa trước mặt tôi , vừa nói .
Chị dám gạt hết công lao của tôi ! Tôi không thích chị ba anh ấy , chị trước nay là một người ham lợi .
Cơm xong Hiểu Giác đưa tôi về nhà .
--Anh đã ba năm không đưa em về con dường này rồi --Tôi ôm tay anh ấy nói .
--Cám ơn em ba năm nay cung cấp cho anh học hành --Anh nói .
--Anh đừng nói thế --Tôi ngăn anh .
--Sau này kiếm được nhiều tiền anh sẽ trả lại cho em .
--Em không cần anh trả --Tôi nói .
Anh đặt tay lên vai tôi .
--Anh sẽ cho em dược hạnh phúc .
Giờ phút này tôi có cảm giác khổ tận cam lai , suýt chảy nước mắt .
--Anh dự định tìm công việc gì ? --Tôi hỏi .
--Đương nhiên vào tập sự ở công ty kiểm toán . Hương Cảng có mấy công ty kiểm toán lớn , ngày mai anh bắt dầu viết đơn xin việc .
--Khi em ở phi trường Dubai , gọi điện thoại cho anh , sao có cô gái nghe điện thoại ?
--Cô ấy là bạn gái của bạn cùng phòng anh .
Tôi đoán dúng rồi .
--Em còn cho rằng đó là người nào nữa chứ ?--Tôi nói .
--Em không tin anh sao ?
--Tại sao không tin ? Ngoài anh ra em không biết tin ai .
--Em ốm qúa --Anh sờ gò má tôi nói
--Đừng lo --Tôi nói .
Gần nửa tháng qua mà Hiểu Giác vẫn không tìm được việc làm .
--Hôm đó không phải anh đi phỏng vấn trực tiếp sao ? --Tôi hỏi .
--Họ tuyển anh rồi .
--Thế tại sao anh không làm ?
--Quy mô công ty kiểm toán đó nhỏ qúa --Anh nói --Anh muốn gia nhập vào Công ty kiểm toán Mã Tào , nó là công ty lớn nhất của cách ngành .
--Anh có gửi đơn xin việc không ?
--Gửi rồi , không có hồi âm , loại công ty có vốn người Hoa như vậy , cần có chút quen biết mới dược , nhưng anh lại không quen biết ai .
Ngày hôm sau , tôi liều gọi diện thoại cho Hải Minh , tôi đã rất lâu không gặp anh ấy .
--Là tôi , Khâu Hoan Nhi --Tôi nói .
--Hoan Nhi ?--Giọng anh có vẻ vui mừng .
--Có thể nhờ anh giúp một việc không ?
--Việc gì ?
--Anh từng nói anh rể anh là người hùn vốn trong Công ty kiểm toán Mã Tào , có thể nhờ chị anh tiến cử với anh rể anh một người không ?
--Ai ? --Anh hỏi .
--Tên anh ấy là Âu Hiểu Giác , vừa tốt nghiệp đại học Boston Anh quốc , đã viết đơn xin việc , nhưng mãi không có hồi âm .
--Được rồi , để tôi thử xem .
--Cám ơn anh .
Cự tuyệt anh , sau đó lại nhờ vả anh , tôi thấy áy náy , nên cũng không kỳ vọng anh sẽ giúp .
Hai ngày sau , Hiểu Giác phấn khởi gọi diện thoại cho tôi .
--Công ty kiểm toán Mã Tào gọi anh đi phỏng vấn .
Hải Minh đã giúp tôi .
Ngày hôm đó Hiểu Giác được thông báo đã được tuyển dụng .
--Chừng nào đi làm ?--tôi hỏi .
--Ngày 1 tháng sau --anh đáp .
--Thế phải cần mấy bộ đồ đàng hoàng mới dược --tôi nói .
--Anh làm sao có tiền ? Ngay thẻ tín dụng cũng không có , mặc đồ cũ cũng không sao .
--Vậy sao được ? Không phải anh nói công ty đó rất lớn sao , phải mặc ra vẻ mới được .
Tôi dẫn Hiểu giác di mua đồ vét . Anh chọn hai bộ , tôi trả tiền giúp anh .
--Tiền đâu em có ?--Anh hói .
--Ký thẻ tín dụng không được sao ? Đâu cần trả tiền ngay .
Tôi nhét 2.000 đồng vào bóp anh , nói .
--Anh đi làm cần phải xài tiền .
May mắn , lương khởi đầu của anh còn cao hơn tôi .
Vì cám ơn Hải Minh giúp đỡ , tôi chuẩn bị một món quà tặng anh . Anh thích mô hình chiến cơ như vậy , sao không tặng anh một hộp mô hình ?
Tôi đến tiệm mô hình mà Hải Minh hay lắp cho người ta , lại nhìn thấy người chủ tiệm đó .
--Lại là cô ?--Anh nhận ra tôi --Lại muốn tìm người lắp mô hình hả ?
--Người lắp mô hình đó có loại chiến cơ nào chưa lắp qua ?
--Rất nhiều loại đã lắp qua rồi .
--Chồn hôi EA-6A , không phải loại mới .
--Anh ấy lắp qua chưa ?
--Chưa lắp qua .
--Tôi lấy chiếc này , gói lại giùm tôi .
--Không phải cô tìm anh ta lắp sao ?--Chủ tiệm hỏi tôi .
--Tôi lấy đi được rồi .
Chủ tiệm hơi ngơ ngác .
--Cô quen anh ta hả ?--Chú tiệm hỏi tôi .
Tôi mỉm cười lắc đầu .
Hôm sau tôi đem quà đến tặng Hải Minh , thư ký anh nói , anh đi ra ngoài .
--Có thể đưa cho anh ấy vật này giúp tôi không ?
--Đương nhiên được .
Hôm sau , tôi nhận dược điện thoại của Hải Minh .
--Cám ơn món quà của cô--Anh nói .
--Không , tôi cám ơn anh giúp đỡ tôi mới dúng .
--Cô có gặp qua chồn hôi không ?
--Anh nói chiến cơ hả ?
--Không , tôi nói chồn hôi .
--Tôi chưa gặp qua , chiến cơ dó căn cứ hình dạng chồn hôi mà thiết kế , đúng không ? Chồn hôi đại khái là hình dạng như vậy .
--Chồn hôi khi gặp kẻ địch sẽ từ hậu môn bắn ra dịch hôi không thể tả , bánh phát bánh trúng . Người bị bắn trúng ngâm mình ba ngày ba dêm trong nước cỏ thơm , mới có thể phần nào tẩy được mùi hôi .
--Trách nào chiến cơ này tên chồn hôi --Tôi cười nói .
--Kỳ thực tính chồn hôi rất lương thiện , chỉ khi bị tấn công mới trả đòn . Hai con chồn hôi đực khi tranh giành con cái , cũng sẽ có một ký kết quân tử , là có thể dùng chân táng nhau , dùng miệng cắn nhau , nhưng không dùng dịch hôi tổn hại đối phương . Chúng nó rất quân tử .
Tôi không biết ý của Hải Minh , có phải là anh sẽ giao tranh quân tử với Hiểu Giác ? Anh nhiệt tình tiến cử Hiểu Giác cũng là một biểu hiện phong dộ quân tử của anh ?
--Bất luận thế nào , cũng cám ơn anh giúp dỡ --Tôi nói .
--Cô không cần cảm ơn tôi , mãi mãi không cần --Anh nói --Cho dù cô không yêu tôi , tôi cũng sẽ cả đời bảo vệ cô .

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 2 (b)**

Tôi in thin thít .
Có lúc , tôi không dám tin , có một chàng trai đối với tôi tốt như vậy . Có lẽ khi một chàng trai không theo đuổi được một cô gái đều nói những lời thâm tình thắm thiết anh sẽ vĩnh viễn bảo vệ em . Em vĩnh viễn không cần nói lời cảm ơn Họ cố ý tự mình mổ ra vết thương , nhưng vết thương này mau chóng lành lặn , thì họ sẽ quên mất lời hứa đối với người con gái này .
--Hiểu Giác , anh có thể hứa với em không ?--Tôi hỏi Hiểu Giác .
--Hứa gì ?--Hiểu Giác hỏi tôi .
--Em không biết --Tôi dựa vào anh .
--Tại sao phái nam luôn hứa với phái nữ mà không phải phái nữ hứa với phái nam ?--Anh hỏi tôi .
--Vì phái nữ là động vật thích nghe lời hứa nhất trên đời . Anh hứa với em một lời được không ?
--Anh sẽ yêu em bảy mươi mùa hạ --Hiểu Gíac nói .
--Tại sao là mùa hạ ?
--Hiện giờ là mùa hạ .
--Bảy mươi mùa hạ thật không ?
--Trừ khi trên đời không còn mùa hạ --Anh thề chắc .
--Hiểu Giác , anh thay đổi rồi . Anh trước kia không biết nói lời ngọt ngào .
--Tại em muốn anh nói với em mà --Bộ dạng anh có hơi lúng túng .
Chỉ mong cảm giác của tôi sai , tôi cảm thấy Hiểu Giác khác nhiều so với khi chia tay tôi vào ba năm trước . Tôi không biết cảm giác xa lạ này là do chúng tôi ba năm không gặp mặt , cho nên cần ít thời gian thích ứng hay còn có người khác .

--Quen với công việc này chưa ?--Tôi hỏi anh .
--Cũng khá , nhưng những người trong đó xem ra đều rất thủ lợi .
--Mỗi ngày đối diện với con số , khó tránh khỏi như vậy --Tôi an ủi anh .
--Anh còn phải lo thi cử --Anh nói .
--Đủ tiền xài không ?--Tôi hỏi anh .
Anh gật đầu .
Tôi lấy 1.000 trong ví ra đưa anh .
--Em còn nè .
--Không cần đâu --Anh nói .
--Anh khác em , anh là kiểm toán viên , không thể để thiếu thốn , lẽ nào đem cơm hộp theo ăn .
--Anh lãnh lương sẽ trả cho em .
--Anh còn tính toán chi ly với em sao ?
--Em đừng có trách chị anh ...chị ...
--Em không có --Tôi đáp .

Khó khăn lắm mới chờ nổi tới ngày lãnh lương , trừ số tiền trả cho mẹ Mộng Mộng , đưa chi phí sinh hoạt cho cha , trả tiền thẻ tín dụng , còn lại không bao nhiêu , may mà buổi chiều nhận dược điện thoại của Anmy , bà là khách nhận hàng chuyển của tôi , trú ở Ngư Dũng , thường giới thiệu khách khác cho tôi . Con người bà này rất phiền phức , nếu không vì tiền , tôi thật sự không thích qua lại với bà . Thí dụ như hôm nay , buổi chiều bà mới gọi điện thoại đến , buổi tối muốn tôi đem hàng cho bà ngay .
--Nếu em không rảnh , không cần di ăn cơm với anh --Hiểu Giác nói .
--Không , 8 giờ 30 em có thể đi --Tôi nói .
Anmy đang đánh mạc chược với ba bà khác ở khách sạn . Khi tôi đến Anmy đã thua khá nhiều tiền .
--Cô Anmy , chiếc nhẫn kim cương của cô đẹp qúa --Tôi nhìn thấy trên ngón tay áp út của bà deo một chiếc nhẫn kim cương mới cóng .
--Hôm nay mới mua , bây giờ lại thua tiền --Bà oán trách --Tôi rất muốn ăn củ cải đỏ hầm thịt , ở đây có không ?
Quí bà ngồi đối diện với bà nói .
--Ở chỗ như vầy làm gì có củ cải đỏ hầm thịt .
--Gần đây có một quán , tôi đi mua cho --Tôi nói .
--Làm phiền cô --Anmy nói .
Tôi đi dến một cái quán nhỏ bán thức ăn gần đó mua một hộp củ cải đỏ hầm thịt , đúng lúc này gặp phải Hiểu Giác .
--Em mua gì vậy ?--Hiểu Giác hỏi tôi .
--Em sẽ mau quay lại ngay --Tôi dáp .
Tôi vội vã bước lên khách sạn , không cẩn thận để nước thịt văng vào quần , thật xui xẻo .
--Cảm ơn cô --Anmy nói .
--Ván bài này thế nào ?--Tôi hỏi Anmy .
--Cô vừa đi khỏi thì tôi thắng ngay --Bà nói dồn dập không khách sáo .
--Đều do tôi không tốt .
--Bao nhiêu tiền ?
--Ồ , không bao nhiêu .
--Tôi nói những mỹ phẩm dưỡng da dó .
--Đây là hóa đơn --Tôi đưa hóa đơn cho bà .
--Ai da , nhức vai qúa --Bà đưa tay bóp bóp hai vai .
--Phải chỗ này không ?--tôi xoa bóp vai bà ta .
--Đúng , dễ chịu qúa .
Tôi vốn chỉ muốn bóp cho bà vài cái , đến lúc này thì ngại dừng tay .
--Cảm ơn cô --Anmy trả tiền cho tôi .
--Thế tôi đi trước nhé --Tôi nói .
Từ trong phòng bước ra , Hiểu Giác dứng ngoài phòng .
--Chúng ta đi ăn cơm ở đâu ?--Tôi hỏi anh .
--Tuỳ em --Anh đáp .
--Qua hai năm nữa thì em không cần đi chuyển hàng nữa rồi --Tôi nói .
Tôi nghĩ qua hai năm nữa , tiền lương khá một chút , Hiểu Giác cũng kiếm được tiền , tôi không phải làm thứ việc như kẻ hầu hạ này .
--Hôm nay em lãnh lương --Tôi nói với anh .
--Vậy sao ?
Dường như anh ủ rũ .
Khi anh đưa tôi về nhà , tôi hỏi anh .
--Hôm nay có phải xảy ra chuyện gì không ?
--Không có --Anh nói .
Hiện giờ anh có nhiều tâm sự hơn trước kia .
Hai tháng tiếp theo , Hiểu Giác đều nói phải tăng ca , chúng tôi rất ít gặp nhau .
--Tối nay , em đến nhà anh ăn cơm được không --Tôi hỏi anh qua diện thoại .
--Ừa !--Anh dáp .
Tôi ăn cơm ở nhà anh , anh không về ăn cơm .
Tối hôm đó chờ đến 12 giờ , anh mới về .
--Em còn chưa về sao ?--Anh hỏi tôi .
--Bận lắm sao ?--Tôi hỏi anh .
Anh gật dầu .
--Thế thì em về nhà , anh không cần tiễn em .
--Ừa ! anh dáp .
Không ngờ anh thật sự không tiễn tôi .
--Gần đây có phải anh rất bận ?
--Ừa ! Anh nhắm mắt dáp .
--Thế thì anh giữ gìn sức khoẻ, đừng để bị cảm nhé .
Tôi đắp chăn cho anh rồi mới rời khỏi .
Vừa rồi lúc rời khỏi nhà Hiểu giác , thì nhận được điện thoại của Mộng Mộng , dù sao tôi cũng rất buồn , liền hẹn với chị ấy đi uống cafe ở Tiên Sa .
--Tôi đã làm chuyện ấy với Hồ Thiết Hán --Mộng Mộng nói .
--Làm chuyện gì ?--Tôi mù tịt .
--Thì chuyện ấy --Mộng Mộng nháy mắt với tôi .
--Không phải vậy chứ ? Hai người bắt đầu từ khi nào ?
--Lúc chị đi Anh , tôi rất buồn , Dư Dắc Nhân lại không rảnh thì gặp anh ấy , chỉ có hai chúng tôi . Chúng tôi nói chuyện rất nhiều . Thì ra chúng tôi đã để ý nhau rất lâu , nhưng không hiểu đối phương .
--Đêm dó hai người đã lên giường ?
--Không phải .
--Một hôm , tôi dến Sở cảnh sát đón anh tan ca , anh ôm ra một bó hoa gừng màu trắng cho tôi . Đâu có chàng trai nào tặng hoa gừng cho con gái chứ hả ? Anh chính là loại người này .
--Chẳng qua là chị đã yêu anh từ lâu --Tôi nói .
--Chúng tôi đã bên nhau trong hương hoa gừng .
Bộ dạng của Mộng Mộng đầy vẻ hồi tưởng .
--Sao mà ủ rũ vậy ? Mộng Mộng hỏi tôi .
--Tôi cảm thấy sau khi Hiểu Giác trở về dường như đã khác trước .
--Anh thay lòng phải không ?
--Anh không thể .
--Chúng ta trẻ như vậy sao kỳ vọng không thay lòng ?
--Chị và Thiết Hán trước sau cũng sánh vai cùng nhau , tình cảm thanh mai trúc mã rất bền vững .
--Hải Minh còn đến tìm chị không ?
--Không .
--Hừ , tại sao dàn ông thích ngực đàn bà dến thế ? --Mộng Mộng dột nhiên hỏi tôi .
--Làm sao tôi biết ? Tôi lại không phải là dàn ông --Tôi cười dáp .
--Có phải vì bản thân anh ta không có chăng ?
--Có lẽ vì anh ta thiếu cảm giác an toàn .
--Đàn bà cũng thiếu cảm giác an toàn vậy .
--Ngực đàn bà chính là vai của dàn ông --Tôi nói .
--Cảm giác đó ấm áp quá --Mộng Mộng ngọt ngào nói .
--Cuối tuần này , Thiết Hán tốt nghiệp trường cánh sát , tôi đặt một bàn cơm , hai người nhất định đến nhé --Mộng Mộng nói .
--Nhất định --Tôi dáp .
--Chúng ta phải mua quà gì tặng Thiết Hán ?--Tôi hỏi Hiểu Giác qua điện thoại .
--Em cứ đi , mấy hôm nay anh không rảnh --Anh nói .
Hiểu Giác , giữa chúng ta không có chuyện gì xảy ra chứ ?--Tôi không dằn được hỏi anh .
--Có chuyện gì chứ ?--Anh hỏi lại tôi .
--Có lẽ do em đa nghi , cuối tuần gặp .
Sau khi tan ca , tôi vào một tiệm bán đồ quân dụng ở chợ gần đó mua một chiếc đồng hồ quân nhân . Bên cạnh tiệm đồ quân dụng có một tiệm bán mô hình , tôi nhìn thấy trong tủ trưng bày một chiến cơ chồn hôi đã lắp xong , có phải Hải Minh đã lắp xong chiến cơ của anh ?
Đêm cuối tuần , Mộng Mộng , Thiết Hán , Đắc Nhân , tôi và Hiểu Giác ăn cơm trong nhà hàng ven hồ .
--Đồng hồ do tôi và Hiểu Gíac chọn , thích không ? Tôi đưa dồng hồ cho Thiết Hán .
--Tôi thích --Mộng Mộng giật trên tay tôi , đeo vào tay , nói với Thiết Hán --Chúng ta luân phiên đeo một ngày .
--Cắt bánh nhé !--Dắc Nhân nói --Chúc mừng Thiết Hán chính thức làm cảnh sát .
Thiết Hán cắt bánh . Tôi chuyển bánh cho Hiểu Gíac . Cùi chỏ Mộng Mộng đúng lúc thúc vào tôi một cái , tôi không cẩn thận để bánh đổ lên người Hiểu Giác .
--Á ! Em ngu qúa --Anh một tay gạt phăng miếng bánh trên quần , hậm hực mắng tôi .
Anh chưa từng nói với tôi như vậy , mà còn nói trước mặt mọi người . Tôi sượng sùng không chỗ mà chui . Vì thể diện tôi ráng dằn nói với anh :
--Anh sao nổi nóng như vậy ? Cũng đâu phải chuyện lớn gì .
--Tại tôi không cẩn thận --Mộng Mộng nói .
Suốt buổi tối anh không mở miệng .
Bầu không khí nặng nề dáng sợ , chúng tôi chưa từng trải qua như vậy .

--Xin lỗi --Trên đường về nhà , tôi nói với anh .
--Em không cần xin lỗi , nhờ em cung cấp cho anh học hành mà .
--Em chưa từng nghĩ qua lấy điều này để uy hiếp anh --Tôi gảii thích .
--Có lẽ chúng ta cách xa qúa lâu , em không cảm thấy mọi người đã khác trước rồi ? --Anh nói .
--Rốt cuộc xảy ra chuyện gì ?--Tôi hỏi anh .
--Không gì ? Anh đáp .
--Có phải anh dã yêu người khác không ?--Tôi hỏi anh .
--Anh giống vậy không ?--Anh hỏi ngược tôi .
--Nhưng anh thay đổi rồi --Tôi nói .
--Em cũng thay đổi --Anh nói --Hôm đó trong khách sạn nhìn thấy em hầu hạ người ta , em không cảm thấy như vậy là rất thấp hèn sao ?
Tôi không ngờ câu nói này lại từ trong miệng anh thốt ra . Câu này còn khó chịu hơn cả anh vừa mắng tôi ngu . Anh là bạn trai của tôi , lại có thể phê bình tôi như vậy ? Thì ra chuyện này anh luôn để trong lòng , giờ mới nói ra .
--Em cũng là vì tiền thôi --Tôi nói .
--Tiền mà ba năm nay em cung cấp cho anh học anh sẽ trả cho em --Anh nói .
--Anh nói vậy có ý gì ? --Tôi hỏi anh --Em nói vì tiền , không phải muốn anh trả tiền .
--Đó là anh thiếu em mà .
--Hiểu Giác , là ý gì vậy ? --Tôi không nhịn được chảy nước mắt .
--Có lẽ trái tim chúng ta không đập cùng một nhịp --Anh nói .
--Không đập cùng một nhịp ? Tôi không dám tin .
--Ba năm nay , hoàn cảnh sống mỗi người khác nhau .
--Chúng ta có thư qua lại mà .
--Nỗi khổ anh chịu ở Anh quốc em hiểu được bao nhiêu ?--Anh hỏi ngược lại tôi --Mùa đông , căn phòng anh ở hư máy sưởi , anh mặc hết đồ đã mang theo vào người , cả người vẫn run bần bật , cả đêm không ngủ dược . Em có biết anh đã trượt té trên đất đóng băng bao nhiêu lần không ?
Tôi đớ lưỡi cứng miệng , Ba năm nay , nỗi khố tôi chịu tôi cho rằng anh đều biết cả , thì ra một chút anh cũng không nghĩ đến tôi . Tôi cho rằng hai người chúng tôi cùng nhọc nhằn , trái lại anh cho rằng một mình anh nhọc nhằn .
--Chúng ta bình tĩnh một chút --Anh nói .
Tôi ở trong phòng khóc thầm suốt dêm .
--Chuyện gì ? --Lạc Nhi ngủ cạnh hỏi tôi .
--Không chuyện gì --Tôi dáp .
Nó quay lưng lại ngủ tiếp .

Mười năm rồi , tôi không tin Hiểu Giác sẽ rời khỏi tôi . Anh không phải là hạng người đó , anh không thể rời khỏi tôi .
Hôm sau trở về văn phòng , tôi không làm việc nổi . Phương Nguyên hớn hở nói với tôi , chai Petrus 1982 mà tôi mua giúp ông lại tăng giá rồi .
Tôi đứng trước gương trong phòng tắm nhìn vào mình . Tôi thật sự thấp hèn như Hiểu Gíac nói ư ? Khi tôi đang cố sức kiếm tiền , bộ dạng của tôi có phải khó coi dến nỗi bất kỳ người con trai nào cũng không yêu tôi được ?
Vương Chân từ trong phòng vệ sinh bước ra . Chị mặc áo hai dây và quần soọc . Chị vốn gầy nhom , giờ lại thấy hai cánh tay biến thành rắn chắc , vai rộng , eo thon .
--Chị ...Tôi không biết chị biến thành như vậy từ lúc nào ?
--Chị đi tập thể dục thẩm mỹ , sức khoẻ tốt hẳn lên , giờ thậm chí chị yêu luôn thể dục thẩm mỹ . Huấn luyện viên của chị là người Hương Cảng --Chị tự hào nhìn mình trong gương .
--Đúng vậy , cái gì cũng đều thay dổi .
--Hoan Nhi , chị có sợ mất Hiểu Giác không ?--Mộng Mộng hỏi tôi .
--Sợ , còn sợ hơn cả chết --Tôi đáp .
--Anh là người đàn ông dầu tiên của chị . Đa số dàn bà đều không sống tới già với người đàn ông đầu tiên . Tôi tưởng chị nhớ điều này , lỡ chị mất anh ấy ....
--Chị cho rằng anh sẽ thay lòng đổi dạ sao ? Tôi ngăn Mộng Mộng đừng nói tiếp .
--Ai có thể bảo đảm mình sẽ không thay đổi ? Trước kia anh chưa từng đối xử với chị như cái hôm dó . Chị qúa yêu anh ấy , cho nên anh ấy mới dám tổn thương chị .
--Anh yêu tôi , chỉ do chúng tôi xa cách ba năm rồi , cần ít thời gian để điều tiết .
Tôi không dám nói với Mộng Mộng , Hiểu Gíac nói tôi thấp hèn . Đối với phụ nữ , hai chữ này còn đau lòng hơn cả Anh không yêu em Tôi có thể bị bất cứ người dàn ông nào phê bình tôi thấp hèn , nhưng không thể là người dàn ông mà tôi yêu .
--Có lúc tôi rất hâm mộ chị --Mộng Mộng nói .
--tôi có gì đáng để hâm mộ ? Tôi hâm mộ chị thì đúng hơn .
--Phải yêu thật nhiều mới có thể tin tưởng người đàn ông đó như thế .
--Đúng , anh ấy thay đổi rồi , tôi thì hoàn tay trắng . Nếu Hiểu Giác thay đổi , về sau tôi cũng không còn yêu dược bất cứ người đàn ông nào --Tôi nói .
--Chúng ta dường như nói mãi Hiểu Giác sẽ thay đổi , không thể đâu !--Mộng Mộng vỗ vỗ bàn tay tôi --Chi bằng mau chóng về nhà chờ điện thoại của anh ấy .
Tôi về nhà chờ điện thoại cúa Hiểu Giác .
--Chị !
Lạc Nhi đưa bảng diểm cho tôi xem , thành tích học của nó yếu qúa , chỉ có hai môn đủ diểm .
--Rốt cuộc em có cố sức học hành không ?--Tôi rất tức giận .
--Hôm nay trên đường em gặp anh Hiểu Giác --Lạc Nhi nói .
--Em đừng có nói qua chuyện khác .
--Anh đi với một cô gái .
--Là đồng sự mà , có gì đặc biệt .
--Họ rất thân mật .
Tim tôi như bị một cây búa nện vào . Anh yêu người khác rồi . Anh muốn chia tay không phải vì tôi thấp hèn , mà là anh không còn yêu tôi . Nói tôi thấp hèn chẳng qua là cái cớ .

Hôm sau khi tan ca , tôi chờ anh ở ngoài cổng công ty kiểm toán mà anh đang công tác . Anh nhìn thấy tôi có hơi ngạc nhiên .
--Hoan Nhi , em ở đây làm gì ?--Anh hỏi tôi .
--Anh có phải không còn tìm em nữa không ?
--Anh chỉ mong mọi người đều bình tĩnh lại .
--Có phải anh có người khác ? Tôi hỏi thẳng .
--Nếu giữa chúng ta có vấn đề , thì có kẻ thứ ba hay không có , vấn đề cũng như vậy .
--Thế rốt cuộc có hay không ?--Tôi hỏi anh .
--Không --Anh nói như đinh đóng cột .
Có phải Lạc Nhi nói dối không ?
--Em thật không hiểu , chúng ta chờ đã ba năm , cuối cùng có thể sống gần nhau , tại sao lại biến thành như vậy ?--Tôi hạ mình hỏi anh .
--Anh biết ba năm nay , vì anh em đã làm nhiều việc , anh không phải là kẻ vong ân bội nghĩa .
--Anh không cần vì ân nghĩa mà ở bên em , cái em cần không phải những điều này .
--Chúng ta bình tĩnh chút được không ? Có lẽ thật sự xa cách nhau quá lâu , cần có chút thời gian thích ứng .

Buổi tối về nhà , tôi đang muốn trách Lạc Nhi , cha đang ngồi rầu rĩ trong nhà .
--Lạc Nhi đến giờ vẫn chưa về nhà --Cha nói .
--Tôi nhìn dồng hồ đeo tay , đã là 12 giờ dêm . Lạc Nhi chưa từng về nhà muộn như thế .
Tôi lục lọi hộc bàn của Lạc Nhi , phát hiện nó cầm đi chứng minh nhân dân và số quần áo , 800 đồng tôi để trong hộc bàn cũng biến mất .
--Chúng ta đi báo cảnh sát , nó bỏ nhà đi rồi .
Rời khỏi Sở cảnh sát , đã hơn 2 giờ sáng , lại không dám gọi sợ phá giấc của Hiểu Giác , lúc này tôi mới nhớ dến Thiết Hán .
--Tuy không phải khu vực tôi phụ trách , tan ca thì tôi cũng có thể giúp đi tìm em cô --Thiết Hán nói --Có lẽ nó chỉ muốn ra ngoài chơi vài ngày , đừng lo lắng quá .
Hôm sau , tôi nói với Hiểu Giác em tôi mất tích .
Hôm nay em sẽ không đi làm , em sẽ đi kiếm các nơi --Tôi nói .
--Biển người mênh mông , đi tìm ở đâu ? --Anh nói --hôm nay anh không thể xin nghỉ .
Tôi và cha , đi dến những chỗ mà thường ngày Lạc Nhi hay đến , tìm suốt một ngày cũng không gặp .
Hôm sau , trinh sát của Tổ tìm người mất tích đến lấy khẩu cung .
--Thường ngày em cô qua lại với những ai ? --Trinh sát hỏi tôi .
Tôi không dằn dược gục đầu lên bàn khóc ròng .
Phía Thiết Hán cũng không có tin tức . Tôi mỗi ngày chú ý báo chí , nhìn thấy có tin phát hiện xác chết , thì sợ toát mồ hôi , lo lắng dó là Lạc Nhi .

Hai tuần trôi qua , Lạc Nhi cũng không có một chút tin tức , cha và tôi vẫn đi làm như thường ngày . Trong nhà thiếu một người , trở thành qúa vắng lặng . MỖi tối cha đều uống rượu .
--Có phải cha là người cha vô dụng không ?
--Chúng ta đều không hiểu nó --Tôi nói .
Tính cách Lạc Nhi không giống tôi và cha , nó ít nói , không giỏi giao tiếp .

Hôm nay dến họp ở công ty Hải Minh , trong thang máy gặp phải anh ấy .
--Sắc mặt cô rất tệ --Anh nói .
--Gần đây trong nhà có chút chuyện --Tôi đáp .
--Chuyện gì ?
--Em gái tôi mất tích , nó bỏ nhà ra đi .
--Em gái cô bao nhiêu tuổi ?
--Mười ba .
--Nhỏ thế à ?
--Báo cảnh sát rồi , đã gần một tháng vẫn không tìm thấy nó .
--Cô có ảnh của em cô không ? Tôi sẽ lưu ý giúp cô .
Tôi tìm trong ví lấy ra bức ảnh cúa tôi và Lạc Nhi .
--Chỉ có tấm này --Tôi nói .
Anh cầm tấm ảnh nói .
Tôi sẽ lưu ý chuyện này giúp cô .
Buổi trưa và sau khi tan ca mỗi ngày tôi đều lang thang trên đường , hy vọng có một ngày nhìn thấy Lạc Nhi .
Hôm nay đi mệt mỏi rả rời , tôi gọi điện thoại cho Hiểu Giác .
--Em rất muốn gặp anh , được không ? --Tôi nghẹn ngào .
--Em đừng khóc , em đang ở đâu ? --Anh hỏi .
Chúng tôi gặp nhau ở một qúan ăn Đồng La .
--Em gái của em mất tích rồi , anh biết không ?--Tôi hỏi anh .
--Làm sao anh không biết chứ ?
--Nhưng xem ra anh không lo lắng chút nào cả , ngay cả thời gian anh đưa em đi tìm nó cũng không có --Tôi trách anh .
--Em bảo đi đâu tìm ? Thiết Hán còn tìm không ra , lẽ nào anh có cách sao ? Mỗi ngày dến 10 giờ tối anh mới tan ca . Anh phải làm việc , lại phải thi cử , em biết mà .
--Bỏ đi --Tôi nói --Anh một chút cũng không quan tâm em .
--Em muốn anh phải thế nào ?
--Hai người yêu nhau rốt cuộc là vì cái gì ? Khi em cần anh thì anh lại không có bên cạnh em .
--Em đừng có vô cớ gây sự được không ? Em bảo anh đi đâu tìm em của em ?

Đã có lúc tôi nhìn thấy tình yêu và sự ấm áp trong mắt Hiểu Giác , nhưng phút giây này , không còn nhìn thấy thứ tình cảm đó trong mắt anh , mà chỉ thấy cái bóng đảo ngược ủ rũ của tôi trong con ngươi mắt anh .

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 2 (C)**

Tôi hơi lúng túng , từ lúc nào mà anh đã hết yêu tôi ?
--Anh có người thứ ba phải không ?--Tôi hỏi anh .
Lần này anh không đáp lời tôi .
Tim tôi tan nát .
--Bắt đầu bao lâu rồi ?--Giọng tôi run run .
--Cho dù có người thứ ba cũng không liên can đến chuyện giữa hai chúng ta .
--Anh quên lời anh nói rồi sao ? Anh nói trừ khi trên đời không còn mùa hạ --Tôi đau xót hỏi anh .
Anh trầm mặc .
--Anh nói di !
--Tại sao đối với mỗi chuyện em đều muốn truy tận căn gốc ? --Anh hỏi tôi .
--Trừ phi trên đời không có mùa hạ --Tôi buồn thảm nhắc lại .
Câu này là lời nói của anh cách đây không lâu .
--Lúc đó anh nghĩ như thế --Anh nói .
--Lúc đó ?--Tôi bật cười --Rốt cuộc anh có từng yêu em không ?
Anh gật đầu .
Tôi đột nhiên cảm thấy mình qúa ngu , lời anh nói tôi không nghe lọt một câu , tôi chỉ mong anh giúp tôi lừa gạt bản thân mình . Rốt cuộc thì tôi không dám hỏi anh Hiện giờ anh còn yêu em không ? .
--Tìm dược em gái em hãy tính --Anh nói .
--Tìm được em gái chưa ?--Đắc Nhân gọi điện thoại hỏi tôi .
--Chưa --Tôi dáp .
--Ngày mai tôi đưa Hoan Nhi đi tìm được không ?
--Được , ngày mai gặp .
Hôm sau khi tan ca , Đắc Nhân lái xe đến đón tôi .
--Ở đâu anh có xe ? Tôi hỏi anh .
--Mượn của bạn tôi , có xe tiện hơn .
--Cám ơn anh .
--Hoan Nhi ốm nhiều lắm .
--Vậy sao ?
Đắc Nhân lái xe từ Hương Cảng đến Tây Cống .
--Phía đó chính là vịnh Đại Lãnh , còn nhớ chúng ta trọ qua đêm ở Đại Lãnh không ? Ngôi nhà ma đó đáng sợ thật --Đắc Nhân nói .
Làm sao mà tôi không nhớ chứ ? Nếu chúng tôi không trưởng thành , có phải Hiểu Giác luôn ở bên cạnh tôi ?
--Hoan Nhi cùng Hiểu Giác thế nào rồi ? --Đắc Nhân hỏi tôi .
--Anh ấy muốn chia tay --Tôi rầu rĩ đáp .
--Làm sao anh ấy có thể như vậy được chứ ?
--Đừng nói nữa --Tôi ngăn anh nói tiếp .
Chúng tôi lại từ Tây Cống chạy loanh quanh khắp nơi . Tôi nhìn vào mỗi một bé gái đi trên đường , vẫn không trông thấy Lạc Nhi .
--Đừng tìm nữa , không tìm thấy rồi , về nhà thôi , --Tôi nói .
Tôi mệt qúa tựa vào ghế ngủ .
--Đến rồi --Đắc Nhân gọi khẽ .
--Ừa --Tôi mở mắt phát hiện anh đang nắm tay tôi .
--Anh làm gì thế ? --Tôi giẫy tay ra .
Anh đỏ bừng mặt mũi , giải thích với tôi .
--Anh luôn rất thích em .
--Tôi sẽ nói với Hiểu Gíac --Tôi giận dữ tháo dây an toàn .
--Hoan Nhi --Đắc Nhân đuổi theo .
--Tôi không ngờ anh là loại người này --Tôi mắng anh .
--Lẽ nào anh không có tư cách yêu thích em sao ? Anh hỏi ngược tôi .
--Đúng , anh không có tư cách --Tôi đáp .
--Tại sao ?
Tôi đáp không ra .
--Em luôn coi thường anh ?--Dăc Nhân nói .
Anh nói đúng , trong lòng tôi căn bản coi thường anh , chưa từng nghĩ qua anh và tôi có thể yêu nhau .
--Căn bản là em cảm thấy anh thấp hèn , đúng không ?--Anh ủ rũ hỏi .
Thấp hèn ? Đây không phải là lời cúa Hiểu Giác đã phê bình tôi sao ? Thì ra tôi và Đắc Nhân cùng một hạng người .
Kẻ không được người ta yêu dễ biến thành thấp hèn .
--Căn bản tôi thấp hèn như anh --Tôi nghẹn ngào nói .
--Xin lỗi --Dắc Nhân hổ thẹn nói .
Tôi khoát tay Dắc Nhân
--Đừng nói với Hiểu Giác .

Vừa về dến nhà , tôi nhận được diện thoại của Hải Minh .
--Tôi tìm được em cô rồi .
--Thật sao ? Nó đang ở đâu .
--Đang làm trong một trại bán hoa ở khu trồng hoa .
--Hiện giờ đã tan ca rồi , trời sáng mới có thể tìm được nó , ngày mai tôi đưa cô di .
Lạc Nhi tại sao lẩn trốn trong trại bán hoa ?
5 giờ sáng , Hái Minh lái xe dến đón tôi đi khu trồng hoa . Quả nhiên tôi nhìn thấy Lạc Nhi dang dời chuyển hàng trong trại . Mái tóc dài của nó đã cắt ngắn , xem ra hơi già hơn tuổi thật .
--Lạc Nhi !--Tôi gọi nó .

Nó nhìn thấy tôi , một chút cũng không ngạc nhiên , nó chính là con người như vậy , có lúc mặt không biểu lộ vẻ tình cảm nào .
--Tại sao phải bỏ nhà đi ?--Tôi hỏi nó .
--Không thích đi học --Nó dáp .
Tôi vốn nghĩ ra cả đống lời để mắng nó , nhưng trong phút giây này , tôi lại đưa tay vuốt tóc nó .
--Về nhà nhé --Tôi nói với nó .
Cha nhìn thấy Lạc Nhi vui mừng khôn xiết .

Vì đáp tạ Hải Minh , tôi mời anh ăn cơm ở nhà hàng Ý ở Loan Tử mà anh thích nhất .
--Cám ơn anh --Tôi nói --Làm sao anh tìm ra nó ?
--Tôi cầm tấm hình đi tìm khắp nơi , cũng thuê thám tử tư tìm kiếm . Hôm qua không ngờ tôi thấy nó ở khu trồng hoa . Tôi cũng khẳng dịnh là nó , nó trong tấm hình còn nhỏ qúa .
--Bức hình đó chụp hai năm trước .
--Khi nó ra khỏi nhà nó ở đâu ?
--Nó lớn gan lắm , ngủ trong nhà trọ , ngủ trong vông viên .
--Tại sao anh lại nghĩ đến nó ở khu trồng hoa ?
--Tôi cũng từng bỏ nhà đi --Hải Minh đáp .
--Thật sao ?
--Vào công xưởng làm công nhân . Hai tháng sau bị thám tử tư do mẹ thuê bắt gặp . Ngày đầu tiên tôi bỏ đi là dến khu trồng hoa . Tôi dùng phân nửa tiền đem theo mua rất nhiều hoa cúc .
--Dùng phân nửa tiền mua hoa cúc ?
--Tôi thích --Anh nói .
--Tại sao phải bỏ nhà đi ?--Tôi hỏi anh .
--Có lẽ là qúa nhàm chán . Hai tuần lễ đó kỳ thực rất vui vẻ . Đến giờ một khi công việc không như ý , tôi cũng muốn bỏ đi , nhưng không còn dũng khí .
--Tôi xưa nay không hề có dũng khí .
--Cô khá hạnh phúc --Anh nói .
--Hạnh phúc ?
--Cô không cần trốn chạy hiện thực .
--Tôi cho rằng anh và em gái tôi mới hạnh phúc , khi không thích thì có thể bỏ đi .
--Em gái cô sau này tính thế nào ?
--Cha sợ nó bỏ đi nên không dám ép nó tiếp tục học .
--Có nghĩ qua chuyện cho nó du học không ? Có lẽ hoàn cảnh học tập ở Hương Cảng không thích hợp với nó .
--Tôi đâu có vốn cung cấp cho nó .
--Nó có thích đi Nhật Bản không ? Tôi có một người bạn Nhật , có thể giúp đỡ dược . Trước tiên cho em gái cô đi Nhật học ngôn ngữ , ăn ở trong nhà bạn tôi . Anh ấy và vợ sẽ săn sóc nó , phí sinh hoạt không thành vấn đề , trước kia họ cũng giúp đỡ nhiều du học sinh khác .

--Học phí cũng cần tiền chứ ?
--So với sinh hoạt phí , học phí rẻ hơn nhiều , tôi có thể giúp .
--Không thể để anh giúp .
Tôi không muốn lại thiếu nợ Hải Minh .
--Sao cô không hỏi em cô nghĩ sao ? Cho nó một cơ hội nhé !
Trên đường về nhà , tôi nghĩ , tôi dốc sức cung cấp cho Hiểu Giác đi học , mà không chịu ráng giúp em gái mình , dường như qúa đáng lắm .
--Lạc Nhi , em muốn đi du học ở Nhật Bản không ?--Tôi hỏi nó .
--Thật có thể đi sao ?--Nó mừng rỡ hỏi tôi .
Hải Minh nói rất đúng , tôi phải cho nó một con đường .
Hôm sau khi tan ca tôi dến nhà Hiểu Giác , trong nhà chỉ có một mình mẹ anh ấy .
--Hoan Nhi đã lâu không gặp cháu --mẹ anh nói .
--Gần đây cháu công tác khá bận --Tôi đáp .
--Hiểu Gíac sẽ về ăn cơm .
Tôi đi vào trong phòng ngủ của Hiểu Giác , trên bàn dặt một cuốn sổ nhật ký , trong lòng tôi mâu thuẩn nên hay không nên xem .
Tôi lật trang ngày 10 tháng 11 , trên trang giấy viết Đã ngủ với cô ấy , cô ấy hỏi chừng nào tôi rời khỏi Hoan Nhi , tôi đáp , tôi đã nói với Hoan Nhi rồi , nhưng tôi không thể lập tức phán Hoan Nhi tử hình , chỉ có thể khiến Hoan Nhi từ từ tiếp nhận .
Ngủ với cô ấy ? Anh ngủ với cô gái khác ? Cô ta là ai ?
--Con về rồi !--Tôi nghe thấy mẹ anh nói với anh .
Tôi từ trong phòng bước ra .
--Sao em ở đây ?--Anh ngạc nhiên .
--Em đến báo với anh đã tìm được Lạc Nhi rồi --Tôi ráng dè nén kích động trong lòng .
--Tìm được ở đâu ?
--Nó làm công thời vụ trong trại bán hoa .
--Ừa --Anh ngồi xuống cởi giầy .
Tôi nhìn Hiểu Giác , khó có thể tin được anh lại phản bội tôi ngủ với cô gái khác , tôi càng nghĩ càng không thế kiềm chế bản thân .

--Tôi phải cung cấp cho em gái tôi đi Nhật học , tôi đã trả học phí ba năm cho anh , xin anh trả mau cho tôi --Khi nói câu ngày giọng tôi run run .
Anh lộ vẻ ngạc nhiên .
Tôi tông cửa chạy . Tôi khóc ngất trong thang máy . Tôi rất hối hận , tại sao trộm xem nhật ký của anh ấy chứ ? Nếu không trộm xem , tôi vĩnh viễn không biết anh lên giường với cô gái khác . Tôi xem rồi mãi mãi không xóa mờ .
Tôi vào trạm điện thoại gọi cho Hải Minh , muộn như vậy , không biết anh còn ở văn phòng không . Tôi chỉ muốn tìm một người dàn ông .
--A lô --Anh trả lời đầu dây bên kia .
--Là tôi , Khâu Hoan Nhi --Tôi nấc nghẹn .
--Cô không sao chứ ?
--Có rảnh không ?--Tôi hỏi anh .
--Cô đang ở dâu ?
Hai mươi phút sau , Hải Minh lái xe đến đón tôi .
--Cô muốn đi đâu ?
--Đi vịnh Đại Lãnh được không ?
--Vịnh Đại Lãnh ? Tôi phải xem bản đồ --Anh lấy bản đồ ra xem .
Anh lái xe đến vịnh Đại Lãnh . Trên bãi biển có một qúan ăn ngoài trời , chúng tôi ngồi xuống đó .
Bao nhiêu năm , tôi lần đầu trở lại Đại Lãnh , như Hiểu Giác đã không còn ở bên cạnh tôi .
--Gió ớ đây rất lớn --Hải Minh khóac áo khoác lên người tôi .
--Cám ơn anh .
--Chuyện của em cô thế nào ?
--Nó rất muốn đi Nhật học .
--Thế thì để tôi sắp xếp cho nó .
Tôi uống cạn một chai bia , một chút hơi say cũng không có .
--Tửu lượng cúa cô rất khá --Hải Minh nói
--Cha tôi bán rượu mà .
Hải Minh lại gọi thêm một chai nữa , tôi ừng ực uống sạch , lần này , say thật .
Tôi đứng lên .
--Cô đi đâu ?--Anh hỏi tôi .
--Tôi đi gọi diện thoại cho Hiểu Giác .
--Là em --Tôi nói --Xin lỗi , tiền anh không cần trả cho em .
--Không , tôi sẽ cố gắng dể nghĩ cách , tôi sẽ trả từng đợt cho cô .
--Em không cần anh trả tiền cho em !--Tôi đau đớn hét --Anh cho rằng em cung cấp tiền cho anh học là muốn anh trả tiền cho em hả ? Cái em cần không phải vì tiền , không phải cùng có kế hoạch tương lai sao ?
--Tình thế khác rồi .
--Anh học thành tài trở về thì tình thế khác rồi , phải không ?--Tôi cười gằn .
--Cô chẳng qua là đầu tư vào tôi mà thôi .
--Đầu tư ?
--Có điều kiện là đòi sống chung với tôi .
--Anh nói em đầu tư ?
Nếu là yêu thì không đòi báo đáp .
--Anh nghĩ như vậy sao ?
--Chẳng qua cô muốn gả cho một kiểm toán , đúng không
Anh lại nghĩ như vậy .
--Anh vì cô gái đó mà chia tay với em phải không ? Cô ta rốt cuộc là ai ? Có phải cô gái nhận điện thoại trong phòng anh không ? Không phải anh nói cô ta là bạn gái của bạn cùng phòng anh sao ? Anh và cô ta sớm đã sống chung rồi phải không ?
--Tại sao cô coi lén nhật ký cúa tôi ? --Anh nổi giận đùng đùng .
--Cô ta có gì tốt hơn em ? Có phải cô ta cao thượng hơn em ?
--Cô không nên coi lén nhật ký của tôi .
--Xin anh đừng xa em --Tôi nức nở .
--Cô đều biết cả rồi tại sao còn gượng ép .
--Anh và cô ta bắt đầu bao lâu rồi ?
--Em đang ở vịnh Đại Lãnh , nơi bắt đầu của chúng ta . Trên bãi biển có một qúan ăn , anh đến đây được không ? Em chờ anh .
Tôi gác điện thoại , trớ về chỗ ngồi , tôi không dám nghe anh nói không .
--Tại sao anh không hỏi vì sao hôm nay tôi kiếm anh ?--Tôi hỏi Hải Minh .
--Tôi là vật thay thế phải không ?
--Xin lỗi --Tôi chân thành nói .
--Không sao .
--Có phải tôi rất thấp hèn .
--Ai nói ?
--Anh không cảm thấy sao ?
--Anh lắc đầu .
--Có lẽ anh không nhìn thấy lúc tôi thấp hèn --Tôi cười buồn .
--Muốn về chưa ?
Tôi lắc đầu , tôi đang chờ Hiểu Giác .
Gió càng lúc càng lạnh . Tôi đang nhìn thấy Hải Minh run trong gió . Hiểu Giác còn chưa đến , có lẽ anh không tìm thấy .
--Anh không cần chờ với tôi --Tôi nói .
--Cô còn chờ ai ?--Anh hỏi tôi .
--Tôi không biết anh ấy đến không --Tôi nhìn chân trời nói .
Tôi ngồi trên ghế tựa mòn mỏi ngủ , mở mắt ra đã là 5 giờ sáng , chỉ có Hải Minh bên cạnh tôi .
--Cô thức rồi sao ? Anh hói tôi .
--Anh thức suốt hả ?
--Tôi không muốn ngủ , tôi chưa từng được ở bên cạnh cô lâu như vậy .
Đột nhiên tôi rất muôn hôn anh , không , có lẽ tôi không muốn hôn anh , chỉ là muốn tìm sự ấm áp mà thôi .
--Đi thôi !--Tôi đứng lên nói .
Hai ngày sau , tôi nhận chi phiếu 5000đ do Hiểu Giác gửi đến , bên trên viết nợ trả kỳ một .
Tôi cầm chi phiếu đứng dưới lầu công ty chờ anh . Có một cô gái ngồi trên một chiếc xe hơi màu vàng tươi đọc báo . Cô gái đó dường như đang chờ người . Tôi bỗng nhiên có cảm giác tôi và cô ta cùng chờ một người . Cô gái rất đẹp , thoa môi đỏ chót , khiến cả người nổi bật giữa đám đông qua lại trên đường .
6 giờ chiều , Hiểu Giác bước ra . Anh không nhìn thấy tôi , đi thẳng dến chiếc xe màu vàng đó , cô gái đó và tôi quả nhiên cùng chờ một người .
Tôi bước đến gõ cửa xe .
--Hiểu Giác --Tôi gọi anh .
Anh giật mình , hỏi tôi .
--Cô ở đây làm gì ?
--Tiền này không cần anh trả em --Tôi đưa chi phiếu cho anh .
--Là cô muốn tôi trả mà --Anh nói .
--Anh biết rõ , em không có ý này .
--Là ý gì cũng đều vô vị --Anh lạnh nhạt nói .
--Cô ta là ai ?--Tôi hỏi Hiểu Giác .
--Anh vì nguyên nhân này mà rời xa em phải không ?--Tôi hỏi ngược anh .
--Em có cần xuống xe không ?--Cô gái đó hỏi Hiểu Giác .
--Không cần --Hiểu Giác nói .
--Được --Tôi nói .
Cô gái mở cửa xuống xe , dựa người vào xe tiếp tục xem tạp chí .
--Đây là xe của người ta , cô làm trò quỉ gì đây ?--Hiểu Gíac hỏi .
--Cô ta là ai ?--Tôi hỏi Hiểu Giác --Thì ra không phải vì em thấp hèn .
--Cô đừng khiến tôi khó xử được không ?--Anh nói .
--Là em khiến anh khó xử hay anh khiến em khó xử .
--Có chuyện gì sau này nói được không ?--Anh van xin tôi .
Một cảnh sát giao thông bước tới chuẩn bị rút giấy phạt .
--Cô xuống xe di --Hiểu Giác bảo tôi .
Tôi mở cửa xe , cô gái bị tôi đẩy bật ra .
--Xin lỗi --Tôi nói với cô ta .
Tôi nhào lên xe taxi , mắt tiễn cô gái lái xe đưa Hiểu Giác di .
Tên cô là Trình Diệp Ân , trên danh thiếp của cô ghi thế . Trên ngăn sau xe có để một xấp thư , khi xuống xe tôi như tên trộm lấy xấp thư của cô ta đi , một bức trong đó là hóa đơn diện thoại , trên viết địa chỉ và số điện thoại của cô ta , cô ở núi Tra Điện .
Mấy bức thư còn lại , tôi không xé ra , tôi cảm thấy mình thấp hèn thật , đi lấy trộm thư của người khác .
Tôi bị giằng xé cả một ngày . Đến chiều tối hôm sau , cuối cùng lấy can đảm gọi diện thoại cho Trình Diệp Ân .
--Tìm ai ?--Là giọng nói của cô ta .
Tay tôi không ngớt run .
--Tôi tìm Diệp Ân .
--Tôi đây --Cô đáp .
Tôi nghe thấy giọng nói của cô ta , sợ đến vội cúp điện thoại . Tôi có gan trộm thư của cô mà không có gan nói chuyện với cô ấy .

Tối hôm sau , Mộng Mộng di ăn cơm với tôi .
--Chị đưa số điện thoại cho tôi , tôi gọi cô ta cho chị --Mộng Mộng nói .
--Nói với cô ta điều gì ? Tôi hoang mang .
--Nói với cô ấy quan hệ của chị và Hiểu Giác .
Mộng Mộng dùng điện thoại di động gọi cho Diệp Ân , có người nhắc máy , Mộng Mộng dưa điện thoại cho tôi , tay tôi lại run .
--Tìm ai ? Giọng của cô ta .
--Trình Diệp Ân --Tôi dáp .
--Là tôi --Cô ta nói .
--Tôi là bạn gái của Hiểu Giác --Tôi nói .
--Ồ , chính là người lên xe tôi hôm trước ? Sao chị biết số diện thoại của tôi ?
--Hiểu Giác cho tôi --Tôi nói dối .
--Tìm tôi có chuyện gì ? Cô ta hỏi tôi .
--Chúng ta dã từng nói chuyện qua diện thoại phải không ? Tôi nói --Khi tôi ở phi trường Đubai , chị ở cùng phòng với Hiểu Giác . Chị là cô gái nhận diện toại đã nói anh ấy đi rồi , đúng không ?

Cô ta không phủ nhận .
--Bắt đầu bao lâu rồi ?
--Tôi không cần thiết nói với chị --Cô ta đáp .
--Đúng , bắt đầu bao lâu cũng không cần thiết , dù sao hai người đã lên giường rồi .
--Anh ta nói với chị sao ?
--Chị bảo Hiểu Giác trở về bên cạnh tôi được không ? Tôi van xin cô ấy .
--Anh ta muốn trở về thì tự mình có thể trở về --Cô ta lạnh nhạt nói .
Tôi ráng nén nước mắt , không thể khóc với cô ta .
--Tôi và Hiểu Giác đã yêu nhau lâu rồi --Tôi nói .
--Thời gian không có ý nghĩa . Có lúc chị cũng nên vứt bỏ --Cô ta nói .
Tôi đưa tay bụm miệng khóc ngất .
Mộng Mộng giật điện thoại , nói với Diệp Ân :
--Chị có biết Hoan Nhi đã cung cấp cho anh ấy ăn học không ?
--Không cần nói với cô ấy , tôi không muốn cô ấy thương hại tôi ! Tôi ngăn Mộng Mộng .
Mộng Mộng tắt máy .

--Tại sao chị lại van xin cô ấy .
--Tôi không thể mất Hiểu Giác .
--Anh ta quá đáng lắm , chị cung cấp tiền để anh ta ăn học mà anh ta giấu chị có bạn gái khác bên đó .
--Anh sẽ hồi tâm chuyển ý .
--Chị dựa vào cái gì mà nói thế ?
--Tôi tin --Tôi khẳng định nói .
--Tin thật ư ?
--Tôi không tin mối tình mười năm chấm dứt như thế .

Thủ tục Lạc Nhi đi du học dã xong , mấy ngày nữa thì lên dường .
Hải Minh tìm tôi ăn cơm trưa và nói với tôi .
--Mấy ngày nữa tôi cũng đi Nhật . Tôi có thể sắp xếp cho cha cô và em cô đi cùng chuyến bay . Cô có cùng đi không ?
Tôi lắc đầu .
--Tinh thần cô sa sút qúa , còn chưa hoà với bạn trai cô à ?
--Anh có từng yêu ai chưa ? Tôi hỏi Hải Minh .
Hai Minh cúi đầu cười khổ .
--Có không ? Tôi hỏi vặn .
--Yêu người là hèn mọn , rất hèn mọn nếu đối phương không yêu mình .
Đúng vậy tôi cảm thấy tôi rất hèn mọn .
--Tình yêu vốn là mỉm cười uống rượu độc --Anh nói .
--Đúng vậy , không phải rượu cưới mà là rượu độc --Tôi nói .

Cuối cùng Lạc Nhi khởi hành sang Nhật , đi cùng chuyến bay với Hải Minh .
Em phải săn sóc cho mình --Tôi căn dặn Lạc Nhi .
--Có phải anh Hiểu Giác đã có người yêu khác rồi ? Lạc Nhi hỏi tôi .
Tôi ôm Lạc Nhi khóc ngất .
Cha khuyên tôi .
--Đừng đau lòng như thế . Khi rảnh con có thể sang Nhật thăm nó . Nhật Bản không phải là nơi xa lắm .
Tôi không khóc vì Lạc Nhi , tôi khóc vì Hiểu Giác .
Lau nước mắt , tôi phát hiện Hải Minh đang đứng cạnh nhìn tôi . Tôi không gạt được anh ấy , anh ấy biết vì sao tôi khóc .
--Cám ơn anh đã giúp em tôi --Tôi nói với Hải Minh .
--Cô đang nghĩ , nếu cô yêu được tôi thì tốt rồi phải không ? Anh hỏi tôi .
Tôi lặng thinh .
--Tôi cũng nghĩ như vậy --Anh nói .
--Nhưng tôi không thể --Tôi buồn bã nói .
--Khi chồn hôi gặp kẻ địch sẽ phóng mùi hôi để bảo vệ mình . Khi cần thiết cô cũng phải bảo vệ mình --Hải Minh bước vào phòng cách ly đã nói với tôi .
Chạng vạng tối , tôi về đến nhà , xếp mấy bộ quần áo , nói với cha .
--Con phải đi vài ngày .
--Con muốn đi đâu ? Cha hỏi tôi .
--Con sẽ gọi diện thoại về .
--Lại tới phiên con bỏ nhà đi sao ?
--Không phải con bỏ nhà đi , con làm xong việc sẽ về .
--Con cẩn thận một chút --Cha nói .
--Cha , đàn ông tại sao có thể cùng lúc có thể yêu hai người đàn bà ? --Tôi hỏi cha .
--Do họ không có cảm giác an toàn --Cha dáp .
--Lẽ nào đàn bà có sao ?
--Đàn bà chỉ cần một người dàn ông thì đã có cảm giác an toàn . Đàn ông cần có nhiều đàn bà mới có cảm giác an toàn .
--Con biết rồi !
Tôi đến nhà Hiểu Giác , mẹ anh mở cửa cho tôi .
--Ồ , Hoan Nhi , là cháu à ?
--Bác gái , Hiểu Giác về chưa ?
--Hiểu Giác gọi diện thoại về , nói là sẽ về muộn , cháu ngồi tự nhiên !
--Cám ơn bác --Tôi đi vào phòng ngủ của Hiểu Giác xem trộm . Trên kệ sách có một hộc kệ bị khóa , tôi kéo ra không được , nhật ký của Hiểu Giác ở bên trong .
Đêm khuya , trong nhà vắng ngắt , tôi ngồi bên cửa sổ , dùng cách của tôi lôi kéo một mối tình đang tuột khỏi tay .
Bên ngoài bỗng mưa to như trút nước , giọt mưa quất vào cửa sổ . Tôi đứng dậy đóng cửa sổ .
Tôi nghe thấy có tiếng người mở cửa , tôi vội vã chải đầu , nhìn vào gương kiểm tra lại mình .
Hiểu Giác về rồi .
--Sao cô lại ở đây ? Anh hỏi tôi .
--Đối với chuyện chia tay , có thể bình tĩnh chút không ? Tôi nói .
--Tại sao cô gọi điện thoại cho cô ấy ?
--Có lẽ vì không được trợ giúp --Tôi dáp .
Hiểu Giác ngồi trên mép giường .
Tôi xé tờ chi phiếu 5000đ mà anh dã trả cho tôi trước mặt anh .
--Tôi đưa cô về --Anh nói .
--Em không về --Tôi nói .
--Cô muốn đi đâu ?
--Ở lại đây .
--Ở lại đây ?
Tôi gật đầu .
--Cô muốn thế nào thì tuỳ cô .
Anh ngả lên giường ngủ .
Tôi ngủ trên salông trong phòng khách . Mưa đổ suốt đêm . Hôm sau thức dậy , mẹ Hiểu Giác ngồi trước mặt tôi .

--Chào buổi sáng , bác gái .
--Chào buổi sáng . Cháu ngủ ở đây à ?
--Dạ --Tôi dáp .
Bà không truy hỏi . Bà đối với tôi không tốt lắm , mà cũng không tệ lắm . Bà là người tình cảm không phong phú , người trong nhà anh ấy đều như thế .
Tôi chải đầu trong phòng tắm , thay đồ xong thì Hiểu Giác cũng thức dậy .
--Chào buổi sáng --Tôi nói với anh .
--Chào buổi sáng . Tôi đi làm đây .
--Chờ em một chút --Tôi di vào nhà bếp .
--Bác gái , có dư chùm chìa khóa không ?
--Có .
Bà lấy một chùm chìa khóa dưới đáy tủ đưa tôi .
--Cám ơn bác .
Tôi và Hiểu Giác cùng đi bộ dến ga xe diện ngầm .
--Cô không sao chứ ? Anh dịu dàng nắm tay tôi .
Tôi muốn khóc .
Tôi không thể khóc , tôi phải cướp anh về trên tay cô gái ấy .
Đến ga Kim Chung ,tôi bịn rịn buông tay Hiểu Giác .
Tôi bước ra khỏi sân ga , vẫy tay nói tạm biệt với anh ấy . Anh bị người lên xe chen lấn đẩy vào giữa toa , tôi nhìn không thấy anh nữa .

--Hôm qua chị đi đâu ? Mộng Mộng gọi điện thoại đến văn phòng tôi .
--Ở trong nhà Hiểu Giác --tôi đáp .
--Hai người giảng hoà rồi à ?
--Còn chưa hẳn .
--Ý chị là gì ?
--Tôi muốn ở bên anh , tạm thời tôi ở trong nhà anh .
--Do anh bảo chị đến ?
--Không phải .
--Chị tự đến ? Tại sao chị lại làm như thế ?
--Tôi không muốn mất anh ấy .
--Tôi có cách của tôi --tôi nói .
--Có phải chị điên không ?
Có phải tôi điên không ? Có lẽ vậy . Sau khi tan ca , tôi lại về nhà Hiểu Giác . Hôm nay anh nắm tay tôi chứng tỏ anh đối với tôi còn chút tình cảm .
Hiểu Giác tan ca trớ về nhà ăn cơm tối .
--Cô còn ở đây sao ? Anh hơi bất ngờ .
Ba người chúng tôi cúi đầu lặng lẽ ăn cơm .
Mẹ anh đã đi ngủ từ sớm . Tôi và Hiểu Giác ngồi trong phòng khách .
--Tại sao cô còn chưa về nhà ? Anh hỏi tôi .
--Em sợ em đi rồi thì anh không tìm em nữa .
Anh dường như rất giận , thì ra sự dịu dàng anh đối với tôi sáng nay là muốn tôi về nhà .
--Em có gì không tốt anh nói với em , em có thể sửa mà --tôi nói .
--Cô sửa không được .
--Anh nói đi , em sửa được .
--Cô về nhà đi.
Tôi cúi đầu không nói .
--Tôi từ sớm đã nói cô sửa không được mà .
--Em không quản chuyện anh và cô ta , chúng ta làm lại từ đầu được không ?
Hiểu Giác đưa tay ôm đầu , ngẩng đầu lên nói với tôi :
--Rốt cuộc cô có hiểu không ? Giữa chúng ta không còn thứ cảm giác đó .
--Sự dịu dàng và nhiệt tình năm anh mười bốn tuổi đâu rồi ? Tôi buồn bã hỏi anh --Anh còn nhớ chúng ta ngồi dưới quan tài nói chuyện suốt đêm không ?
--Đó là chuyện qúa khứ rồi .
--Đây là khoảng ký ức quan trọng nhất đời em --tôi bật dậy bước tới trước mặt anh , mọp trên đầu gối anh , nuốt nước mắt nói --đừng rời xa em nhé , ngay cả chút tự tôn em cũng không còn .
--Tuy cô , cô muốn ở lại thì cứ ở .
Có thể ở lại thì có hy vọng .
Đêm khuya , điện thoại reo , tôi cầm ống nghe .
--Hiểu Giác có nhà không ?
Tôi nhận ra giọng Diệp Ân .
--Cô là ai , anh ấy ngú rồi , có gì cần nhắn lại tôi sẽ nói giúp cô --tôi nói .
Cô ta hơi do dự .
Tôi nghĩ cô ta cũng nghe ra giọng nói của tôi .
--Không có việc gì --cô ta nói .
Tôi tắt điện thoại nhánh của Hiểu Giác . Cô ta có thể gọi điện thoại nhánh cho anh .
Hiểu Giác là của tôi . Tôi ngủ bên cạnh Hiểu Giác ôm lưng anh , chân tôi câu lấy chân anh , anh là của tôi .

Hoan Nhi , cô gần đây luôn hoảng hốt , không sao chứ ? Phương Nguyên hỏi tôi .
--Không sao --tôi đáp .
--Công việc của cô làm không tốt bằng lúc trước --ông nghiêm túc nói .
--Xin lỗi , tôi sẽ cố gắng --tôi nói .
--Thế thì tốt , có phải bị tình yêu làm cô khốn đốn ?
Tôi cười khổ lắc đầu .
--Cô có biết cách tốt nhất đối với tình yêu thay đổi là gì không ? ông hỏi tôi .
Tôi lắc đầu , đối với tình yêu thay đổi tôi một chút kinh nghiệm cũng không có .
--Cách duy nhất là quên đi .
--Quên ? Nói qúa dễ dàng , tôi cho rằng là phải tranh đoạt .
--Nếu người ta muốn quên , thì cô có thể tranh đoạt được cái gì ? Người nói tiếng không trước người đó vĩnh viễn chiếm thượng phong .
Có lẽ Phương Nguyên nói đúng , nhưng tôi có thể chuyển bại thành thắng .
Hôm nay , Hiểu Giác về nhà sớm hơn tôi .
--Tối qua có phải có người tìm tôi không ? Anh hỏi tôi .
Tôi không lên tiếng .
--Tối qua cô không gọi tôi nghe điện thoại ?--Anh chất vấn tôi .
--Anh đã ngủ rồi .
--Sao cô tắt máy nhánh của tôi ?
Tôi lặng thinh .
--Rốt cuộc cô muốn sao ? anh hỏi .
Tôi nhìn anh không nói ra lời .
Anh bỏ mặc tôi đi ra ngoài , mãi dến sáng sớm hôm sau mới về . Tôi như một người đàn bà chờ đợi một người chồng phản bội trở về nhà .
Một tuần tiếp theo , anh đối với tôi không liếc không nhìn . Chủ nhật , ba người chị của anh về ăn cơm . Họ đối đãi với tôi như một quái vật .
Anh càng muốn tôi đi , tôi càng không đi .
MỖi đêm tôi ngủ trong phòng khách . Con người tôi càng lúc càng giống ma quỷ , sắp biến thành một ma nữ thê lương .
Hôm nay về đến công ty , Hải Minh gọi điện thoại cho tôi .
--Tôi còn đang ở Nhật , ngày mai tôi sẽ về .Em cô đã ổn định mọi việc rồi .
--Cám ơn anh .
--Cô muốn quà gì ?
--Nếu có tôn nghiêm xin mang về cho tôi một phần --tôi cười buồn .
Tôn nghiêm của tôi cần phải mua mới có .
Suốt ngày hôm sau , thời tiết tệ hại , đài khí tượng dự báo chiều mưa to gió lớn . Lúc bốn giờ mây den u ám , gió thổi vun vút . Phương Nguyên không ở Hương Cảng . Chồng cúa Linh Linh đến đón cô về . Hương Chân cũng vội vã đi xe điện ngầm về nhà . Tôi hoang mang ngồi trong văn phòng chờ đến hơn năm giờ , không ngờ rời văn phòng trên đường còn rất đông người quýnh quáng về nhà .
Trong màn mưa dày , một chiếc xe không ngớt bóp còi ra hiệu với tôi . Tôi nhìn không rõ là ai . Hải Minh nhảy ra khỏi xe vẫy tay với tôi .
Hoan Nhi , lên xe ! Anh gọi tôi .
Tôi nhào lên xe anh .
--Không phải hôm nay anh mới về sao ? tôi hỏi anh .
--Hai giờ về đến Hương Cảng , tôi thấy mưa to sợ cô không tìm được xe .
--Cám ơn anh .
Anh dưa một chiếc khăn tay cho tôi lau người , hỏi :
--Cô không mang dù sao ?
--Không có , tôi đáp .
--Món đồ cô bảo tôi mua , tôi mua rồi --anh nói .
Anh từ trong túi lấy ra một bát mì Nhật bản , bên trên viết hai chữ tôn nghiêm .
--Không phải cô bảo tôi mua một phần tôn nghiêm về sao ? Tôi tìm trong siêu thị , thấy loại mì này , mỗi một bát đều viết chữ khác nhau --Từ trong túi nylon anh lấy ra một bát mì , trên viết bốn chữ phái nam chuyên dùng .
--Cái này của tôi phái nam chuyên dùng anh nói .
Tôi lỡ khóc , lỡ cười .
--Tôi đưa cô về nhà .
--Tôi không về nhà , tôi dáp .
Lúc này có lẽ Hiểu Giác cũng đang đi đón một người đàn bà khác .
--Thế cô muốn đi đâu ?
--Đi đâu cũng dược .
--Có hứng thú đến nhà tôi không ?
--Không phải anh sống chung với cha mẹ anh sao ?
--Chúng tôi ở hai nơi khác nhau trong cùng một toà nhà .
Nhà của Hải Minh trên đỉnh núi , chỗ anh ở rất rộng , chỉ một người ở nên lẻ loi trơ trọi .
Tôi đứng trước cửa sổ kính chạm đến nền nhà , cả bán đảo Hương Cảng chìm trong mưa to gió lớn .
--Cô muốn ăn gì ? Anh hỏi tôi .
--Đương nhiên là mì tôn nghiêm tôi muốn bổ sung tôn nghiêm --tôi nói .
--Được , tôi đi nấu .
--Có rượu không ?
Anh mở tủ rượu cho tôi xem , bên trong toàn là rượu .
--Anh thích uống rượu ?
--Tuỳ tiện mua thôi .
Tôi cầm một chai rượu mạnh .
--Tại sao chọn chai này ? anh hỏi tôi .
--Anh cho rằng tôi sẽ say sao ? tôi hỏi .
Hải Minh bưng bát mì ra , chúng tôi ngồi dưới cửa sổ kính chạm nền , vừa nhìn mưa gió vừa ăn mì . Cái gọi là mì tôn nghiêm kỳ thực là loại mì cải , vị cay .
--Còn nữa không ? tôi hỏi anh

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 2 (D)**

--Cô còn muốn ăn nữa sao ?
--Tôi đã mất rất nhiều --tôi dáp .
--Được , tôi đi nấu thêm một bát .
Tôi vào phòng vệ sinh , đi ngang phòng ngủ của Hải Minh , nhìn thấy chiếc chiến cơ chồn hôi đã lắp xong , Hải Minh đặt nó trên chiếc bàn thấp , cạnh giường . Chiếc chồn hôi đó đẹp tuyệt , dường như nó có thể bay lên trời .
Cả một gian phòng rộng chỉ có một chiếc chiến cơ này .
--Tại sao trong phòng chỉ có một chiếc chiến cơ ? tôi hỏi anh .
--Chỉ có chiếc này , tôi lắp cho mình -- anh đáp .
--Nó rất đẹp --tôi nói .
--Không ngờ tháng mười một mà còn giông bão --anh nói .
--Đúng thế , mùa hạ đã đi qua rồi .
Tôi uống rất nhiều rượu . Hải Minh không phải là đối thủ của tôi , mau chóng say mèm .
--Tôi đi đây --tôi nói với anh .
--Tôi tiễn cô .
--Không , anh ngủ đi .
Tôi lặng lẽ ra về .
Tôi đội mưa gió về nhà Hiểu Giác . Hiểu Giác đã ngủ say từ sớm . Hiển nhiên , anh không một chút lo lắng cho tôi .
Tôi gọi điện thoại cho Mộng Mộng , vừa nghe thấy giọng nó , tôi nhịn không được bật khóc .
--Chị đang ở đâu ? Mộng Mộng hỏi tôi .
--Trong nhà Hiểu Giác --tôi nức nở .
--Xảy ra chuyện gì ?
--Có phải tôi không nên ở nơi này ? tôi nấc nghẹn .
--Có phải chị đã uống rượu ?
--Tôi làm sai chuyện gì , anh ấy phải đối với tôi như thế ?
--Chị đừng như thế , chị nghe lời tôi , bây giờ lập tức hãy về nhà ngay .
Tôi bụm miệng khóc , gác diện thoại .
Uống rượu thật hay , tôi mau chóng ngủ say .
Hôm sau , đài khí tượng vẫn thông báo mưa to gió lớn . Hiểu Giác thay đồ đi ra ngoài .
--Anh đi đâu thế ? Hiện giờ ra ngoài rất nguy hiểm --tôi nói .
--Tôi có việc cần làm --anh đáp .
--Anh hẹn cô ta phải không ? --tôi vốn muốn khống chế bản thân , nhưng không làm được .
--Đủ rồi ! Đủ rồi ! Anh nổi giận --cô đừng có quản tôi . Rốt cuộc cô biết bản thân đang làm gì không ?
--Em muốn anh chia tay với cô ta ! Tôi chỉ vào anh nói .
Anh bỏ mặc tôi , muốn quay người bỏ đi . Tôi kéo tay áo , không cho anh đi .
--Anh nghe thấy không , em muốn anh chia tay với cô ta !
--Cô buông tay ! Có phải cô điên rồi không ! Cô sao phải làm như thế chứ ? Cô làm như thế chỉ càng thêm phá hoại ấn tượng đẹp cuối cùng trong lòng tôi .
--Em trong lòng anh còn có ấn tượng đẹp sao ? Tôi thê lương nói .
--Chúng ta chia tay đi --anh nói .
--Em không thế chia tay với anh --tôi kiên quyết nói .
--Tiền tôi thiếu cô , tôi sẽ trả .
Tôi bụm tai .
--Đừng nói nữa , em cung cấp cho anh học , không phải cần anh trả lại , anh trả cho em thì có ích gì ? Tiền có thể mua về tình cảm mà em mất đi không ?
--Có những sự việc không thể miễn cưỡng được --anh nói .
--Nói nghe thoải mái qúa ! Lẽ nào mười năm nay là em ép uổng anh ?
--Chuyện qúa khứ đừng nói nữa ! Cô bám lại nơi này cũng không còn ý nghĩa .
Anh mở cửa chạy ra . Tôi liều mạng kéo tay áo anh không cho anh đi .
--Không được đi ! Xin anh đừng đi !
Đúng lúc này Mộng Mộng xuất hiện ngoài cửa .
--Chị đến nơi này làm gì thế ? tôi hỏi Mộng Mộng .
--Đến đưa chị về ! Mộng Mộng hằm hằm quắc mắt nhìn Hiểu Giác --Thứ đàn ông này đáng để chị lưu luyến sao ? Đúng là đồ luờng gạt .
--Cô đến đúng lúc lắm , nhờ cô khuyên cô ta về đi --Hiểu Giác nói với Mộng Mộng .
Mộng Mộng kéo tay tôi đang nắm áo Hiểu Giác , hỏi tôi :
--Đồ của chị để đâu ?
Hiểu Giác vội vã chạy xuống cầu thang .
--Hiểu Giác !
Tôi gọi anh , anh cũng không thèm ngó lại tôi .
--Tôi hỏi chị , đồ của chị để đâu ? Mộng Mộng ngăn không cho tôi đuổi theo Hiểu Giác .
--Trong phòng Hiểu Giác --Tôi lừ đừ trả lời .
Mộng Mộng đi thẳng vào phòng Hiểu Giác , gom vật dụng vào một bọc nylon cầm bước ra .
--Đi thôi !--Mộng Mộng nói với tôi .
--Tôi không đi --tôi khóc nói .
Mộng Mộng nhìn thấy mền gối trên salông .
Thời gian qua , chị đều ngủ ở phòng khách hả ? Mộng Mộng nổi giận hỏi tôi .
Tôi xấu hổ không đất để chui .
--Đi theo tôi --Mộng Mộng kéo tay tôi .
--Tôi phải chờ Hiểu Giác về --tôi nói .
Mộng Mộng dùng sức kéo tôi .
--Nghe lời tôi , đi thôi !
--Bác gái ! Cháu không muốn đi --tôi lạc giọng cầu cứu với mẹ Hiểu Giác .
--Về nhà đi Hoan Nhi --Bà ngần ngại nói .
Tôi đã đến đây rồi , tôi không thể đi vào lúc này .
Mộng Mộng không biết sức lực từ đâu kéo tới , lôi tôi thẳng ra cửa nhà .
Tôi bấu lấy khung cửa , giằng co với Mộng Mộng , ngay cả dép trên chân cũng văng ra .
--Chị buông tay , tôi không đi !--Tôi khóc nói .
--Miếng thịt đó của chị đã thiu rồi , chị còn muốn ăn sao ?
--Nhưng tôi thích ăn thịt đó , tôi nói .
Cuối cùng Mộng Mộng buông tay tôi , nói :
--Không ai có thể nói chị thấp hèn , trừ bản thân chị .
Tôi bấu khung cửa khóc ròng .
Mộng Mộng ném đồ đạc của tôi xuống đất , giận đùng đùng bỏ đi .
Tôi ngồi xổm trên đất lượm giày và đồ đạc của tôi .
Tôi rất vui vì mình có thể ở lại .
Một tuần tiếp theo , tôi gọi điện thoại cho Mộng Mộng . Mộng Mộng không thèm nghe điện thoại của tôi , Mộng Mộng vẫn đang giận tôi . Mộng Mộng làm sao biết được, những ngày này chỉ cần Hiểu Giác không đuổi tôi đi, thì tôi tin giữa chúng tôi vẫn còn hy vọng .
Tuần thứ hai , cuối cùng Mộng Mộng gọi điện thoại cho tôi . Chúng tôi gặp nhau ở qúan ăn gần công ty tôi .
--Xin lỗi --tôi nói với Mộng Mộng .
--Chị xin lỗi bản thân của chị , không phải xin lỗi tôi .
--Tôi không thể không có anh ấy .
--Chị muốn thế nào mới dẹp ý định ? Mộng Mộng hỏi tôi .
Tôi lắc đầu , tôi không thể dẹp ý định .
--Rốt cuộc chị có cần tôn nghiêm không ? Mộng Mộng hỏi tôi .
--Tình yêu chỉ có hai kết quả --tôi nói --chị có được rất nhiều tôn nghiêm hoặc là mất đi tất cả .
--Hiện giờ là mất đi đó-- Mộng Mộng nói .
--Trước kia tôi từng có được --tôi ngậm nước mắt nói .
--Đủ bù đắp sự mất đi ngày nay không ?
--Nếu tôn nghiêm có thể đánh đổi tình yêu , tôi đổi không tiếc --tôi đáp .
--Nếu ngay tôn nghiêm cũng không có , còn kể gì đến tình yêu ?
--Chỉ cần ở lại được , thì có tôn nghiêm .
Mộng Mộng nhìn tôi lắc đầu , tôi chỉ có cười chua chát .
--Thiết Hán khoẻ không ? tôi hỏi Mộng Mộng .
--Anh công tác ở khu Tiêm Sa .
--Đó là khu trọng yếu .
--Ừa !
--Chị không lo sao ?
Mộng Mộng lắc đầu .
--Tôi rất có lòng tin đối với anh ấy .
Tôi phát hiện trên cổ tay Mộng Mộng cột sợi dây dỏ .
--Cái gì đây ? tôi hỏi Mộng Mộng .
--Cái này hả ? Mua trên phố . Tôi và Thiết Hán, mỗi người đều có một sợi , cột trên cổ tay làm ký hiệu . Kiếp sau, dựa vào sợi dây đỏ nhận nhau , mà làm lại người yêu hoặc vợ chồng .
Tôi nhìn sợi dây đỏ trên tay Mộng Mộng , tự nhiên thấy tủi thân , tôi thật ghen tị với Mộng Mộng .
--Chị yêu anh ấy đến thế ư ? tôi hỏi Mộng Mộng .
--Tôi từ thuở bé đã thầm yêu anh ấy rồi --Mộng Mộng nói .

Tôi và Mộng Mộng chia tay bên ngoài qúan ăn .
Tôi hiện giờ đang tiến thoái lưỡng nan .
Giáng sinh năm mới , anh để tôi ở nhà một mình .
Anh đã coi như tôi không tồn tại .
Tôi vẫn cứ ngây dại chờ đợi anh .
Hôm nay khi tan ca, tôi háo hức đi chợ mua cá mặn và một miếng thịt ức gà, chuẩn bị nấu món cơm gà cá mặn mà Hiểu Giác thích ăn nhất, tuy không biết anh có về nhà ăn cơm hay không .
Tôi đến bên cửa nhà Hiểu Giác , lấy chìa khóa mở cửa , phát hiện cửa nhà không mở được, chìa khóa không sai , mà là thay ổ khoá .
--Hiểu Giác mở cửa --Tôi vỗ vào cửa .
Không ai đáp lời tôi .
--Hiểu Giác , em biết anh đang ở trong nhà , xin anh , mở cửa cho em --tôi van nài anh .
Qua 15 phút , anh vẫn không chút động tĩnh . Tôi giống người bị điên , ngồi bệt dưới đất , không ngớt vỗ cửa .
--Hiểu Giác , là em nè , xin anh cho em vào .
--Nhờ nó cung cấp cho con học hành mà .
Tôi nghe giọng của mẹ anh nói .
Vậy là do Hiểu Giác thay ổ khoá .
Tôi ngồi ngoài cửa . Mãi đến khuya Hiểu Giác không bước ra mớ cửa . Trong nhà không một chút tiếng động .
Diệp Ân, tình địch của tôi từng nói qua điện thoại :
--Có lúc, chị cũng nên vứt bỏ .
Tuy tôi căm hận cô ta, nhưng cô ta nói không sai .
Cái người đàn ông bên trong nhà đó là con người gì ? Anh ta có thể chờ sau khi tôi bước ra mà đổi ổ khoá ? Anh là người yêu mười năm của tôi , là người tôi cung cấp học hành , là người do tôi bồi dưỡng thành tài , hiện giờ anh ta đối xử với tôi như thế .
Tôi thu dọn đồ văng tung tóe dưới đất , còn có hộp cá mặn và miếng ức gà , ngang nhiên đứng vậy , rời khỏi cửa nhà dó .
Chồn hôi hiền hậu khi gặp phải tấn công , thì sẽ bắn ra dịch hôi , đây là lúc tôi phản kích .
Về sau tôi không đến nữa .
Về sau tôi sẽ không còn yêu ai .

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 3**

Mỉm Cười Uống Rượu Độc .

Mộng Mộng biết chuyện tôi trở về nhà , câu đầu tiên là nói :
--Rốt cuộc tôn nghiêm là quan trọng phải không ?
Đĩa hát đầu tiên của Mộng Mộng phát hành , nhận được phản ứng rất tốt . Mộng Mộng là người mới , giọng ca mới của Mộng Mộng chiếm đầu trong bảng xếp hạng cúa Đài truyền hình . Mỗi lần tôi dạo loanh quanh ở tiệm bán băng đĩa nhạc , đều nghe thấy tiếng hát của Mộng Mộng .
Có lúc , tôi thật sự ghen tị đến nỗi có một khoảng thời gian , thậm chí tôi không muốn tìm Mộng Mộng , không muốn gặp Mộng Mộng .

Tôi từng gặp Thiết Hán trong tiệm băng đĩa nhạc .
--Đến mua đĩa hát của Mộng Mộng à ? Tôi trêu anh .
--Không phải --anh ngại ngùng nói --Mộng Mộng hôm đó hỏi , gần đây tại sao cô không tìm cô ấy ?
--Mộng Mộng công việc bận rộn không ? Hai người có thời gian gặp nhau không ?
--Bất kể cô ấy bận thế nào cũng tìm cách rút thời gian mà tìm gặp tôi --anh hạnh phúc nói .
Tôi nhìn thấy trên cổ tay trái cúa anh đang đeo đồng hồ tôi tặng anh và sợi dây đỏ giống hệt sợi dây trên tay Mộng Mộng .
--Hôm nay đến phiên anh đeo à ? tôi hỏi anh .
Anh gật đầu .
Mộng Mộng thừa nhận với ký giả là đã có bạn trai thân nhau từ nhỏ , tương lai sẽ gả cho anh .
Tôi thì tình cảm trống rỗng , đành gửi gắm tình yêu vào công việc .
Mộng Mộng tìm tôi hàng mấy lần , tôi đều thoái thác nói không rảnh gặp Mộng Mộng .
--Rốt cuộc xảy ra chuyện gì ? Có phải tôi làm sai gì không ? Mộng Mộng hỏi tôi qua điện thoại .
--Chị không làm sai điều gì cả . Được làm quen với người như chị là vinh hạnh cho tôi , tôi có điểm nào bì kịp chị chứ ? Tôi chua chát nói .
Mộng Mộng gác điện thoại .
Mộng Mộng không tìm tôi , tôi cũng không tìm chị ấy .
Mộng Mộng muốn cái gì thì có cái đấy : tiền , danh vọng , bạn trai , tình yêu ....chị ấy đều có tất cả . Còn tôi chỉ cần một mình Hiểu Giác thôi mà anh cũng bay khỏi tầm tay tôi .
Mạng số có khi đối xử công bằng với tôi không ?
Mộng Mộng gọi điện thoại đến công ty cúa tôi , chị ấy nói .
--Tôi đang chờ chị ở căn -tin dưới lầu . Chị không xuống , về sau chúng ta cũng không cần làm bạn nữa .
Tôi bất đắc dĩ phải xuống căn -tin gặp chị ấy .
--Tại sao chị phải tránh tôi ? --Mộng Mộng hỏi tôi .
--Tôi không tránh chị --tôi đáp .
--Chị không cần phủ nhận , có phải tôi có điều gì có lỗi với chị ?
--Chị không có lỗi với tôi . Đàn bà hạnh phúc và đàn bà bất hạnh không có thể đi cùng nhau .
--Thì ra như thế .
--Chỉ muốn đau buồn của tôi không truyền nhiễm sang chị .
--Chị căn bản không coi tôi là bạn rồi .
--Có --tôi đáp --vì chị là người bạn tốt nhất của tôi nên mới hố thẹn trước mặt chị , nên tôi so sánh với chị , tôi rất đố kị với chị .
Tôi không nhịn được chảy nước mắt .
Mộng Mộng không nhịn được khóc theo .
Tôi nhìn thấy Mộng Mộng khóc thì trong lòng rất day dứt .
--Xin lỗi --tôi nói .
--Chưa đi đến bước cuối của đời người cũng chưa biết người nào mới là người hạnh phúc nhất --Mộng Mộng nói .
Hôm nay , Phương Nguyên gọi tôi vào văn phòng của anh ta .
--Có một công tác mới giao cho cô phụ trách --anh ta nói --là khách hàng mới , công ty may mặc Liên Toả bây giờ do con gái của ông chủ tiếp nhận . Bộ phận thị trường muốn thay đổi công ty thành một hình tượng mới , cho nên ngay cả các công ty liên quan cũng dều thay đổi .
--Tôi sẽ liên lạc với cô ấy , để xem cô suy nghĩ ra sao --tôi nói .
--Gần đây cô ra về rất muộn , không cần gặp bạn trai nữa sao ?
--Không có --tôi đáp .
--Hải Minh tốt lắm .
--Tôi làm sao dám trèo cao .
--Anh ta dường như rất có tình cảm với cô .
--Không bằng dựa vào bản thân mình tốt hơn --tôi nói .
Phương Nguyên ậm ờ .
Tôi hẹn với thư ký của Mary Trình thời gian gặp cô ta .
Tổng công ty của họ ở Trường Sa có qui mô rất lớn , riêng bộ phận thị trường đã chiếm trọn một tầng lầu .
--Cô Trình đang chờ cô bên trong --thư ký cô Trình nói .
Tôi bước vào . Thì ra Mary Trình là Trình Diệp Ấn . Bên cạnh cô ta còn có một nam ,
Gửi lúc 15:03, 11/12/08Về đầu trang
hoamilon
Thành viên quen thuộc

,Vietnam
Thành viên từ 08:50, 14/10/08

Hiện có 175
Đã được 1 người bình chọn (5.00)
[Gửi tin nhắn]   [Gửi thư]   [Thăm trang nhà của thành viên này]
   ID bài viết: 14229805

một nữ nhân viên cao cấp .
--Thì ra là cô à ? --cô ta bật cười .
--Tôi là Khâu Hoan Nhi của công ty Vận Sinh --Tôi thật muốn quay đầu bỏ chạy . Tôi phải hầu hạ cô ta , cô ta ở trên cao còn tôi thì lộ rõ thế yếu kém .
--Mời cô Khâu ngồi --cô ta đầy vẻ dắc ý .
Tôi đưa danh thiếp cho cô ta .
--Chúng ta đã gặp mặt nhau , đã gọi điện thoại qua lại rồi .
Cô ta thao thao bất tuyệt nói ra suy nghĩ của mình , ngay cả việc tài trợ cho các minh tinh mặc trang phục cúa cô ta cũng nghĩ chu đáo rồi .
--Cô quen thân với Mộng Mộng , phải không ?--Cô ta hỏi tôi --hiện giờ Mộng Mộng rất nối tiếng , cần tài trợ cho cô ấy .
--Cô ấy chưa hẳn chịu --tôi nói . Nếu Mộng Mộng biết do công ty của Trình Diệp Ân tài trợ nhất định sẽ không chịu .
--Thế thì phải xem cô làm ra sao --Diệp Ân uy hiếp tôi .
Lúc này có điện thoại chuyển vào tìm cô ta , thư ký nói là ông Âu , đó chắc chắn là Hiểu Giác .
--Ăn cơm trưa ? Được rồi , lát nữa gặp --cô ta nói với người trong điện thoại .
--Tôi trở về viết bản kế hoạch đưa cho cô . Nếu không có chuyện gì tôi xin cáo từ --tôi đứng dậy .
--Cô không chuyện gì chứ ?--Cô ta đột nhiên hỏi tôi .
--Chuyện gì ?--tôi hỏi lại .
--Hiểu Giác nói thần kinh của cô dường như có vấn đề --cô ta nói trước mặt hai nhân viên cao cấp .
--Cô Trình , Vận Sinh không thể phái một nhân viên bị bệnh thần kinh dến hợp tác với cô --tôi phản đòn .
Cô ta bật cười .
Hiểu Giác lại nói với cô ta thần kinh tôi có vấn đề .

--Có thế đổi người khác làm công tác này không ?--tôi hỏi Phương Nguyên .
--Chuyện gì ? ông hỏi tôi .
--Không có gì .
--Người khác đều có công tác rồi . Hơn nữa tôi cho rằng công tác này rất thích hợp với cô .
--Thế thì tôi tiếp tục phụ trách --tôi bất đắc dĩ nói .
Cuối cùng Diệp Ân cũng không làm khó tôi . Kỳ thực cô ta đã là kẻ chiến thắng không cần làm khó tôi .
Cuối cùng tôi phải tìm Mộng Mộng . Chúng tôi hẹn nhau tại một qúan cafe ở Vượng Giác .
--Tại sao không tìm tôi ? Mộng Mộng vừa ngồi xuống liền hỏi tôi .
--Công tác bận rộn mà --tôi nói , lẽ nào tôi nói với chị ấy là chị ấy khiến tôi rất tự ti sao ?
--Chị muốn tôi mặc trang phục của công ty cô ta à ? Cô ấy là tình địch của chị mà .
--Hiện giờ cô ta là khách hàng của tôi .
--Vì bản thân của chị hay vì lấy lòng Hiểu Giác ?
--Tôi không còn cần lấy lòng Hiểu Giác --tôi đáp .
--Nếu vậy tôi đồng ý .
--Cám ơn chị .
--Có một người muốn gặp chị .
--Ai thế ? Thiết Hán à ?
--Anh ấy tới rồi ! Mộng Mộng chỉ tay ra cửa căn -tin .
Thì ra là Đắc Nhân .
--Đã lâu không gặp rồi --Anh nói ngượng ngập .
--Hai người từ từ nói chuyện nhé . Tôi có hẹn với ký giả phỏng vấn ở gần đây , tôi phải đi trước . Tìm gặp tôi sau nhé ! Mộng Mộng vỗ vào vai tôi .
Đắc Nhân dang muốn mở miệng nói với tôi .
--Đừng nhắc tới Hiểu Giác --tôi ngăn anh .
--Tôi không gặp anh ta .
--Hai người đừng vì tôi mà không gặp nhau .
--Anh ta phải đeo đuổi cô gái nhà giàu đó nên cũng không có thời gian gặp măt bọn tôi .
--Xin lỗi --tôi nói .
--Xin lỗi việc gì ? --anh ngạc nhiên .
--Hôm đó tôi nói anh thấp hèn , thật là có báo ứng , kẻ thấp hèn chính là tôi --tôi cười buồn .
--Thôi bỏ đi . Thấy cô không sao thì tôi an tâm rồi .
--Tôi không sao --tôi nói .
Anh làm sao biết được vết thương của tôi khi đêm khuya người vắng vẫn đau thấu tim .
Rời khỏi căn -tin , tôi một mình đi loanh quanh trên phố , bất chợt nhớ tới tiệm mô hình đó, thế là đi đến .
--Là cô à ? chủ tiệm nhận ra tôi --chiếc chồn hôi đó sắp lắp xong chưa ?
Tôi gật đầu . Trên kệ hàng đã không tìm được thêm loại chiếc cơ chồn hôi đó .
--Không nhập hàng nữa . Nó là loại hàng cũ rất ít người mua . Chiếc cô mua là chiếc cuối cùng .
Tôi đang muốn rời tiệm mô hình thì Hải Minh bước vào .
--Sao cô lại ở đây ? --anh hỏi tôi .
--Tôi đi ngang qua đây --tôi dáp .
Tôi nhìn thấy tay anh đang xách một hộp bằng giấy cứng .
--Lắp xong anh đến giao hàng phải không ? tôi hỏi anh .
Anh gật đầu . Tôi nhìn thấy anh giao mô hình cho chủ tiệm , sau đó nhận 1000 dồng .
--Cô rảnh không ? Lãnh lương rồi , có thể mời cô đi ăn --anh nói .
--Được ! --tôi đáp .
Chúng tôi lại đến nhà hàng Ý ở Loan Tử .
Anh gọi món mái tóc thiên sứ .
--Anh không ngán sao ? Lần nào cũng ăn món này --tôi hỏi anh .
--Tôi rất ít thay đổi khẩu vị --anh đáp .

--Tối hôm đó để cô về một mình , thật ngại qúa --anh nói .
--Tửu lượng của anh kém lắm !
--Phải .
--Nhưng , trong nhà anh có rất nhiều rượu .
--Tửu lượng kém không nói lên chuyện không thể uống rượu .
--Nói rất đúng . Anh còn lắp mô hình phi cơ cho người ta suốt , phải không ? Chừng nào mới nghỉ ?
--Cho đến khi tôi không còn tin vào tình yêu .
--Anh tin sao ? tôi hỏi lại anh .
--Cô không tin sao ?
--Tôi rất khó còn tin được nữa .
Rời khỏi nhà hàng, Hải Minh nói với tôi :
--Còn lại 200 đ , đi ăn kem nhé ?
--Tôi không đi --tôi không còn lòng dạ nào mà đi .
--Không sao --anh hơi thất vọng .
--Lần sau nhé !
Anh gật đầu .
--Quá lâu rồi cô không tìm tôi , tôi đang lo lắng cho cô --anh nói .
--Thế tại sao anh không tìm tôi ?
--Tôi sợ bị người ta từ chối .
--Hơn nữa bị hạng người như tôi từ chối .
--Tôi không có ý này .
Tôi hít sâu một hơi thở .
--Đã là mùa thu rồi !
Thu đã qua nửa mùa , sắp đến mùa đông rồi .
--Lắp mô hình không phải có thể giết dược thời gian sao ? --tôi hỏi anh .
--Cô muốn giết thời gian à ?
--Hiện giờ tôi có thừa qúa nhiều thời gian --tôi nói --cho nên rất muốn lắp mô hình .
--Về mặt này , phái nữ rất dở đấy --anh đầy vẻ không tin tôi lắp được mô hình .
--Cũng chưa hẳn --tôi nói --có lẽ tôi sẽ lắp được một chiếc chiến cơ .
--Được , tôi dạy cô --anh nói .
Hôm sau , Hải Minh hẹn tôi đi ăn trưa . Anh tặng tôi một hộp mô hình .
--Loại con vụ là đơn giản nhất . Cô bắt đầu lắp từ chiếc này nhé !--anh nói .
--Cám ơn anh . Bao nhiều tiền thế ?
--Nếu lắp không đẹp tôi sẽ thu tiền cô .
Tôi nhìn hộp mô hình đó không biết bắt đầu từ đâu .
--Bên trong có sách hướng dẫn --anh nói .
Quả đúng là lắp mô hình có thể giết thời gian . Tôi chỉ còn lại rất ít thời gian để đau buồn .
Tôi tốn mất một tháng mới lắp xong mô hình . Tác phẩm đầu tay có rất nhiều sơ sót , tôi chỉ đành gượng gạo giao mô hình ra .
--Tệ qúa !--anh nói thực thà không chút khách sáo .
--Có phải không đúng quy cách ?
--Các mối ráp không sắc sảo , phụ tùng lắp không chuẩn xác , cho nên bánh xe phi cơ nghiêng ngửa --anh phê bình tơi bời mô hình của tôi lắp .
--Đây là mô hình đầu tiên tôi lắp --tôi nổi nóng nói .
--Cho nên cô cần tiếp tục cố gắng . Làm nhiều sẽ thuần thục --anh lấy một mô hình chiên cơ khác trong cặp ra cho tôi .
--Dây là bài học thứ hai của cô --anh nói .
--Cám ơn anh . Anh đối với tôi rất tốt .
--Không phải đã từng nói , đừng cám ơn tôi sao ?
--Tôi nợ anh nhiều lắm --tôi nói .
--Tôi muốn nhìn thấy cô như trước kia .
--Giống như trước kia ?
--Tự tin và vui vẻ .
Tôi hít mạnh một hơi .
--Cô như thế đáng yêu hơn .
--Chúng ta là bạn phải không ?--tôi hỏi anh .
Trên mặt anh lướt qua tia thất vọng .
--Cô chỉ muốn làm bạn với tôi thôi sao ?
--Tôi đã không hiểu cách yêu người , cũng không còn sức lực dể yêu ai .
Anh cười buồn , cất mô hình tôi đã lắp xong .
--Tác phẩm tệ thế này cứ để ở lại chỗ tôi --anh nói .
Tôi mất ba tuần để lắp xong mô hình chiến cơ thứ hai .
--Vẫn rất tệ --Hải Minh nói .
--Tôi đã tốn rất nhiều tâm sức --tôi phản bác .
--Tốn tâm sức không hẳn là hàng tốt --anh nói .
--Anh nói rất đúng . Người mà chúng ta tốn nhiều tâm lực để yêu nhất , có thể hồi đáp ít nhất .
--Cái này cũng phải gửi lại --anh cất chiến cơ của tôi , lấy ra một mô hình khác --đây là bài học thứ ba .
--Trời ơi ! tôi nói .
--Có phải muốn bỏ cuộc ?
--Không phải !--tôi giật mô hình lại .
--Chiến cơ mười ngày sau giao hàng .
--Tại sao ?
--Mười ngày sau , đúng lúc là đêm Giáng sinh . Nếu hoàn thành đúng giờ , tôi mời cô ăn cơm đêm Giáng sinh , nếu không hoàn thành thì cô phải mời tôi .
--Đã vào mùa Giáng sinh rồi ? --tôi giật mình .
--Đã mùa đông rồi --anh nhìn ra cửa nói .
--Được , đêm Giáng sinh gặp --tôi nói .
Hải Minh đến đón tôi đúng giờ . Đêm nay , anh mặc bộ đồ vét màu xanh đậm , cắt tóc , dáng vẻ rất đẹp trai .
--Đêm nay anh diện rất đẹp --tôi nói .

--Cám ơn cô , cô không mặc áo khoác sao ?
--Tôi không lạnh --tôi đáp .
Kỳ thực , tôi không có áo khoác nào ra hồn . Hiểu Giác không giữ lời hứa trả tiền cho tôi .
Chúng tôi ngồi ăn ngoài trời trên dỉnh núi , gió rất to , tôi giả vờ không lạnh để tránh vẻ nghèo túng .
--Đêm Giáng sinh năm đó , tôi ở núi Phú Sĩ gọi điện thoại cho cô , còn nhớ không ?
--Nhớ chứ --tôi đáp .
--Mới đó đã hai năm rồi .
Đối với tôi mà nói , hai năm nay trôi qua chậm chạp , thậm chí qua một ngày như qua một năm .
--Bài học của cô thế nào ?--anh hỏi tôi .
Tôi lấy mô hình chiến cơ đã lắp xong ra .
--Tiến bộ rất nhiều --anh vừa xem vừa nói .
--Thật không ?
--Tối thiếu cũng giống chiếc chiến cơ rồi .
--Đây là lời khen hay trêu chọc ?
--Đương nhiên là khen , hai chiếc cô lắp trước không giống thứ gì .
--Nhờ anh có cách chỉ dẫn --tôi nói .
--Cái này coi như quà Giáng sinh hả --tôi hỏi anh .
--Là bài học thứ tư --anh đáp .
Dùng cơm xong , Hải Minh lái xe đưa tôi đến công viên trên đỉnh núi . Chúng tôi ngồi nói chuyện trên băng ghế , không khí trên đỉnh núi rất lạnh , tôi không ngớt rùng mình .
--Đêm nay , cô có treo một chiếc vớ Noel ở cuối giường không ? --anh hỏi tôi .
--Vớ Noel ?
--Cô từng kể khi cô còn bé , đêm Giáng sinh mỗi năm đều treo một chiếc vớ Noel ở cuối đầu giường mà .
--Tôi đã không còn tin trên đời có ông già Noel .
--Cô không treo vớ Noel thì làm sao biết trên đời không có ông già Noel ? Cô nói , ôm một hy vọng để ngủ , lại ôm một hy vọng thức giấc là rất hạnh phúc .
--Hạnh phúc chỉ là một loại cảm giác .
--Hạnh phúc là rất hiện thực .
Tôi chỉ vào chiếc vớ len màu đen trên chân nói :
--Đêm nay tôi chỉ có một đôi vớ này .
Anh bước đến thùng xe sau lấy một món đồ .
--Tôi làm xong một chiếc tặng cho cô --anh nói .
--Vớ ?--tôi kinh ngạc .
--Là vớ Noel , muốn cô ôm một hy vọng để ngủ .
Anh trải chiếc vớ Noel màu đỏ trên tay ra . Chiếc vớ đó rất lớn , trải ra dài gần hai mét , rộng gần một mét rưỡi , phủ kín cả băng ghế dài chúng tôi ngồi , miệng vớ làm bằng lông vũ .
Ôi ! to qúa , tôi giật mình .
--Có thể chứa thật nhiều hy vọng --anh nói .
--Còn to hơn cả giường ngủ của tôi .
--Cô có thể ngủ trong vớ này -- anh nói .
--Thật không ?
Tôi chui vào vớ Noel . Chiếc vớ vĩ đại trùm kín tôi , giống như túi ngủ . Vớ này dùng thứ len rất tốt dan thành , ngủ bên trong rất ấm , lúc đang lạnh thế này mà để nó bao trùm qúa là hạnh phúc rồi .
--Anh biết đan vớ ư ?
--Trước kia tôi đạt giải nhất lớp học nội trợ đó , ấm không ?
Tôi gật đầu .
--Vừa rồi cô luôn rùng mình , lại không chịu nói lạnh .
Tôi ngồi dậy , nhìn Hải Minh nói :
--Cảm ơn anh .
Anh đưa tay che miệng tôi .
--Đừng nói cảm ơn .
Tôi nắm tay anh , hỏi .
--Tại sao anh đối với tôi tốt như thế ?
Anh ôm tôi đang rúc trong vớ Noel , hôn tôi say dấm .
Đêm nay , tôi ngủ trong vớ Noel .
Được yêu quả là hạnh phúc .
--Thật không ? chị và Hải Minh yêu nhau sao ?--Mộng Mộng reo vui hỏi tôi .
--Ở trước mặt anh , tôi cảm thấy có đầy tôn nghiêm .
--Chị yêu anh ấy thật sự không ?
--Còn chưa đến bước đó , tôi còn chưa đến bước cột dây đỏ trên tay vì anh ấy .
--Chỉ là vấn đề thời gian .
--Tôi thật sự cần anh , anh xuất hiện mỗi khi tôi thất vọng nhất , anh là phao cứu sinh của tôi .
--Một tình yêu mãi mãi bền chặt không nên chỉ là phao cứu sinh .
--Một phao cứu sinh lúc cần thiết thì là tất cả . Tôi không còn có thể bồi đắp cho một người đàn ông nào nữa . Chị bồi đắp cho anh ta thật tốt , cuối cùng chỉ có hai kết quả : chị mất anh ta hoặc anh ta bị người ta lấy trộm .

Với chỉ dẫn Hải Minh , tôi đã lắp xong chiếc chiến cơ thứ mười , mỗi chiếc đều tiến bộ hơn chiếc trước . Thì ra được người ta bồi đắp thật là hạnh phúc .
Tôi thường tự hỏi tôi có yêu Hải Minh không ?
Anh là phao cứu sinh của tôi , mà Hiểu Giác là tất cả sinh mạng của tôi .
Mùa xuân đến rồi , đĩa hát thứ hai của Mộng Mộng càng được hoan nghênh hơn đĩa dầu , hiện giờ chị ấy đã là siêu sao . Báo đăng chị ấy cùng một nam ca sĩ yêu nhau .
--Thật không ?--tôi hỏi Mộng Mộng . Trên tay Mộng Mộng vẫn cột sợi dây đỏ . Hôm nay tới phiên Mộng Mộng đeo chiếc đồng hồ quân đội đó .
--Tôi rất yêu Thiết Hán , không ai có thể so với anh ấy .
--Nhìn thấy dây đỏ trên tay chị là tôi yên tâm rồi . Nhưng hiện giờ chị nổi tiếng như thế , anh ấy có nghĩ ngợi gì không ? Anh ấy trước nay là một kẻ mang nặng chủ nghĩa đàn ông .
--Anh biết tôi rất yêu anh . Chỉ cần có tình yêu , có việc gì không thể khắc phục ? Cho dù mỗi ngày chỉ có một tiếng đồng hồ để ngủ , tôi cũng dùng thời gian đó để đi cùng anh ấy .
--Nhìn thấy có người tin tưởng tình yêu như thế , thật hay .
--Không phải chị cũng có Hải Minh sao ?
--Anh đối với tôi rất tốt --tôi nói .
--Chị nên yêu anh ấy .
Tôi bật cười .
--Không phải chuyện nên hay không nên , nhưng là một vết thương sâu tận xương , cho dù lành miệng cũng không thể giống như trước .
Hôm nay , tôi và Hải Minh ăn cơm Nhật ở Đồng La .
--Tháng sau , anh sẽ đi công tác ở Nhật , em có rảnh không ? Nếu em cũng có thể đi , chúng ta cùng đi thăm Lạc Nhi .
--Không biết lấy được phép không , em trở về xem sao --tôi nói .
Lúc này , Hiểu Giác , Diệp Ân và ba người chị của Hiểu Giác bước vào , ngồi vào một chiếc bàn khác .
Họ cười nói rôm rả . Ba người chị vụ lợi của Hiểu Giác dường như nói chuyện rất hợp với Diệp Ân . Tôi nghe họ nói , bàn tiệc này do Hiểu Giác mời , anh vừa mới thăng chức .
--Em không sao chứ ? Sắc mặt em tệ qúa .
--Bạn trai cũ của em ngồi bên kia --tôi đáp .
--Có cần đổi nơi khác không ? --anh hỏi tôi .
Tôi gật đầu .
Hải Minh gọi tính tiền .
Trước khi rời khỏi qúan ăn , tôi đổi ý .
--Em giới thiệu anh ta cho anh biết --tôi kéo Hải Minh dến trước mặt Hiểu Giác .
Cả nhà họ nhìn thấy tôi và Hải Minh , có hơi ngạc nhiên .
--Lâu qúa không gặp --Hiểu Giác đứng dậy nói .
--Tôi giới thiệu giúp mọi người , đây là Âu Hiểu Giác , đây là Cao Hải Minh .
--Chào anh --Hải Minh bắt tay Hiểu Giác .
--Hải Minh là chủ tịch tập đoàn Lạc Đào , cũng là em rể của ông chủ anh --tôi cố ý cường điệu . Lạc Đào là tập đoàn lớn ở Hương Cảng , không ai không biết .
Quả nhiên , Hiểu Giác và Diệp Ân lộ vẻ kinh ngạc .
--Chúng ta đi thôi --tôi nói với Hải Minh .
Tôi hất đầu sải bước rời khỏi quán ăn .
Tôi lợi dụng Hải Minh để hả cơn tức này .
Hải Minh và tôi chuyển sang một quán khác ăn .
--Tại sao em nói với anh ta gia cảnh của anh --anh hỏi tôi .
--Có quan hệ gì ? anh không thích sao ?
Anh lặng thinh .
--Em ghét nhất ba người chị đó của anh ta --tôi kể lể --do em cung cấp cho anh ta học hành , không có em anh ấy làm sao có được ngày hôm nay . Hiện giờ ngồi hưởng thành quả là cô gái đó và ba chị em của anh ta . Anh ta chưa từng mời em ăn một bữa cơm Nhật . Anh ta dựa vào cái gì ? Họ dựa vào cái gì ?
Tôi cho rằng tôi có thể quên Hiểu Giác rôi , nhưng nhìn thấy anh ấy , lại gợi lên phần đau đớn nhất trong ký ức của tôi . Tôi không cam tâm , đặc biệt là nhìn thấy anh ta vui vẻ như thế .
Hải Minh mãi không lên tiếng .
--Đi thôi , em phải vào ca rồi .
Anh đưa tôi lên thang máy .
--Em luôn không quên người đó --anh nói .
--Em hận anh ta --tôi đáp .
--Phải từng yêu lắm , giờ mới hận anh ta như thế .
Tôi lặng thinh .
--Em vốn không yêu anh .
--Nói bậy --tôi lấp liếm .
--Tại sao em không thể quên anh ta ? --anh khẩn thiết hỏi tôi .
--Đúng vậy , em không thể quên anh ta , anh ta là người đàn ông dầu tiên của em .
--Chỉ vì duyên cớ này ?
--vậy còn không đủ sao ? Nếu còn chưa đủ thì em báo anh biết , anh ta là tất cả sinh mạng của em .
Anh đau lòng đăm đắm nhìn tôi .
--Anh nói đúng lắm , tình yêu là mỉm cười uống rượu độc , em thích uống chung rượu độc ấy --tôi quả quyết nói .
--Anh ta đã không còn yêu em .
--Anh là ai ? Chuyện của em liên quan gì đến anh ?--tôi vọt miệng nói .
--Anh cho rằng anh là bạn trai của em --anh bối rối nói .
--Anh và em ghép nhau , đổ vào trong ống nghiệm không thể biến thành màu xanh sáng rực như trong lý tưởng của anh . Chúng ta là hai loại vật chất không cách nào phối hợp nhau , bỏ đi , chúng ta chia tay là xong --tôi nói .
Thang máy đến nơi . Tôi bước ra khỏi thang máy . Anh ở lại trong thang máy buồn bã nhìn tôi .
--Anh thật sự tệ thế sao ? --anh chận cửa thang máy hỏi tôi .
--Do em không cách nào hợp với anh , xin lỗi , em hết cách yêu anh --tôi đáp .
--Anh hiểu rồi .
--Xin lỗi --tôi quay người bỏ đi .
--Tạm biệt --tôi nghe thấy anh nói với tôi --Tạm biệt --đầu tôi cũng không quay lại .

Qua mấy ngày , anh cũng không gọi điện thoại cho tôi .
Anh làm sao hiểu , đó là mối tình đầu của tôi .

Trong đêm đó , tôi dọn dẹp đồ trong hộc bàn , tôi tìm thấy ba mươi hai lọ không khí trước kia anh ấy gửi cho tôi và chiếc vớ Noel .

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 3 (b)**

Tôi gọi điện thoại cho anh . Người nữ giúp việc của anh nói , anh đã rời Hương Cảng . Tại sao anh không nói với tôi một tiếng ?
--Cô có biết anh ấy đi đâu không ? --tôi hỏi .
--Ông Cao không nói .
Tôi gọi điện thoại đến Nhật cho Lạc Nhi . Lạc Nhi nói Hải Minh không tìm đến nó .
--Nếu anh ấy tìm em , em nói lại anh ấy liên lạc cho chị nhé --tôi dặn Lạc Nhi .
--Không phải chị và anh Hải Minh gây nhau chứ ?--Lạc Nhi hỏi tôi .
--Chị với anh ấy không có gây nhau --tôi đáp .
Qua mấy ngày tôi lại điện thoại cho Lạc Nhi .
--Anh không có đến , có lẽ không đến Nhật --Lạc Nhi đáp .
Anh ấy đã đi đâu ? Tại sao không từ mà biệt ?
Qua một tuần , tôi gọi điện thoại cho thư ký của Hải Minh .
--Ông Cao chưa về , tạm thời không về --Cô nói .
Tôi ngớ người .
--Tại sao ?
--Ông Cao đã từ chức chủ tịch quản trị rồi --cô đáp .
Rốt cuộc xảy ra chuyện gì ? Tôi không ngớt gọi điện thoại về nhà anh , gọi điện thoại di động cho anh , đều tìm không gặp .
Anh ấy đi đâu ?
Hôm đó , tôi không nên đối xử với anh như thế , nhưng anh cũng nên cho tôi một cơ hội xin lỗi chứ .
Một tuần sau , vào một đêm khuya , cuối cùng tôi nhận được điện thoại của anh .
--Anh đi đâu thế ?--tôi hỏi anh .
--Anh sẽ không về --anh nói .
--Vậy là ý gì ?
--Em vốn không yêu anh .
--Em yêu anh mà .
--Em đừng tự gạt bản thân em .
--Anh trở về hãy nói ...
--Em vốn không một chút yêu anh .
--Anh cũng giống như anh ta , đến cuối cùng đều bỏ rơi em .--tôi mắng anh .
--Em biết rõ là anh không phải người như thế . Khi anh không ở bên cạnh , em cần bảo trọng .
Anh gác điện thoại .
Anh đã đi như thế , không còn gọi điện thoại đến nữa .
Anh ấy yêu tôi , anh ấy sẽ mau trở về Tôi an ủi tôi như thế . Anh là phao cứu sinh của tôi , anh không thể bỏ rơi tôi trong lúc này .
Tôi chạy đến nhà anh Hải Minh . Chị giúp việc người Phi Luật Tân mở cửa cho tôi bước vào .
--Đã lâu rồi ông Cao không về --chị giúp việc nói .
--Tôi có thể vào phòng anh ấy xem chút được không ?
--Mời cô tự nhiên --chị đáp .
Tôi bước vào phòng ngủ của Hải Minh . Chiếc chiến cơ chồn hôi vẫn đặt trên đầu giường , anh không mang đi .
Mười chiếc chiến cơ tôi lắp , anh đặt trên kệ , xếp hàng từ chiếc dầu tiên đến chiếc cuối cùng mà tôi lắp vào tháng trước .
Chiến cơ mà anh lắp cho mình tại sao lại không cất giữ ?
Hôm đó tôi ở trước mặt Hiểu Giác cố ý cường điệu gia cảnh của anh , hơn nữa do tôi nói muốn chia tay .
--Cô Khâu , cô về à ?--chị giúp việc hỏi tôi .
--Nếu ông Cao trở về , chị nói anh ấy nhất định phải tìm tôi --tôi nói .
Tôi vốn không chắc anh ấy sẽ trở về .
--Anh sẽ trở về --Mộng Mộng an ủi tôi .
--Không đâu , anh là người rất cố chấp , tôi biết mà --tôi nói .
--Có lẽ anh ấy muốn chị đi tìm anh ấy .
--Nếu anh ấy không xuất hiện , tôi đi đâu tìm anh ấy ? --tôi rầu rĩ nói .
--Chị suy nghĩ xem .
--Tôi nghĩ ra rồi !--tôi sực nhớ --có lẽ anh sẽ đi đến đó , nếu anh còn ở Hương Cảng .
Tôi đến tiệm mô hình Vượng Giác xem Hải Minh có đến không .
--Anh ấy đã lâu không đến đây --chủ tiệm nói --tôi cũng muốn tìm anh ấy , ở đây tôi còn rất nhiều mô hình chờ anh ta lắp .
Tôi viết mấy chữ lên tờ giấy bảo anh tìm tôi .
--Ông chủ , nếu gặp anh ấy xin ông giao lại cái này --tôi để tờ giấy vào trong thư đưa cho chủ tiệm .
Lại hai tháng trôi qua , tôi càng nhớ anh . Thì ra anh không chỉ là phao cứu sinh của tôi , đáng tiếc , tôi phát hiện quá muộn . Hôm đó tôi thật qúa đáng với anh ấy .
Nửa năm sau , tân chủ tịch quản trị của Lạc Đào nhận chức , là cháu của gia đình anh , tên Cao Nhiên . Tôi từng họp với anh một lần , trong văn phòng anh , trước kia người ngồi đó là Hải Minh , chúng tôi tình cờ gặp gỡ nơi đây . Những dụng cụ anh thường lắp mô hình vẫn đặt trên kệ . Tôi đột nhiên thấy anh tàn nhẫn qúa , ngay cả một cơ hội anh cũng không cho tôi . Mất tích của anh giống như Lạc Nhi mất tích lần đó . Anh đã giúp tôi tìm Lạc Nhi , nhưng ai giúp tôi tìm lại anh ấy về ?
Tháng mười hai , tôi nhận phép một tuần lễ đến Nhật thăm Lạc Nhi .
Lạc Nhi vẫn ở trong nhà của vợ chồng ông Xuyên Thành bạn của Hải Minh . Họ rất hiếu khách , ân cần mời tôi ở lại . Lạc Nhi cao rất nhiều , đã biết tự chăm sóc một mình . Nó đã lên cấp ba , ngoài buổi học còn làm thêm giờ trong công ty của Xuyên Thành .
--Anh Cao đã lâu không đến đây thăm chúng tôi , vợ chồng tôi đều rất nhớ anh ấy --Ông Xuyên Thành nói .
Đúng rồi , tôi đã một năm không nghe giọng nói của anh .
--Chị ơi , ngày mai em đưa chị lên núi Phú Sĩ chơi nhé ? Núi Phú Sĩ hiện giờ đang đổ tuyết đẹp lắm --Lạc Nhi nói .
Sáng sớm hôm sau , chúng tôi khởi hành từ Tokyo đến núi Phú Sĩ , dừng chân ở một nhà trọ kiểu cổ .
--Anh Hải Minh mỗi lần dến núi Phú Sĩ đều trú ở nhà trọ này --Lạc Nhi nói .
--Thật ư ?
--Lần đó , khi anh đến Tokyo thăm em , anh đã đến đây . Chị đoán xem anh ấy có thể ở đây không ?
--Ở đây ?--tôi ngạc nhiên .
--Chúng ta có thể hỏi thăm nhà trọ xem .
Tôi nhờ quầy tiếp tân tra giùm sổ khách trọ đăng ký phòng , họ tìm thấy tên Hải Minh .
--Ông Cao từng ở đây --nhân viên tiếp tân nói .
Tôi mừng vui qúa sức , truy hỏi :
--Anh ấy ở đây khi nào ?
--Lần gần đây nhất là ngày 24 tháng 12 năm ngoái .
Hôm đó , anh từ núi Phú Sĩ gọi điện thoại về Hương Cảng chúc tôi đêm Giáng sinh .
Tôi dùng giấy màu xếp một con hạc , viết mấy hàng chữ trên hình hạc , bảo anh nhìn thấy hạc giấy thì tìm tôi .
--Nếu ông Cao đến đây nhờ chị đưa cái này cho anh ấy --tôi nói với nhân viên tiếp tân .
--Được rồi .
--Chị nhớ anh Hải Minh phải không ? Lạc Nhi hỏi tôi .
--Càng ngày càng nhớ anh hơn --Tôi nhìn ra cảnh tuyết rơi ngoài cửa sổ nói .
--Anh ấy đối với chị rất tốt . Nếu không có anh ấy , em có lẽ còn ở Hương Cảng , làm cái gì cũng không xong .
--Em một mình đến Nhật , mới biết cần nổ lực , cần dựa vào bản thân .
--Khi em bỏ nhà đi , em có muốn trở về không ? --tôi hỏi lạc Nhi .
--Lạc Nhi lắc đầu .
--Tại sao ? tôi kinh ngạc .
--Nếu muốn về thì đã không bỏ đi .
Thế thì Hải Minh cũng không trở về nữa rồi .
--Lạc Nhi đã ngủ , tôi đi đến phòng khách của nhà trọ , tìm nhân viên tiếp tân vừa rồi .
--Mỗi lần ông Cao đến đây có phải đều ở một phòng ? tôi hỏi chị .
Chị lật sổ trực nói .
--Đúng , mỗi lần anh ấy đến đều ở phòng 606 .
--Hiện giờ phòng đó có người không ?
--Để tôi xem --chị lật sổ --tối nay không có khách .
--Có thể để tôi vào xem không ?
--Chuyện này ...được rồi , để tôi sắp xếp một lát .
Chị dẫn tôi vào văn phòng lấy chìa khoá , đưa tôi đến phòng 606 .
--Chính là gian phòng này --chị nói .
Tôi bước vào phòng , cảnh tuyết bên ngoài càng mê người hơn cả gian phòng tôi đang ở .
--Mỗi lần anh ấy đến , đều đến đây một mình ư ?
--Đúng , ông Cao rất thích ở đây .
Tôi ngồi trước cửa sổ nhìn cảnh tuyết .
--Tôi có thể ở lại đây một lát không ?--tôi hỏi chị .
--Không sao .
Chị tiếp tân bước ra .
Tôi phát hiện chiếc mền mớ tung . Chị nói phòng này không có người ở , tại sao mền mở tung ? Tôi chạy ra tìm chị tiếp tân dó .
--Chị ơi !
--Chuyện gì thế ? --chị hơi quay đầu hỏi tôi .
--Chị vào xem --tôi gọi chị vào phòng .
Chị nói phòng này không có người ở , tại sao mền bị mở tung ?
--Có thể do phục vụ phòng không cẩn thận . Còn chuyện gì không ?
--Không --tôi đáp .
Chiếc mền đó dường như có người ngủ qua .
Tôi thò tay vào bên trong , mền vẫn còn ấm .
Hải Minh có thể ở đây không ? Biết tôi đến đây nên anh ấy tránh mặt ? Tôi mở tủ áo , bên trong không hề có một bộ quần áo .

Sáng sớm hôm sau , Lạc Nhi và tôi lên núi trượt tuyết . Bạn học của Lạc Nhi cũng kéo đến . Tôi không biết trượt tuyết , đành di luẩn quẩn quanh qúan nhỏ cạnh bãi trượt tuyết .
Có hàng mấy quầy bày bán lọ không khí của núi Phú Sĩ .
Hải Minh đã tặng tôi ba mươi hai lọ không khí chính là mua từ chỗ này , chỗ mà tôi đang đặt chân lên , anh cũng từng đặt chân qua .
Cái anh tặng tôi không phải là không khí mà là tình yêu , tình yêu chính là không khí , tại sao khi đó tôi lại không nghĩ ra chứ ?
Anh nói , tình yêu là mỉm cười uống rược độc . Khi đó tôi cho rằng người uống rượu độc là tôi , thì ra là anh ấy . Anh đã trao ra qúa nhiều . Tôi trước nay chưa từng nghĩ qua chuyện hồi đáp , mãi cho rằng người uống rượu độc là tôi .
Tại sao tôi vô dụng như thế ? Anh đi rồi , tôi mới phát hiện tình yêu của anh , qúa muộn rồi .
--Tại sao chị không ở lại đây dự lễ Giáng sinh ? Lạc Nhi hỏi tôi .
--Chị nhất định dự lễ Giáng sinh ở Hương Cảng --tôi nói .
Tối 24 tháng 12 tôi trở về Hương Cảng . Trước khi ngủ , tôi lấy ra chiếc vớ Noel mà năm ngoái Hải Minh tặng tôi . Tôi treo chiếc vớ ở cuối giường , phủ dài ngoằn trên dất . Nó sẽ
mang lại hy vọng cho tôi . Tôi hy vọng ngày mai thức dậy , Hải Minh đã trở về bên cạnh tôi . Anh từng nói , anh muốn tôi ôm một hy vọng mà ngủ .
Ngày 24 tháng 12 tôi nhất dịnh phải ở Hương Cảng , tôi muốn treo vớ Noel .
Vừa thức dậy , ông già Noel không đến , ông không đem Hải Minh về trả lại cho tôi .
Tôi cuốn chiếc vớ lại , ôm trong lòng , trên đời thật sự không có ông già Noel rồi .
Tôi lại lần nữa đến tiệm mô hình .
--Anh ấy không có ghé đây --chủ tiệm nói .
Điều này tôi dã biết trong dự đoán của tôi .
--Ở đây có một hộp mô hình chiến cơ , không ai lắp , không ai lắp dẹp bằng anh ta --chủ tiệm nói .
--Khách chỉ định anh ấy lắp sao ?
--Đúng thế , người khách này mỗi năm dều tặng một chiếc chiến cơ cho bạn trai làm quà sinh nhật , đã tặng hai chiếc rồi , đều do Hải Minh lắp . Năm nay , cô ấy muốn tặng chiếc thứ ba này , thời gian dã gần kề rồi , còn tìm chưa ra Hải Minh , cô ấy lo lắng lắm .
Chủ tiệm lấy ra hộp mô hình ký gửi trong tủ hàng , đó là chiếc chiến cơ F-4S .
--Để tôi lắp thử xem có được không ?--tôi hỏi .
--Cô ? --chủ tiệm đầy vẻ nghi ngờ .
--Loại này tôi đã lắp qua . Nếu tôi lắp không đẹp , tôi sẽ bồi thường chiếc khác cho anh .
--Vậy tốt qúa .
Tôi ôm hộp mô hình về nhà , mất ba tuần dốc tâm sức để lắp , duy chỉ khi lắp chiến cơ , tôi mới cảm thấy Hải Minh đang ở bên cạnh tôi . Nếu tôi lắp không đẹp , anh sẽ chỉ ra .
Trong qúa trình lắp chiến cơ , tôi quên đi nỗi cô tịch . Có một cô gái hứa mỗi năm tặng một chiếc chiến cơ cho bạn trai , tôi không muốn hai người họ thất vọng . Cho dù hai chiếc đầu là do Hải Minh lắp , dường như cũng là một loại hợp tác của tôi và anh ấy . Anh nói chiến cơ anh lắp là đại diện cho tình yêu , còn chiến cơ tôi lắp là đại diện cho nỗi day dứt trong lòng tôi , anh có biết không ?
--Lắp đẹp lắm !--chủ tiệm nhìn chiến cơ tôi vừa lắp xong nói .
--Đương nhiên rồi , người dạy lắp là Hải Minh đấy --tôi hãnh diện dáp .
--Anh Hải Minh lắp đáng được một trăm diểm . Mô hình cô lắp đáng bảy mươi lăm điểm , nhưng khách có thế chấp nhận . Tôi lập tức gọi điện thoại cho họ đến lấy .
Tôi nhìn ngắm chiến cơ F4S , bịn rịn không đành rời .
Đầu năm thứ hai , tôi thăng thức , tiền lương tăng 30% .
--Công tác của cô biểu hiện rất tốt --Phương Nguyên nói .
Đó là vì tôi đã gửi tình yêu vào công việc .
--Hải Minh là quái nhân --Phương Nguyên nói .
Tôi nhìn chiếc chiến cơ F15 mà anh đã lắp nói :
--Anh ấy rất tàn nhẫn .

Tết Nguyên đán , Mộng Mộng đi biểu diễn ở Vancouver , hai ngày sau Mộng Mộng điện thoại cho tôi .
--Tôi nhìn thấy một người rất giống Hải Minh --Mộng Mộng nói .
--Chị gặp anh ấy ở đâu ?--tôi truy hỏi .
--Trong siêu thị , ở đường Hosnby streetngay trung tâm thành phố , tôi nhìn thấy một thanh niên Trung Quốc , dáng dấp rất giống anh ta , tôi đuổi theo thì không thấy anh ta nữa .
--Chị khẳng định là anh ấy chứ ?
--Đương nhiên không thể khẳng định 100% . Lẽ nào Hải Minh ẩn náu ở Vancouver ?

Mùng 10 tháng giêng xảy ra chuyện .
Khi xem tin tức trên tivi , tôi gần như không dám tin . Thiết Hán trúng hai viên đạn , bị thương nằm bệnh viện .
Buổi chiều hôm nay , Thiết Hán tan ca , anh ấy hẹn tôi và Đắc Nhân đi ăn cơm ở Đồng La . Tôi và Đắc Nhân ngồi chờ hai tiếng , cũng không thấy anh ấy đến , còn cho rằng anh đang phá trọng án nên không đến được .
Về nhà đúng lúc thời sự đang chiếu trên tivi , tôi thấy anh máu chảy đầm đìa , được khiêng lên xe cứu thương , tay trái anh buông thỏng ngoài cáng , trên cổ tay trái cột một sợi dây đỏ .
Khi xảy ra vụ án , hai tuần cảnh đang theo dõi người đàn ông khả nghi , gặp phải chống cự , người dàn ông đó đột ngột rút súng bắn vào cảnh sát . Cảnh sát và tên cướp đấu nhau bằng súng . Tên cướp bắt giữ một người dàn bà đi đường làm con tin , nhảy lên taxi . Họ lên taxi cửa trái , trong khi Thiết Hán lên bên cửa phải . Tôi cho rằng anh đang lên xe đến chỗ hẹn với chúng tôi .
Thiết Hán đang tan ca , trong người không có súng , bị tên cướp bắt giữ trên xe , hắn ra lệnh tài xế chạy xe đến công viên nước . Chiếc xe này bị phía cảnh sát lập chướng ngại vật chặn lại ở gần công viên nước , lại xảy ra đấu súng giữa cảnh sát và tên cướp . Tài xế và người đàn bà thừa cơ bỏ trốn . Thiết Hán và tên cướp giằng co trên taxi , trên người trúng hai phát đạn , lúc đó còn chưa biết hai phát dạn anh trúng phải là do phía cảnh sát bắn hay tên cướp bắn ra .
Tôi và Đắc Nhân chạy vào bệnh viện . Vết thương anh qúa nặng , bác sĩ bó tay tuyên bố hy sinh . Tôi và Đắc Nhân ôm mặt khóc ngất . Cha của Thiết Hán là cảnh sát , ngồi bệt dưới đất khóc ròng .
Tôi lấy hết can đảm mới nhấc nổi diện thoại báo cho Mộng Mộng hay trong lúc chị đang biểu diễn tại Vancouver .
Mộng Mộng còn đang trong giấc mộng .
--Chuyện gì thế --Mộng Mộng hỏi tôi .

Tôi báo tin cho Mộng Mộng .

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 3 (C)**

--Chị đang đùa phải không ?--Mộng Mộng cười hỏi .
--Tôi không đùa với chị , chị phải về ngay --tôi nói .
Mộng Mộng nhanh chóng quay về nhưng đã không gặp mặt Thiết Hán lần cuối .

Vết đạn trên người anh được chứng thực do phía cảnh sát bắn ra . Hai tuần cảnh đầu tiên đấu súng với tên cướp không nhìn thấy Thiết Hán lên xe , họ cho rằng lên xe chỉ có tài xế và con tin . Cảnh sát chặn dường gần công viên nước nhận được thông báo , cũng cho rằng chỉ có hai con tin . Khi taxi dừng ở chướng ngại vật , tài xế taxi và con tin đã thừa cơ nhảy ra khỏi xe , lúc đó tài xế báo với cảnh sát trên xe còn một con tin , cảnh sát không nghe thấy , lúc đó trời rất tối , lại thêm Thiết Hán và tên cướp ngã ra băng ghế sau giằng co , hai cánh sát nổ súng đã không nhìn thấy trên xe còn một người thứ hai , thế là đứng ở cự ly xa xả đạn vào thùng xe , tên cướp trúng ba phát dạn chết tại chỗ , Thiết Hán trúng hai phát .

Thiết Hán lại bị đồng nghiệp của anh nổ súng giết chết , nguyện vọng cả đời anh là làm một cảnh sát tốt trừ gian diệt ác , giúp cho muôn dân .
Trong lễ tang của Thiết Hán , tôi nhìn thi thể của anh , trên cổ tay trái vẫn còn cột sợi dây màu đỏ . Đó chính là lời thề của anh và Mộng Mộng , kiếp này lỡ hẹn , họ đành chờ kiếp sau làm vợ chồng .
--Mộng Mộng ...--tôi thật không nghĩ ra lời nào để an ủi .
Mộng Mộng giơ tay ngăn không cho tôi nói tiếp , ngậm nước mắt nhìn sợi dây đỏ trên cổ tay mình , nói :
--Kiếp sau anh sẽ nhận ra tôi , kiếp sau chúng tôi sẽ gặp lại .
Lòng tôi xót xa , khóc không thành tiếng .
--Chiếc đồng hồ này tôi đã đeo di Vancouver , tôi nên để lại cho anh .
--Anh sẽ không biến mất , không có loại vật chất nào biến mất trên đời này , anh chỉ chuyển hoá từ dạng này sang một loại vật chất khác , nói không chừng đó là hạt bụi trên vai chị --tôi nói .
Mộng Mộng nhìn lòng bàn tay mình , nói :
--Thế thì để anh đậu trên lòng bàn tay tôi đi !
Một mình Hiểu Giác đến tham dự tang lễ , tôi và anh đã nhiều năm không gặp , tôi nhìn anh đã không còn chút cảm giác nào .
Thi hài của Thiết Hán được đưa lên núi an táng , bụi mù tung bay , gió rít veo véo . Khi xuống núi , Hiểu Giác đi bên cạnh tôi .
--Em khoẻ không ? --anh hỏi tôi .
Tôi nhìn anh rất lâu nói :
--Đã không còn chút cảm giác nào rồi .
Tôi cho rằng , cả đời này tôi không thể nào quên anh , nhưng trong lúc này người ngự trị trong tim tôi lại là người đàn ông khác , tuy không biết anh ở đâu , nhưng tôi biết anh mới là tình yêu của tôi , anh sẽ không biến mất trên cõi đời và cả trong tim tôi .
--Cám ơn anh --tôi nói với Hiểu Giác .
--Cám ơn anh ? --anh ngẩn người .
--Anh khiến tôi biết cái gì là tình yêu . Nếu một người yêu bạn , không thể không tặng bạn tôn nghiêm .
Bộ dạng anh rất ngượng ngùng hố thẹn .
Thì ra anh đã không còn là ly rượu độc của tôi .

Tôi hỏi Mộng Mộng địa chỉ của siêu thị cao cấp ở Vancouver . Xin bảy ngày phép , tôi đến Vancouver lúc trời đang đổ tuyết . Mỗi sớm tôi chờ đợi ở ngoài cửa siêu thị đó , cho đến lúc siêu thị đóng cửa nếu Hải Minh ở trong đó , anh sẽ bước ra .
Tôi hỏi khắp nhân viên thâu ngân có thấy Hải Minh không . Trong mắt họ , dáng dấp của mỗi người Trung Quốc đều giống nhau , không ai nhớ ra anh .
Tôi viết một tờ giấy dán lên bảng thông báo của siêu thị , hy vọng anh nhìn thấy .
Hết phép , tôi phải trở về .

Mộng Mộng lần nữa lên sân khấu biểu diễn , bài hát mới tên là Dang dở Mộng Mộng đã khóc không thành tiếng trên sân khấu . Có lẽ Thiết Hán dã chuyển hóa thành giọt nước mắt của Mộng Mộng .
Ít nhất thì họ có thể yêu nhau vào kiếp sau . Nhưng tôi và Hải Minh , ngay cả kiếp này cũng không biết gặp được nhau không .
Hôm nay , tôi đến nhà Hải Minh , nữ giúp việc mở cửa cho tôi . Mọi thứ trong nhà giống như trước khi anh bỏ đi . Chồn hôi vẫn rầu rĩ đứng trên đầu giường như cũ . Anh đã nói chồn hôi này khi bị tấn công , sẽ phun ra dịch hôi đẩy lui kẻ địch . Anh bỏ đi không lời từ biệt , có lẽ phản ứng lại sự tấn công , chính tôi đã tổn thương anh ấy .
Tôi đi đến căn phòng mẹ anh ở dưới lầu , gõ cửa .
--Bác gái !
Mẹ anh nhìn tôi rất ngạc nhiên .
--Mời cô Khâu ngồi , đã lâu không gặp .
Tôi nhìn thấy cha của Hải Minh đang ngồi trên ghế .
Ông già hơn mẹ Hải Minh nhiều , sức khỏe yếu đi đứng bất tiện .
Khi bà nói chuyện với tôi , ông luôn nhìn bà thỉnh thoảng bà cũng thắm thiết liếc nhìn ông , họ kiếp sau vẫn sẽ là đôi vợ chồng .
--Xin lỗi , cháu biết cháu đường đột ...tôi nói .
--Không sao , thằng nhóc Hải Minh này ngang bướng lắm , nói đi thì đi , hồi nhỏ đã bỏ nhà di hoang một lần rồi .
--Anh có gửi thư về không ?

--Có gửi mấy tờ bưu ảnh --bà đáp .
Tôi mừng rỡ hỏi bà .
--Bác gái , cho cháu xem dược không ? Cháu biết mình không nên xem đồ của anh ấy , nhưng cháu thực sự muốn tìm anh ấy về .
--Được , để tôi lấy cho cô xem .
Bà lấy ba tờ bưu ảnh đưa tôi xem .
Tấm thứ nhất gửi vào năm ngoái , từ Nhật gửi về , không có địa chỉ , phong cảnh trong ảnh là núi Phú Sĩ , thời gian gửi là tháng 12 . Lẽ nào đêm đó anh có trọ trong phòng 606 , biết tôi muốn vào phòng nên anh bỏ đi ?
Tấm thứ hai là tại quảng trường Bragg , là ảnh từ Bragg gửi về , thời gian gửi là tháng ba năm nay , khi đó thời gian gửi là tháng ba năm nay , khi đó thời tiết rất lạnh , anh ở Bragg làm gì ?
Cha , mẹ , ở đây lạnh lắm , có phải Hương Cảng cũng rất lạnh phải không ? Con đã uống rượu , trong người ấm lắm , cha mẹ không cần lo lắng , giữ gìn sức khoẻ nhé .
Anh viết thư như thế trên tấm bưu ảnh .
Tửu lượng anh kém lắm , anh lại uống rượu ở Bragg , thời tiết lạnh như thế , sống qua những ngày đó chắc chắn anh rất đau khổ , tại tôi có lỗi với anh .
Tờ thứ ba gửi vào tuần trước , địa chỉ điểm là San Francisco , nước Mỹ .
--Nó có gọi điện thoại về , nhưng không cho chúng tôi biết nó đang ở đâu --mẹ anh nói .
--Bác gái , nếu anh ấy gọi điện thoại về , nhờ bác bảo anh ấy cháu rất nhớ anh ấy , cháu thật sự rất nhớ anh ấy --tôi nghẹn ngào .
--Được rồi --bà nói --tôi cũng rất nhớ nó .
Tôi vội vã đến công ty du lịch mua vé bay sang San Francisco , có lẽ anh còn ở đó .

Dến thành phố San Francisco rồi , tôi nghĩ ra một kế mới , tôi tìm trong danh bạ điện thoại địa chỉ các tiệm bán mô hình ở San Francisco , đi tìm từng tiệm , từng tiệm , có thể Hải Minh xuất hiện ở tiệm mô hình .
Tôi nhìn thấy một chiếc chiến cơ F-15 đã lắp xong trưng bày trong một tiệm mô hình ở dường Louis lắp tuyệt dẹp .
--Chiến cơ này do ai lắp vậy ? tôi hỏi chủ tiệm .
--Là đưa cho người khác lắp , chúng tôi có một người lắp mô hình thuê , anh ta lắp đẹp lắm --chủ tiệm nói .
--Anh ấy là người Trung Quốc phải không ?
--Phải rồi ! Anh ấy là người Trung Quốc .
--Anh ấy tên gì ?
--Tôi chỉ biết tên tiếng Anh của anh ấy là Ming .
Hải Minh có tên tiếng Anh không nhỉ ? , nhưng sau khi đến cũng có thể đối tên tiếng Anh .
--Có phải anh ấy chỉ lắp chiến cơ ?
--Đúng rồi , anh ấy chỉ lắp chiến cơ .
--Ở đâu ? tôi truy hỏi chủ tiệm .
--Không biết , nhưng 11 giờ trưa mai , anh sẽ đến giao hàng .
Tôi ở trong khách sạn , cả đêm trằn trọc không ngủ Có thể tìm được anh tôi gọi điện thoại đường dài cho Mộng Mộng .
9 giờ tôi đến tiệm mô hình chờ anh , tôi sợ anh sẽ đến sớm .
Tôi mặc một bộ đồ đẹp nhất ở trong tiệm chờ anh . Hai năm rồi tôi không biết anh đã thay đổi như thế nào .
Qua 11 giờ , Hải Minh vẫn chưa đến .
12 giờ người lắp mô hình đến . Ông không phải là Hải Minh , ông là một người trung niên .
--Tại sao ông chỉ lắp chiến cơ ?--tôi hỏi . Ông ta lắc đầu nói :
--Chỉ thấy chiến cơ dễ lắp hơn chiến hạm . Tôi là người mới di dân , ở đây không kiếm được việc làm .
Thì ra là một lý do không thơ mộng .
Tôi thất vọng rời khỏi tiệm mô hình .
Một ngày trước khi đi , tôi ở trạm xe diện ngầm nhìn thấy thông báo tìm người . Chàng trai gặp gỡ cô gái hai lần trên xe , anh muốn quen cô , hai lần đều không dám mở lời . Sau khi xuống xe , anh lại hối hận , nhưng từ đó không gặp lại cô ấy . Thế là anh dán thông báo tìm cô ấy ở trạm xe điện ngầm , thông báo viết :
Bạn là cô ấy phải không ?
Chúng ta từng gặp nhau trong toa xe , ngồi sát bên nhau .
Mất đi rồi , tôi mới biết tiếc .
Đã không gặp nhau lần nữa .
Nụ cười cô ngọt ngào thế , bóp nghẹn tim tôi .
Có được trùng phùng không ?
Điện thoại của tôi....., tên tôi là Cơ Kỳ
Đúng thế , mất đi rồi mới biết hối tiếc .
Tôi hỏi nhân viên xe điện , tôi có thể mua lại bảng thông báo này , anh bảo tờ thông báo tự in ấn phải cần thời gian , ngày mai tôi về Hương Cảng rồi làm sao in kịp . Tôi viết một tờ giấy , dán lên bảng thông báo tìm người . Tôi viết :
Chồn hôi .
Bạn đang ở dâu ?
Tôi đến tìm bạn đây .
Đến khi nào .
Chúng ta lại cùng ăn mái tóc thiên sứ ?
Bạn đã nói vất chất không thể biến mất chỉ có thể chuyển hóa đến nơi nào ?
Bạn chuyển hoá đến nơi nào ?
Tôi đang tìm bạn .
Hải Minh sẽ biết dó là tôi .
Từ San Francisco về , tôi cùng Mộng Mộng ăn cơm , Mộng Mộng vừa từ Thái Lan trở về .
--Tìm một người ở chân trời góc bể , chị không thấy mệt sao ?--Mộng Mộng hỏi tôi .
--Phụ nữ có thể vì tình yêu làm những chuyện mà cô ta vốn không thể làm được --tôi đáp .
--Có một người để tìm cũng là rất tốt , ít nhất cũng có một tia hy vọng --Mộng Mộng buồn bã nói .
Tôi lại lần nữa dến nhà Hải Minh tìm mẹ anh ấy .
Bà đưa cho tôi hai tấm ảnh , một tấm từ Venezia gửi về , một tấm từ đảo Capri của Ý gửi về .
--Nói không chừng nó đang ở đó --mẹ anh nói .

Tháng 12 , tôi lấy phép năm đi Venezia trước . Đây là một thành phố tuyệt đẹp , trên phố có rất nhiều xưởng thuỷ tinh phát ra ánh sáng lấp lánh rực rỡ .
--Có thể thổi một chiếc chiến cơ chồn hôi được không ?--Tôi hỏi một chủ tiệm trong phố dó , đồng thời vẽ chiến cơ chồn hôi đưa ông .
Ông lắc đầu .
--Cái này qúa phức tạp .
Tôi ngồi thuyền du lịch trên sông . Hải Minh có thể đến đâu được chứ ?
Tôi hỏi chủ thuyền , anh ta đáp chưa từng thấy qua người này .
Tôi biết anh không thể biến mất .

Sau khi rời khỏi Venezia , tôi đến Capri . Đây là một hòn đảo tuyệt đẹp , trên có rất nhiều căn nhà nhỏ , nước biển trong xanh .
Tôi loanh quanh trên bãi biển , mua một lọ nước khoáng , tôi viết một tờ giấy , nhét vào trong lọ , ném vào biển , nói không chừng Hải Minh đang ở trên hoang dảo sẽ nhận được .
Nói không chừng , anh đã yêu một cô gái khác , anh đã tìm dược màu xanh rực rỡ vốn không tìm được trên đời , dù nước biển Capri cũng không so nổi .
Rời khỏi Capri , tôi đi Bargg , anh đã từng ở đó gửi bưu ảnh vê .
Mùa đông ở Bargg rất lạnh , gió tuyết đầy trời , đang là âm 9 độ .
Tôi ở trong quán rượu ở cầu Charles .
Hôm nay là dêm Giáng sinh . Tôi đi suốt một ngày ở quảng trường vẫn không nhìn thấy Hải Minh . Trong một con hẻm nhỏ , tôi phát hiện một quán ăn bán mì sợi Ý , một đôi tình nhân ngồi gần cửa , đang ăn mái tóc thiên sứ .
Tôi bước vào quán ăn , thời tiết lạnh dến mũi mất cả cảm giác .
Tôi gọi một đĩa mái tóc thiên sứ giờ tôi mới phát hiện mái tóc thiên sứ ăn rất ngon .
--Có một người đàn ông Trung Quốc ăn mái tóc thiên sứ ở đây không ?--tôi hỏi cô phục vụ .
--Có người đàn ông Trung Quốc từng ba tuần liên tục đều đến đây ăn món đó --cô đáp .
--Dáng người đó thế nào ?--tôi hỏi .
--Dáng người nhỏ bé , tóc quăn tự nhiên , da rất trắng , độ 31-32 tuổi .
Thì ra anh đã 31-32 tuổi . Anh đi đã hai năm rồi, có lẽ tuổi tác này .
--Anh đến khi nào ?
--Năm ngoái , anh ta rất thích mái tóc thiên sứ ở đây .
Tôi viết một tờ giấy đưa cho cô .
--Nếu cô gặp lại người này , xin giúp tôi chuyển tờ giấy này cho anh ấy .
--Anh ấy là gì của chị ?--cô hỏi tôi .
--Là người mà tôi rất thương nhớ --tôi đáp .
Tôi rời qúan ăn , trở về khách sạn .
Tôi lấy từ trong vali ra chiếc vớ khổng lồ mà Hải Minh tặng tôi , tôi chui vào trong đó mà ngủ .
Tôi ôm hy vọng mà ngủ .
Thức dậy không nhìn thấy anh .
Lễ Giáng sinh năm nay , anh vẫn không chịu gặp tôi .
Tôi càng cảm giác được ngày này năm ngoái , anh ở trong gian phòng đó trên núi Phú Sĩ , tôi từng cảm thụ được hơi ấm của anh .
Chính tôi đã đuổi anh đi , tôi làm sao trách được ? Người học khoa học đều rất cố chấp .
Hai loại vật chất , chỉ cần nồng độ , năng lượng , vị trí phối hợp , thì có thể nảy sinh ra phản ứng , tôi đang ngây dại chờ đợi .
Mỗi khi nửa đêm thức giấc , tôi luôn rất sợ hãi :
Hải Minh còn sống không ? Hay là anh đã chết , chuyển hóa thành một hạt bụi , ngẫu nhiên đáp xuống vai tôi .
Tôi không nỡ phủi bụi trên vai mình .
Chân trời góc biển anh đang ở đâu ?

**Trương Tiểu Nhàn**

Để em nói lời tạm biệt

Dịch giả: Minh Khuê

**Chương 4**

Mái Tóc Thiên Sứ

Hè đến rồi , tôi đến tiệm mô hình , tôi đã thành bạn của anh chủ tiệm .--Còn chưa tìm được Hải Minh sao ? Tờ giấy chị viết hơn hai năm trước vẫn còn để chỗ tôi --Chủ tiệm nói .
--Khi nào anh gặp anh ấy đưa tờ giấy giùm tôi --tôi nói .
--Hộp mô hình này có người chỉ định chị lắp nè --Chủ tiệm đem mô hình chiến cơ giao cho tôi .
--Chỉ định ?--tôi ngớ người .
--Chị đã lắp hai chiếc cho cô ấy , cô ấy rất thích , cho nên chỉ định chị lắp . Cô ấy chính là cô gái mỗi năm tặng chiến cơ cho bạn trai làm quà sinh nhật .
--Họ vẫn còn yêu nhau chứ ?
Chủ tiệm gật đầu .
--Tốt quá , chiếc này tôi lắp miễn phí --tôi nói .
Tôi đem hộp mô hình về nhà . Từ sau khi Hải Minh đi đến nay , tôi tiếp nhận công việc của anh , lắp mô hình cho người ta . Tôi từng hỏi anh khi nào thôi lắp mô hình , anh đáp khi tình yêu biến mất . Tôi không thể để tình yêu biến mất .
Rời khỏi tiệm mô hình , tôi mua một quyển sách , ngồi đọc trong qúan cafe , tại đây , chạm mặt TRình Diệp Ân , chỉ một mình cô ta .
Diệp Ân thấy tôi từ xa , đi đến ngồi xuống trước mặt tôi .
--Chị gặp Hiểu Giác không ?--cô ta hỏi tôi .
--Có chuyện gì ?
--Chúng tôi chia tay rồi , anh không nói với chị sao ?--cô ta buồn bã nói .
Tôi lắc đầu .
--Đã lâu lắm rồi tôi không gặp anh ấy .
--Anh ấy yêu một cô gái thua xa chị và tôi ! Diệp Ân bất mãn nói .
--Tôi làm sao dám so với chị ?--tôi bật cười .
Diệp Ân ngượng ngùng .
--Chưa từng có người đàn ông nào dám bỏ rơi tôi . Diệp Ân nói .
--Có lúc , chị chỉ còn cách vứt bỏ thôi --tôi nói .
Diệp Ân ngẩn người , câu nói này lúc xưa cô ta đã nói với tôi .
Diệp Ân xấu hổ trước mặt tôi , nhưng tôi không cảm thấy hả hê . Tất cả những gì liên quan đến Hiểu Giác tôi đã không còn cảm giác .

Từ Đắc Nhân kết hôn ngày 23 tháng 12 . Mộng Mộng đặc biệt từ Nhật trở về tham gia lễ cưới của anh ấy .
Ba năm nay , Mộng Mộng trở thành siêu sao ca nhạc châu Á , năm ngoái qua Nhật phát triển nghề nghiệp .
Mộng Mộng phiêu bạt bốn phương , lăn lộn đủ cảnh đời , nhưng trên cổ tay Mộng Mộng vẫn còn đeo sợi dây đỏ .
--Tôi vẫn không đành rửa tay , sợ rửa di lớp bụi trên da đi mất --Mộng Mộng nói .
--Tôi cũng không đành phủi đi hạt bụi trên vai --tôi nói .
Đắc Nhân cưới người cùng công ty , hôn lễ cử hành trong nhà thờ . Lần đầu tôi phát hiện , anh đã trưởng thành . Khi anh cặp tay cô dâu bước vào lễ đường , anh đầy vẻ vững vàng long trọng . Một chàng trai chỉ cần có một cô gái yêu mình , anh ta đều vững vàng rắn rỏi .
Hiểu Giác đến dự lễ cưới một mình .
Anh đưa cho tôi một tờ chi phiếu 300.000đ .
--Ý gì đây ?--tôi hỏi anh .
--Là tiền em cung cấp cho tôi học , tôi luôn muốn trả cho em một lần .
--Anh cầm về đi --tôi nhét tờ chi phiếu vào tay anh .
--Đây là nợ tôi thiếu em .
--Anh không nợ tôi , anh nói rất đúng . Khi tôi cung cấp cho anh ăn học chỉ là đầu tư , đầu tư tiền bạc cũng là đầu tư tình cảm . Đầu tư thất bại , không thể đòi tiền lại được , đúng không ? Tất cả đầu tư đều có nguy hiểm , khi đầu tư thì biết sẽ nhận hậu quả .

--Em thật khác trước --Anh đưa ánh mắt đầy nể phục nhìn tôi .
Tôi nhìn kỹ Hiểu Giác , tôi phát hiện khuôn mặt anh rất lớn , trán hẹp , lỗ tai rất nhỏ , khoảng cách giữa hai chân mày hẹp , cục cổ lồi to , râu rất thưa . Anh điển hình là một tội phạm bẩm sinh mà nhà tội phạm học Cesare Lombroso nghiên cứu ra . Thì ra người giống tội phạm không phải là cha tôi mà là anh ấy .
Trời ơi ! Trước kia tại sao tôi yêu anh ấy điên cuồng như thế ?
--Em không sao chứ ? --anh nhìn thấy tôi trố mắt nhìn anh .
--Không sao , có lẽ tôi không nên cung cấp cho anh ăn học , một người qúa cần tiền , bộ dạng biến thành thấp hèn --tôi nói .
--Tôi không từng nghĩ đến sẽ tổn thương em .
--Bỏ đi , anh không hiểu đau lòng thật sự như thế nào đâu .
Đau lòng thật sự chính là tôi đã phụ một chàng trai .
Sau khi tham dự hôn lễ xong , tôi di tìm mẹ của Hải Minh . Bà nói :
--Nó không còn gửi ảnh về nữa , nhưng nó có gọi điện thoại về .
--Nếu anh ấy muốn gặp cháu anh ấy sẽ trở về --tôi nói .
--Nó quá bướng bỉnh , không hiểu được những người chờ đợi nó đau lòng đến mức nào --mẹ anh nói .
--Đáng đời cho cháu !
--Tuổi trẻ của phụ nữ có giới hạn --bà nói .
--Anh đi rồi , cháu mới phát hiện anh ấy là người mà cháu yêu nhất , cháu từng cho rằng anh ấy chỉ là phao cứu sinh .
--Cuối cùng cháu yêu nó , cũng là chuyện tốt --bà nhìn chồng đang ngồi trên chiếc ghế bố nói .
Tôi đi lên một tầng lầu , bước vào nhà Hải Minh .
Tất cả giống như khi anh đi . Chiếc chồn hôi phủ đầy bụi , tôi không đành phủi xuống .
Người phiêu bạt chân trời , rất mau già , Hải Minh anh đang ở đâu ?

Đêm 24 tháng 12 , tôi ngủ trong chiếc vớ Noel , ông già Noel không đưa Hải Minh về cho tôi .
Đêm 25 tháng 12 , tôi tham dự liên hoan cuối năm do Phương Nguyên tổ chức tại quán ăn Ý mà tôi và Hải Minh trước kia thường đến .
Tôi gọi một đĩa mái tóc thiên sứ thiên sứ có lẽ sẽ mang anh về cho tôi .
--Còn đang chờ Hải Minh sao ?
Tôi gật đầu .
--Cô khẳng định anh sẽ trở về sao ?
--Tôi sẽ đi tìm mãi --tôi đáp .
--Cho nên ngày phép của tôi rất ý nghĩa --tôi nói .
--Anh ấy biết cô yêu anh ấy như thế , anh ấy sẽ trở về .
--Làm sao ông biết ?
--Hôm qua nằm mộng tôi gặp anh ta .
Ông nheo nheo mắt .
--Nói đùa hoài .
Làm sao dễ dàng sống qua những ngày tháng thấp thỏm trong lòng ? Tôi cuối cùng nhận ra , tình yêu vì nhớ nhung mà ngày sẽ càng tăng thêm .
Phần thưởng mà tôi rút trúng được là một mô hình chiến cơ .
Tôi ôm quà Giáng sinh rời khỏi qúan ăn , khi bước ra cửa , một người mặc áo màu xanh xám mỉm cười với tôi .
--Không thể nào .
Người đó bước qua đứng trước mặt tôi .
Không thể nào .
Anh không khác gì ba năm trước , chỉ có mái tóc rất dài , giống mái tóc thiên sứ .
Anh đứng trước mặt tôi , cổ quấn khăn quàng , tôi gần như nghe thấy hơi thở của anh .
--Hoan Nhi ....miệng anh phà khói trắng .
Anh là một con người thật .
Tôi nhào vào lòng anh . Anh ôm chặt tôi . Tôi không dám tin anh trở về .
Thần thoại chiếc vớ Noel thế mà có thật .
--Em rất nhớ anh --tôi nói .
--Anh cũng vậy .
--Anh trở lại làm gì ?--tôi giận anh .
--Anh còn nợ em một vật .
--Vật gì ?--tôi lấy ngạc nhiên .
Anh lấy trong túi ra một lọ không khí núi Phú Sĩ .
--Đây là lọ thứ ba mươi ba , em quên rồi sao ?
--Đêm Giáng sinh ba năm trước , có phải anh ở trong phòng 606 ở núi Phú Sĩ không ?
Anh không đáp lời tôi .
--Tại sao anh tránh mặt em ? Anh tàn nhẫn lắm .
--Anh cho rằng có thể anh không yêu em .
--Anh có thể --tôi nói .
--Không ! Không thể .
--Em cho rằng vĩnh viễn không trở về --tôi đưa tay phủi bụi trên vai , cuối cùng tôi có thể phủi bụi được rồi .
--Anh cũng cho rằng như thế --anh thắm thiết nhìn tôi .
--Em muốn thu hồi lời em nói ba năm trước .
--Câu nào ? anh hỏi tôi .
--Em hết cách yêu anh --tôi nói .
--Anh cũng muốn thu hồi câu nói hôm dó .
--Câu nào ?
--Em vốn không yêu anh --anh nói .
--Ai nói em yêu anh ?
--Phương Nguyên nói .
--Thì ra anh đã gặp Phương Nguyên , thế nên lúc nãy ông ta nói anh sẽ trở về . Nhưng anh trở về cũng không phải chuyện tốt .
--Tại sao ?
--Anh thất nghiệp rồi .
--Thất nghiệp ?--anh ngạc nhiên .
--Công việc lắp mô hình thuê của anh , em đã tiếp nhận rồi , hiện giờ có người chỉ định em lắp mô hình chiến cơ .
Anh cười sặc sụa .
--Em là rượu độc phải không ?--tôi hỏi anh .
Anh lắc đầu
--Do anh tình nguyện uống mà .
Anh lấy trong túi ra con hạc giấy tôi để lại trên núi Phú Sĩ , còn có mảnh giấy tôi lưu lại ở quán ăn Ý .
--Anh đều nhận được ?
--Anh cho rằng , em không thể đi tìm anh --anh nói .
--Em biết anh sẽ không biến mất , anh đã nói tất cả vật chất đều không biến mất trên đời , chỉ có thể chuyển hoá thành một vật chất khác .
--Anh còn đi nữa không ?--tôi hỏi anh .
Anh đang muốn mở miệng ,tôi chặn anh nói tiếp .
--Lần sau anh còn muốn đi hãy để em nói lời tạm biệt trước .
--Tại sao ? anh hỏi tôi .
Tôi chui vào trong áo khoác của anh nói .
--Người nói tạm biệt trước vĩnh viễn chiếm thượng phong

Hết

Lời cuối: Cám ơn bạn đã theo dõi hết cuốn truyện.
Nguồn: http://vnthuquan.net
Phát hành: Nguyễn Kim Vỹ.
Đánh máy: hoamilon
Nguồn: ttvnonline
Được bạn: Thanh Vân đưa lên
vào ngày: 12 tháng 2 năm 2009